

CLASICOS POLITICOS

ARISTOTELES

**ETICA A NICOMACO**

EDICION BILINGÜE Y TRADUCCION

POR

**MARIA ARAUJO y JULIAN MARIAS**

INTRODUCCION Y NOTAS DE

**JULIAN MARIAS**

DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

CENTRO DE ESTUDIOS CONSTITUCIONALES

MADRID, 1994

Μετὰ δὲ ταῦτα περὶ φιλίας ἔποιτ' ἂν διελθεῖν· ἔστι γὰρ ἀρετὴ τις ἢ μετ' ἀρετῆς, ἔτι δ' ἀναγκαιότατον εἰς τὸν βίον.  
 5 ἄνευ γὰρ φίλων οὐδεὶς ἔλοιτ' ἂν ζῆν, ἔχων τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ πάντα· καὶ γὰρ πλουτοῦσι καὶ ἀρχὰς καὶ δυναστείας κεκ-  
 τημένοις δοκεῖ φίλων μάλιστ' εἶναι χρεῖα· τί γὰρ ὄφελος τῆς  
 τοιαύτης εὐετηρίας ἀφαιρεθείσης εὐεργεσίας, ἢ γίγνεται μάλισ-  
 10 τὰ καὶ ἐπαινετωτάτη πρὸς φίλους; ἢ πῶς ἂν τηρηθῆι καὶ σφύροιτ' ἄνευ φίλων; ὅσω γὰρ πλείων, τοσοῦτω ἐπισφαλεστέρα. ἐν πενίᾳ τε καὶ ταῖς λοιπαῖς δυστυχίαις μόνη οἴονται καταφυγὴν εἶναι τοὺς φίλους. καὶ νέοις δὲ πρὸς τὸ ἀναμάρτητον καὶ πρεσβυτέροις πρὸς θεραπείαν καὶ τὸ ἐλλείπον τῆς πράξεως δι' ἀσθένειαν βοηθείας, τοῖς τ' ἐν ἀκμῇ  
 15 πρὸς τὰς καλὰς πράξεις· «σύν τε δὴ ἔρχομένω» καὶ γὰρ νοῆσαι καὶ πράξει δυνατώτεροι. φύσει τ' ἐνυπάρχειν ἔοικε πρὸς τὸ γεγεννημένον τῷ γεννήσαντι καὶ πρὸς τὸ γεννησάν τῷ γεννηθέντι, οὐ μόνον ἐν ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ ἐν ὄρνισι καὶ τοῖς πλείστοις τῶν ζώων, καὶ τοῖς ὁμοεθνεσί πρὸς ἄλ-  
 20 ληλα, καὶ μάλιστα τοῖς ἀνθρώποις, ὅθεν τοὺς φιλανθρώπους ἐπαινοῦμεν. ἰδοὶ δ' ἂν τις καὶ ἐν ταῖς πλάναις ὡς οἰκείον ἅπας ἀνθρώπος ἀνθρώπῳ καὶ φίλον. ἔοικε δὲ καὶ τὰς πόλεις συνέχειν ἢ φιλία, καὶ οἱ νομοθέται μᾶλλον περὶ αὐτὴν σπουδάζειν ἢ τὴν δικαιοσύνην· ἢ γὰρ ὁμόνοια ὁμοίον τι τῇ  
 25 φιλίᾳ ἔοικεν εἶναι, ταύτης δὲ μάλιστ' ἐφίενται καὶ τὴν στάσιν ἔχθραν οὔσαν μάλιστα ἐξελαύνουσιν· καὶ φίλων μὲν ὄντων οὐδὲν δεῖ δικαιοσύνης, δίκαιοι δ' ὄντες προσδέονται φιλίας, καὶ τῶν δικαίων τὸ μάλιστα φιλικὸν εἶναι δοκεῖ. οὐ μόνον δ' ἀναγκαῖον ἔστιν ἀλλὰ καὶ καλόν· τοὺς γὰρ φιλο-  
 30 φίλους ἐπαινοῦμεν, ἢ τε πολυφιλία δοκεῖ τῶν καλῶν ἐν τι εἶναι· καὶ ἔτι τοὺς αὐτοὺς οἴονται ἀνδρας ἀγαθοὺς εἶναι καὶ φίλους.

Después de esto podríamos continuar tratando de la amistad: es, en 1155 a efecto, una virtud, o va acompañada de virtud, y, además, es lo más necesario para la vida. Sin amigos nadie querría vivir, aun cuando poseyera todos los demás bienes; hasta los ricos y los que tienen cargos y poder parecen tener necesidad sobre todo de amigos; porque ¿de qué sirve esa clase de prosperidad si se la priva de la facultad de hacer bien, que se ejerce preferentemente y del modo más laudable respecto de los amigos? ¿O cómo podría tal prosperidad guardarse y preservarse sin amigos? Porque cuanto mayor es, tanto más peligrá. En la pobreza y en los demás infortunios se considera a los amigos como el único refugio. Los jóvenes los necesitan para evitar el error; los viejos para su asistencia y como una ayuda que supla las menguas que la debilidad pone a su actividad; los que están en la flor de la vida, para las acciones nobles: «dos marchando juntos» (1), así, en efecto, están más capacitados para pensar y actuar. Parece darse de un modo natural en el padre para con el hijo, y el hijo para con el padre, no sólo entre los hombres, sino entre las aves, y en la mayoría de los animales, y entre los miembros de una misma raza, sobre todo entre los hombres; por eso alabamos a los que aman a sus semejantes. Puede verse en los viajes cuán familiar y amigo es todo hombre para el hombre. Parece además que la amistad mantiene unidas a las ciudades, y que los legisladores consagran más esfuerzos a ella que a la justicia: en efecto, la concordia parece ser algo semejante a la amistad, y es a ella a lo que más aspiran, mientras que lo que con más empeño procuran expulsar es la discordia, que es enemistad. Y cuando los hombres son amigos, ninguna necesidad hay de justicia, mientras que aun siendo justos necesitan además de la amistad, y parece que son los justos los que son más capaces de amistad.

Pero la amistad no es sólo algo necesario, sino algo hermoso. Efectivamente, alabamos a los que aman a sus amigos, y el tener muchos amigos se considera como una de las cosas mejores, y hasta identificamos en nuestra opinión hombres buenos y amigos.

(1) *Iliada*, X, 224. El uso era ya proverbial.

Διαμφισβητείται δὲ περὶ αὐτῆς οὐκ ὀλίγα. οἱ μὲν γὰρ ὁμοιοτήτά τινα τιθέασιν αὐτὴν καὶ τοὺς ὁμοίους φίλους, 35 ὅθεν τὸν ὁμοίον φασιν ὡς τὸν ὁμοίον, καὶ κολοιδόν ποτὶ κολοιδόν, καὶ τὰ τοιαῦτα· οἱ δ' ἐξ ἐναντίας κεραμεῖς πάντας 1155 δ' τοὺς τοιοῦτους ἀλλήλοις φασὶν εἶναι. καὶ περὶ αὐτῶν τούτων ἀνώτερον ἐπιζητοῦσι καὶ φυσικώτερον. Εὐριπίδης μὲν φάσκων ἔρᾶν μὲν ὄμβρου γαίαν ξηραυθείσαν, ἔρᾶν δὲ σεμνὸν οὐρανὸν πληρούμενον ὄμβρου πεσεῖν ἐς γαίαν, καὶ Ἡράκλειτος τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἀρμονίαν καὶ πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι· ἐξ ἐναντίας δὲ τούτοις ἄλλοι τε καὶ Ἐμπεδοκλῆς· τὸ γὰρ ὁμοίον τοῦ ὁμοίου ἐφίεσθαι. τὰ μὲν οὖν φυσικὰ τῶν ἀπορημάτων ἀφείσθω (οὐ γὰρ οἰκεία τῆς παρουσίας σκέψεως)· ὅσα δ' ἐστὶν 10 ἀνθρωπικὰ καὶ ἀνήκει εἰς τὰ ἦθη καὶ τὰ πάθη, ταῦτ' ἐπισκεψώμεθα, οἷον πρότερον ἐν πᾶσι γίνεται φιλία ἢ οὐχ οἷον τε μοχθηροῦς ὄντας φίλους εἶναι, καὶ πρότερον ἐν εἶδος τῆς φιλίας ἐστὶν ἢ πλείω. οἱ μὲν γὰρ ἐν οἰόμενοι, ὅτι ἐπιδέχεται τὸ μᾶλλον καὶ [τὸ] ἦττον, οὐχ ἱκανῶς πεπιστεύκασι σημεῖω· 15 δέχεται γὰρ τὸ μᾶλλον καὶ [τὸ] ἦττον καὶ τὰ ἕτερα τῶ εἶδει. εἴρηται δ' ὑπὲρ αὐτῶν ἐμπροσθεν.

2 Τάχα δ' ἂν γένοιτο περὶ αὐτῶν φανερόν γνωρισθέντος τοῦ φιλητοῦ. δοκεῖ γὰρ οὐ πᾶν φιλεῖσθαι ἀλλὰ τὸ φιλητόν, τοῦτο δ' εἶναι ἀγαθὸν ἢ ἡδὺ ἢ χρήσιμον· δόξειε δ' ἂν χρήσιμον εἶναι δι' οὗ γίνεται ἀγαθόν τι ἢ ἡδονή, ὥστε φιλητὰ 20 ἂν εἴη τάγαθόν τε καὶ τὸ ἡδὺ ὡς τέλη. πρότερον οὖν τάγαθὸν φιλοῦσιν ἢ τὸ αὐτοῖς ἀγαθόν; διαφωνεῖ γὰρ ἐνίοτε ταῦτα. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὸ ἡδὺ. δοκεῖ δὲ τὸ αὐτῶ ἀγαθὸν φιλεῖν ἕκαστος, καὶ εἶναι ἀπλῶς μὲν τάγαθόν φιλητόν, ἐκάστω δὲ τὸ ἐκάστω· φιλεῖ δ' ἕκαστος οὐ τὸ ὄν αὐτῶ ἀγαθὸν ἀλλὰ τὸ φαινόμενον. διοίσει δ' οὐδέν· ἔσται γὰρ τὸ φιλητόν φαινόμενον. τριῶν δ' ὄντων δι' ἃ φιλοῦσιν, ἐπὶ μὲν τῆ τῶν ἀψύχων φιλήσει οὐ λέγεται φιλία· οὐ γὰρ ἐστὶν ἀντιφιλησις, οὐδὲ βούλησις ἐκείνω ἀγαθοῦ (γελοῖον γὰρ ἴσως 30 τῶ οἴνω βούλεσθαι τάγαθά, ἀλλ' εἶπερ, σφύζεσθαι βούλεται αὐτόν, ἵνα αὐτὸς ἐχη)· τῶ δὲ φίλω φασὶ δεῖν βούλεσθαι τά-

Por otro lado, se discute no poco sobre ella. Unos la consideran como una especie de semejanza, y que los que son semejantes se hacen amigos, y por eso se dice «tal para cual», «cada oveja con su pareja», etcétera. Otros, por el contrario, afirman que todos los que se parecen se conducen entre sí como «alfarero con alfarero». Y, a propósito de estos mismos, se hacen investigaciones más elevadas y científicas, y así dice Eurípides (2) que la tierra reseca ama la lluvia, y que el majestuoso cielo henchido de lluvia ama caer en la tierra; y Heráclito (3) que lo opuesto es lo que conviene, y que la armonía más hermosa es la producida por tonos diferentes, y que todo nace de la discordia; y, al contrario que éstos, Empédocles (4), entre otros, dice que lo semejante aspira a lo semejante. Pero dejemos los problemas físicos (que no son propios del presente estudio), y consideremos, en cambio, los humanos, relacionados con el carácter y con los sentimientos; por ejemplo, si la amistad se da en todos o no es posible que los malos sean amigos, y si la amistad tiene una sola forma o varias. Los que piensan que tiene una sola porque admite el más y el menos, se fían de una indicación insuficiente, pues también cosas de distinta especie son susceptibles del más y el menos. Pero sobre esto ya hemos hablado antes.

## 2

Quizá se aclararía la cuestión de las clases de amistad una vez conocido el objeto de ella. Parece, en efecto, que no todo puede ser objeto de predilección, sino sólo lo que es amable, y que esto es o bueno o agradable o útil. Podría pensarse también que es útil aquello mediante lo cual se produce un bien o un placer, de modo que lo amable sería entonces lo bueno y lo agradable como fines. Ahora bien, ¿aman los hombres lo bueno, o lo que es bueno para ellos? Porque a veces estas dos cosas están en desacuerdo. Y lo mismo respecto de lo agradable. Parece que cada uno ama lo que es bueno para él, y que si bien, absolutamente hablando, el bien es amable, para cada uno lo es el bien de cada uno, y cada uno ama, no lo que es bueno para él, sino lo que se lo parece. Pero esto da lo mismo: lo amable será lo que parece amable. Siendo tres las causas por las que los hombres aman, no empleamos el nombre de amistad cuando se trata de la afición a cosas inanimadas, porque entonces no hay reciprocidad, ni se desea el bien del objeto (sería ridículo, en efecto, desear el bien del vino; todo lo más, se desea que se conserve, para tenerlo); en cambio, decimos que debe desearse el bien del amigo por el amigo mismo. De los que así desean el bien de otro, decimos que son benévolos si de la parte del otro no se

(2) Fr. 898 Nauck.

(3) Diels, fr. 8 y 80.

(4) Diels, fr. 62.

γαθὰ ἐκείνου ἔνεκα. τοὺς δὲ ρουλομένους οὕτω τάγαθὰ εὐ-  
 νους λέγουσιν, ἂν μὴ ταῦτό καὶ παρ' ἐκείνου γίνηται· εὐ-  
 νοιαν γὰρ ἐν ἀντιπεπονησὶ φιλίαν εἶναι. ἢ προσθετόν μὴ  
 35 λαυθάνουσιν; πολλοὶ γὰρ εἰσιν εὖνοι οἷς οὐχ ἑωράκασιν,  
 1156 α ὑπολαμβάνουσι δὲ ἐπιεικεῖς εἶναι ἢ χρησίμους· τοῦτο δὲ τὸ  
 αὐτὸ καὶ ἐκείνων τις πάθοι πρὸς τοῦτον. εὖνοι μὲν οὖν οὐ-  
 τοι φαίνονται ἀλλήλοις· φίλους δὲ πῶς ἂν τις εἴποι λαυθά-  
 νοντας ὡς ἔχουσιν ἑαυτοῖς; δεῖ ἄρα εὖνοεῖν ἀλλήλοις καὶ  
 5 βούλεσθαι τάγαθὰ μὴ λαυθάνοντας δι' ἐν τι τῶν εἰρημένων.  
 3 Διαφέρει δὲ ταῦτα ἀλλήλων εἶδει· καὶ αἱ φιλήσεις ἄρα  
 καὶ αἱ φιλίαι. τρία δὲ τὰ τῆς φιλίας εἶδη, ἰσάριθμα τοῖς φι-  
 λητοῖς· καθ' ἕκαστον γὰρ ἐστὶν ἀντιφίλησις οὐ λαυθάνου-  
 σα, οἱ δὲ φιλοῦντες ἀλλήλους βούλονται τάγαθὰ ἀλλήλοις  
 10 ταύτῃ ἢ φιλοῦσιν. οἱ μὲν οὖν διὰ τὸ χρησίμον φιλοῦντες  
 ἀλλήλους οὐ καθ' αὐτοὺς φιλοῦσιν, ἀλλ' ἢ γίνεταί τι αὐτοῖς  
 παρ' ἀλλήλων ἀγαθόν. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ δι' ἡδονῆν· οὐ  
 γὰρ τῶ ποιούς τινες εἶναι ἀγαπῶσι τοὺς εὐτραπέλους, ἀλλ'  
 15 ὅτι ἡδεῖς αὐτοῖς. οἱ τε δὲ διὰ τὸ χρησίμον φιλοῦντες διὰ  
 τὸ αὐτοῖς ἀγαθόν στέργουσι, καὶ οἱ δι' ἡδονῆν διὰ τὸ αὐτοῖς  
 ἡδύ, καὶ οὐχ ἢ ὁ φιλούμενός ἐστιν, ἀλλ' ἢ χρήσιμος ἢ ἡδύς.  
 κατὰ συμβεβηκός τε δὲ αἱ φιλίαι αὐταὶ εἰσιν· οὐ γὰρ ἢ ἐστὶν  
 20 ὅσπερ ἐστὶν ὁ φιλούμενος, ταύτῃ φιλεῖται, ἀλλ' ἢ πορίζου-  
 σιν οἱ μὲν ἀγαθόν τι οἱ δ' ἡδονῆν. εὐδιάλυτοι δὲ αἱ τοιαῦ-  
 τὰ εἰσι, μὴ διαμερόντων αὐτῶν ὁμοίων· ἔαν γὰρ μηκέτι  
 ἡδεῖς ἢ χρήσιμοι ᾧσι, παύονται φιλοῦντες. τὸ δὲ χρήσι-  
 μον οὐ διαμένει, ἀλλ' ἄλλοτε ἄλλο γίνεταί. ἀπολυθέντος  
 οὖν δι' ὃ φίλοι ἦσαν, διαλύεται καὶ ἡ φιλία, ὡς οὐσης τῆς  
 25 φιλίας πρὸς ἐκεῖνα. μάλιστα δ' ἐν τοῖς πρεσβύταις ἢ τοιαῦ-  
 τη δοκεῖ φιλία γίνεσθαι (οὐ γὰρ τὸ ἡδύ οἱ τηλικούτοι διώ-  
 κουσιν ἀλλὰ τὸ ὠφέλιμον), καὶ τῶν ἐν ἀκμῇ καὶ νέων ὅσοι  
 τὸ συμφέρον διώκουσιν. οὐ πάνυ δ' οἱ τοιοῦτοι οὐδὲ συ-  
 ζῶσι μετ' ἀλλήλων· ἐνίοτε γὰρ οὐδ' εἰσιν ἡδεῖς· οὐδὲ δὴ  
 προσδέονται τῆς τοιαύτης ὁμιλίας, ἔαν μὴ ὠφέλιμοι ᾧσιν·  
 30 ἐπὶ τοσοῦτον γὰρ εἰσιν ἡδεῖς ἐφ' ὅσον ἐλπίδας ἔχουσιν ἀγα-  
 θοῦ. εἰς ταύτας δὲ καὶ τὴν ξενικὴν τιθέασιν. ἢ δὲ τῶν  
 νέων φιλία δι' ἡδονῆν εἶναι δοκεῖ· κατὰ πάθος γὰρ οὗτοι  
 ζῶσι, καὶ μάλιστα διώκουσι τὸ ἡδύ αὐτοῖς καὶ τὸ παρόν·  
 τῆς ἡλικίας δὲ μεταπιπτούσης καὶ τὰ ἡδέα γίνεται ἕτερα.

produce el mismo sentimiento, pues cuando la benevolencia es recíproca decimos que es amistad. ¿O debemos añadir: «y cuando no pasa inadvertida»? Porque muchos tienen buena voluntad respecto de personas a las que no han visto, pero de quienes creen que son buenas o útiles; y el mismo sentimiento puede tener alguna de esas personas por ellos; 1156 a por tanto, éstos tienen evidentemente buena voluntad los unos respecto de los otros, pero ¿cómo podría llamárselos amigos cuando desconocen la disposición de los otros para con ellos? Es preciso, por tanto, que haya benevolencia recíproca, y que cada uno desee el bien del otro sin que esto les sea desconocido, y por una de las razones mencionadas.

## 3

Ahora bien, estas razones son específicamente diferentes, luego también lo serán los afectos y las amistades. Son, por tanto, tres las especies de amistad, en número igual al de las cosas dignas de afecto. En cada una se da la reciprocidad no desconocida, y los que están animados de mutuos sentimientos de amistad quieren el bien los unos de los otros en la forma correspondiente al modo como se quieren. Así los que se quieren por interés no se quieren por sí mismos, sino en la medida en que se benefician algo los unos de los otros. Igualmente los que se quieren por el placer: las personas frívolas no tienen afecto a otros porque sean de una índole determinada, sino porque les resultan agradables. Por tanto, en los que se quieren por interés, el cariño obedece al propio bien de ellos, y en los que se quieren por el placer, a su propio gusto, y no por el modo de ser del amigo, sino porque les es útil o agradable. Estas amistades lo son, por tanto, por accidente, puesto que no se quiere al amigo por ser quien es, sino porque procura en un caso utilidad y en otro placer. Tales amistades son, por eso, fáciles de disolver si los amigos no permanecen los mismos; cuando ya no son útiles o agradables el uno para el otro, dejan de quererse. Tampoco lo útil permanece idéntico, sino que unas veces es una cosa y otras, otra; luego desaparecida la causa por la que eran amigos, se disuelve también la amistad que sólo tenía aquel fin. Esta clase de amistad parece darse sobre todo en los viejos (porque a esa edad ya no se busca lo agradable, sino lo útil), y en los hombres maduros y jóvenes que buscan su conveniencia. Tales amigos no suelen convivir mucho, pues en ocasiones ni siquiera se son mutuamente agradables; tampoco necesitan de ese trato si no se son útiles; pues sólo son gratos el uno al otro en la medida en que tienen esperanzas de beneficio. En esta clase de amistad suele incluirse la hospitalidad entre extranjeros. En cambio, la amistad de los jóvenes parece tener por causa el placer; éstos viven, en efecto, de acuerdo con el sentimiento, y persiguen sobre todo lo que les es agradable y lo presente; pero al avanzar en edad, las cosas que les resultan agradables son también otras. Por eso los jóvenes se hacen

35 διὸ ταχέως γίνονται φίλοι καὶ παύονται· ἅμα γὰρ τῷ ἡδεῖ  
 1156 b ἢ φιλία μεταπίπτει, τῆς δὲ τοιαύτης ἡδονῆς ταχεῖα ἢ μετα-  
 βολή· καὶ ἔρωτικοὶ δ' οἱ νέοι· κατὰ πάθος γὰρ καὶ δι'  
 ἡδονὴν τὸ πολὺ τῆς ἐρωτικῆς· διόπερ φιλοῦσι καὶ ταχέως  
 παύονται, πολλάκις τῆς αὐτῆς ἡμέρας μεταπίπτοντες. συ-  
 5 νημερεῦειν δὲ καὶ συζῆν οὗτοι βούλονται· γίνεται γὰρ αὐ-  
 τοῖς τὸ κατὰ τὴν φιλίαν οὕτως.

Τελεία δ' ἐστὶν ἡ τῶν ἀγαθῶν φιλία καὶ κατ' ἀρετὴν  
 ὁμοίων· οὗτοι γὰρ τὰγαθὰ ὁμοίως βούλονται ἀλλήλοις ἢ  
 ἀγαθοί, ἀγαθοὶ δ' εἰσὶ καθ' αὐτούς· οἱ δὲ βουλόμενοι τὰ-  
 10 γαθὰ τοῖς φίλοις ἐκείνων ἕνεκα μάλιστα φίλοι· δι' αὐτούς  
 γὰρ οὕτως ἔχουσι, καὶ οὐ κατὰ συμβεβηκός· διαμένει οὖν  
 ἡ τούτων φιλία ἕως ἂν ἀγαθοὶ ᾧσιν, ἢ δ' ἀρετὴ μόνιμον.  
 καὶ ἔστιν ἐκάτερος ἀπλῶς ἀγαθὸς καὶ τῷ φίλῳ· οἱ γὰρ ἀγα-  
 15 θοὶ καὶ ἀπλῶς ἀγαθοὶ καὶ ἀλλήλοις ὠφέλιμοι· ὁμοίως δὲ  
 καὶ ἡδεῖς· καὶ γὰρ ἀπλῶς οἱ ἀγαθοὶ ἡδεῖς καὶ ἀλλήλοις·  
 ἐκάστῳ γὰρ καθ' ἡδονὴν εἰσὶν αἱ οἰκείαι πράξεις καὶ αἱ τοιαῦ-  
 ται, τῶν ἀγαθῶν δὲ αἱ αὐταὶ ἢ ὁμοιαί· ἡ τοιαύτη δὲ φιλία  
 μόνιμος εὐλόγως ἐστίν· συνάπτει γὰρ ἐν αὐτῇ πάνθ' ὅσα  
 τοῖς φίλοις δεῖ ὑπάρχειν· πᾶσα γὰρ φιλία δι' ἀγαθόν ἐστίν  
 20 ἢ δι' ἡδονὴν, ἢ ἀπλῶς ἢ τῷ φιλοῦντι, καὶ καθ' ὁμοιότητά  
 τινά· ταύτη δὲ πάνθ' ὑπάρχει τὰ εἰρημένα καθ' αὐτούς·  
 † ταύτη γὰρ ὁμοία † καὶ τὰ λοιπὰ, τό τε ἀπλῶς ἀγαθὸν καὶ  
 ἡδὺ ἀπλῶς ἐστίν, μάλιστα δὲ ταῦτα φιλητά· καὶ τὸ φιλεῖν  
 δὴ καὶ ἡ φιλία ἐν τούτοις μάλιστα καὶ ἀρίστη· σπανίας δ'  
 25 εἰκὸς τὰς τοιαύτας εἶναι· ὀλίγοι γὰρ οἱ τοιοῦτοι· ἔτι δὲ  
 προσδεῖται χρόνου καὶ συνηθείας· κατὰ τὴν παροιμίαν γὰρ  
 οὐκ ἔστιν εἰδῆσαι ἀλλήλους πρὶν τοὺς λεγομένους ἄλλας συ-  
 ναναλῶσαι· οὐδ' ἀποδέξασθαι δὴ πρότερον οὐδ' εἶναι φί-  
 30 θῆ· οἱ δὲ ταχέως τὰ φιλικὰ πρὸς ἀλλήλους ποιοῦντες βού-  
 λονται μὲν φίλοι εἶναι, οὐκ εἰσὶ δέ, εἰ μὴ καὶ φιλητοί, καὶ  
 τοῦτ' ἴσασι· βούλησις μὲν γὰρ ταχεῖα φιλίας γίνεται, φι-  
 λία δ' οὐ.

1156 b 3. τοῖς ἐρωτικοῖς M<sup>o</sup>. || 22. ταύτη γὰρ ὁμοιοὶ K<sup>o</sup> Γ Asp.: ταύτη δὲ  
 ὁμοια altera lectio ap. Asp.: ταῦτα γὰρ ὁμοιοὶ codices Victorii.

amigos y dejan de serlo con facilidad, ya que la amistad cambia con  
 el placer y esta clase de placer cambia fácilmente. También son los 1156 b  
 jóvenes amorosos, pues la mayor parte del amor sigue la pasión y per-  
 sigue el placer; por eso tan pronto quieren como dejan de querer, cam-  
 biando muchas veces en un mismo día. Pero éstos sí quieren pasar el  
 tiempo juntos y convivir, porque es así como alcanzan el objeto de  
 su amistad.

Pero la amistad perfecta es la de los hombres buenos e iguales en  
 virtud; porque éstos quieren el bien el uno del otro en cuanto son bue-  
 nos, y son buenos en sí mismos; y los que quieren el bien de sus amigos  
 por causa de éstos, son los mejores amigos, puesto que es por su propia  
 indole por lo que tienen esos sentimientos y no por accidente; de modo  
 que su amistad permanece mientras son buenos, y la virtud es una cosa  
 permanente. Cada uno de ellos es bueno absolutamente hablando y  
 bueno para su amigo, pues los buenos no sólo son buenos en sentido  
 absoluto, sino también útiles el uno para el otro; y asimismo agrada-  
 bles, pues los buenos son a la vez agradables absolutamente y agrada-  
 bles los unos para los otros; porque para todo hombre son agradables  
 las actividades propias y las semejantes a ellas, y los buenos tienen las  
 mismas actividades o parecidas. Es razonable que una amistad así  
 sea permanente: reúne, en efecto, en sí todas las condiciones que deben  
 tener los amigos: toda amistad es por causa de algún bien o placer, ya  
 absoluto ya para el que ama; y se apoya en alguna semejanza; pues  
 bien, en ésta se dan todas las condiciones dichas por la índole misma de  
 los amigos, pues, además de la semejanza en las otras cosas, lo que es  
 absolutamente bueno es también absolutamente agradable, y eso es  
 lo amable en el más alto grado; por tanto, el afecto y la amistad alcan-  
 zan en ellos el más alto grado y excelencia.

Es natural, sin embargo, que tales amistades sean raras, porque los  
 hombres así son pocos. Además, requieren tiempo y trato, porque, como  
 dice el refrán, no es posible conocerse unos a otros antes de haber con-  
 sumido juntos la sal proverbial, ni tampoco aceptarse mutuamente  
 como amigos ni serlo hasta que cada uno se ha mostrado al otro como  
 digno de afecto y confianza. Los que se apresuran a cambiar entre sí  
 pruebas de amistad quieren, sin duda ser amigos, pero no lo son, a no  
 ser que además sean dignos de afecto y tengan conciencia de ello; por-  
 que el deseo de amistad surge rápidamente, pero la amistad no.

4 Αὕτη μὲν οὖν καὶ κατὰ τὸν χρόνον καὶ κατὰ τὰ λοιπὰ  
 35 τελεία ἐστὶ, καὶ κατὰ πάντα ταῦτ' ἀ γίνεται καὶ ὁμοία ἑκα-  
 τέρῳ παρ' ἑκατέρου, ὅπερ δεῖ τοῖς φίλοις ὑπάρχειν. ἡ δὲ  
 1157 a διὰ τὸ ἡδὺ ὁμοίωμα ταύτης ἔχει· καὶ γὰρ οἱ ἀγαθοὶ ἡδεῖς  
 ἀλλήλοις. ὁμοίως δὲ καὶ ἡ διὰ τὸ χρήσιμον· καὶ γὰρ τοιοῦ-  
 τοι ἀλλήλοις οἱ ἀγαθοὶ. μάλιστα δὲ καὶ ἐν τούτοις αἱ φι-  
 λία μένουσιν, ὅταν τὸ αὐτὸ γίνηται παρ' ἀλλήλων, οἷον  
 5 ἡδονή, καὶ μὴ μόνον οὕτως ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, οἷον  
 τοῖς εὐτραπέλοις, καὶ μὴ ὡς ἐραστῆ καὶ ἐρωμένῳ. οὐ γὰρ  
 ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἡδονται οὗτοι, ἀλλ' ὁ μὲν ὄρων ἐκείνον, ὁ  
 δὲ θεραπευόμενος ὑπὸ τοῦ ἐραστοῦ· ληγούσης δὲ τῆς ὥρας  
 ἐνίοτε καὶ ἡ φιλία λήγει (τῷ μὲν γὰρ οὐκ ἐστὶν ἡδεῖα ἡ  
 10 ὄψις, τῷ δ' οὐ γίνεται ἡ θεραπεία)· πολλοὶ δ' αὖ διαμένου-  
 σιν, ἐὰν ἐκ τῆς συνηθείας τὰ ἦθη στέρξωσιν, ὁμοίητες ὄντες.  
 οἱ δὲ μὴ τὸ ἡδὺ ἀντικαταλλαττόμενοι ἀλλὰ τὸ χρήσιμον ἐν  
 τοῖς ἐρωτικοῖς καὶ εἰσὶν ἦττον φίλοι καὶ διαμένουσιν. οἱ δὲ  
 15 διὰ τὸ χρήσιμον ὄντες φίλοι ἅμα τῷ συμφέροντι διαλύον-  
 ται· οὐ γὰρ ἀλλήλων ἦσαν φίλοι ἀλλὰ τοῦ λυσιτελοῦς.  
 δι' ἡδονῆν μὲν οὖν καὶ διὰ τὸ χρήσιμον καὶ φαύλους ἐνδέ-  
 χεται φίλους ἀλλήλοις εἶναι καὶ ἐπιεικεῖς φαύλοις καὶ μη-  
 δέτερον ὁποιοῦν, δι' αὐτοὺς δὲ δῆλον ὅτι μόνους τοὺς ἀγα-  
 20 θούς· οἱ γὰρ κακοὶ οὐ χαίρουσιν ἑαυτοῖς, εἰ μὴ τις ὠφέλεια  
 γίνωιτο. καὶ μόνη δὲ ἡ τῶν ἀγαθῶν φιλία ἀδιάβλητος  
 ἐστίν· οὐ γὰρ βῆδιον οὐδενὶ πιστεῦσαι περὶ τοῦ ἐν πολλῷ  
 χρόνῳ ὑφ' αὐτοῦ δεδοκιμασμένου· καὶ τὸ πιστεύειν ἐν τού-  
 τοις, καὶ τὸ μηδέποτ' ἂν ἀδικῆσαι, καὶ ὅσα ἄλλα ἐν τῇ ὡς  
 ἀληθῶς φιλία ἀξιοῦται. ἐν δὲ ταῖς ἑτέραις οὐδὲν κωλύει τὰ  
 25 τοιαῦτα γίνεσθαι. ἐπεὶ γὰρ οἱ ἄνθρωποι λέγουσι φίλους  
 καὶ τοὺς διὰ τὸ χρήσιμον, ὥσπερ αἱ πόλεις (δοκοῦσι γὰρ αἱ  
 συμμαχία ταῖς πόλεσι γίνεσθαι ἕνεκα τοῦ συμφέροντος), καὶ  
 τοὺς δι' ἡδονῆν ἀλλήλους στέργοντας, ὥσπερ οἱ παῖδες,  
 ἴσως λέγειν μὲν δεῖ καὶ ἡμᾶς φίλους τοὺς τοιοῦτους, εἶδη δὲ  
 30 τῆς φιλίας πλείω, καὶ πρῶτως μὲν καὶ κύριως τὴν τῶν ἀγα-  
 θῶν ἢ ἀγαθῶν, τὰς δὲ λοιπὰς καθ' ὁμοίτητα· ἡ γὰρ ἀγα-  
 θόν τι καὶ ὁμοίον τι, ταύτη φίλοι· καὶ γὰρ τὸ ἡδὺ ἀγαθὸν

Esta amistad es, pues, en cuanto al tiempo y en cuanto a todo lo demás, perfecta; todo está igualado en ella, y los dos amigos reciben beneficios semejantes el uno del otro, como debe suceder entre amigos. La que tiene por causa el placer tiene semejanza con ésta, porque también son útiles el uno para el otro. Y lo mismo la que tiene por causa la utilidad, porque también son útiles el uno para el otro los buenos. Incluso en esos casos las amistades son más duraderas cuando los amigos reciben lo mismo el uno del otro, por ejemplo, placer, y no sólo esto, sino cuando el placer de ambos proviene de lo mismo, como ocurre entre personas de carácter divertido, pero no en el caso del amante y del amado; éstos, en efecto, no se complacen en lo mismo, sino el primero en ver al otro, y el segundo en las atenciones del amante, y al acabarse la juventud se acaba también a veces la amistad (porque al uno ya no le resulta agradable ver al otro, y el otro ya no recibe atenciones); pero muchos siguen siendo amigos cuando a consecuencia del trato se han encariñado con los caracteres el uno del otro por tenerlos semejantes. Aquellos en cuyo amor no se intercambia placer sino interés son menos amigos y por menos tiempo. Y los que son amigos por interés dejan de serlo cuando desaparece la conveniencia, porque no eran amigos el uno de otro, sino de su propio provecho.

Por el placer y por el interés, pues, pueden ser amigos entre sí hombres malos, y buenos y malos, y quien no sea ni lo uno ni lo otro puede ser amigo de cualquier clase de hombre; pero por sí mismos evidentemente sólo pueden serlo los buenos, pues los malos no se complacen en sí mismos si no existe la posibilidad de algún provecho.

Solamente la amistad entre hombres buenos está fuera del alcance de la calumnia, porque no es fácil creer lo que nadie diga sobre un amigo a quien uno mismo ha puesto a prueba durante mucho tiempo. Además en los buenos se da la confianza mutua, y la imposibilidad de agraviarse jamás, y todas las demás cosas que se consideran requisitos de la verdadera amistad. En cambio, en las otras amistades nada impide que surjan estos males.

Como la gente llama amigos también a los que lo son por interés, como las ciudades (se considera, en efecto, que las alianzas entre ciudades se hacen por conveniencia), y a aquellos cuyo cariño obedece al placer, como los niños, quizá debemos llamarlos amigos también nosotros, y decir entonces que hay varias especies de amistad, y que de una manera primaria y principal lo es la de los buenos en cuanto buenos, y las demás lo son por semejanza, puesto que en la medida en que se da en ellos algo bueno y alguna semejanza son amigos; en efecto, es un bien para los que aman el placer. Pero estas dos especies de amistad no suelen darse juntas, ni suelen las mismas personas ser amigas

τοῖς φιληδέσιν. οὐ πάνυ δ' αὐται συνάπτουσι, οὐδὲ γίνονται οἱ αὐτοὶ φίλοι διὰ τὸ χρήσιμον καὶ διὰ τὸ ἡδύ· οὐ γὰρ πάνυ συνδυάζεται τὰ κατὰ συμβεβηκός.

1157 b Εἰς ταῦτα δὲ τὰ εἶδη τῆς φιλίας νενεμημένης οἱ μὲν φαῦλοι ἔσονται φίλοι δι' ἡδονὴν ἢ τὸ χρήσιμον, ταύτη ὁμοιοὶ ὄντες, οἱ δ' ἀγαθοὶ δι' αὐτοὺς φίλοι· ἢ γὰρ ἀγαθοί. οὗτοι μὲν οὖν ἀπλῶς φίλοι, ἐκεῖνοι δὲ κατὰ συμβεβηκός καὶ τῶν ὁμοιωσθαι τούτοις. Ὡσπερ δ' ἐπὶ τῶν ἀρετῶν· οἱ μὲν καθ' ἕξιν οἱ δὲ κατ' ἐνέργειαν ἀγαθοὶ λέγονται, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς φιλίας· οἱ μὲν γὰρ συζῶντες χαίρουσι ἀλλήλοις καὶ πορίζουσι τάγαθά, οἱ δὲ καθεύδοντες ἢ κεχωρισμένοι τοῖς τόποις οὐκ ἐνεργοῦσι μὲν, οὕτω δ' ἔχουσι ὥστ' ἐνεργεῖν φιλικῶς· οἱ γὰρ τόποι οὐ διαλύουσι τὴν φιλίαν ἀπλῶς, ἀλλὰ τὴν ἐνέργειαν. ἐὰν δὲ χρόνιος ἢ ἀπουσία γίνηται, καὶ τῆς φιλίας δοκεῖ λήθην ποιεῖν· ὅθεν εἴρηται «πολλὰς δὲ φιλίας ἀπροσηγορία διέλυσεν.» οὐ φαίνονται δ' οὐθ' οἱ πρεσβῦται οὐθ' οἱ στρυφνοὶ φιλικοὶ εἶναι· βραχὺ γὰρ ἐν αὐτοῖς τὸ τῆς ἡδονῆς, οὐδεὶς δὲ δύναται συνημερεύειν τῷ λυπηρῷ οὐδὲ τῷ μὴ ἡδεῖ· μάλιστα γὰρ ἡ φύσις φαίνεται τὸ λυπηρὸν φεύγειν, ἐπίσθαι δὲ τοῦ ἡδέος. οἱ δ' ἀποδεχόμενοι ἀλλήλους, μὴ συζῶντες δὲ, εὖνοις εἰκόσσι μᾶλλον ἢ φίλοις. οὐδὲν γὰρ οὕτως ἐστὶ φίλων ὥς τὸ συζῆν (ὠφελείας μὲν γὰρ οἱ ἐνδεεῖς ὀρέγονται, συνημερεύειν δὲ καὶ οἱ μακάριοι· μονώταις γὰρ εἶναι τούτοις ἥκιστα προσήκει)· συνδιάγειν δὲ μετ' ἀλλήλων οὐκ ἔστι μὴ ἡδεῖς ὄντας μηδὲ χαίροντας τοῖς αὐτοῖς, ὅπερ ἡ ἐταιρική δοκεῖ ἔχειν.

Μάλιστα μὲν οὖν ἐστὶ φιλία ἢ τῶν ἀγαθῶν, καθάπερ 25 πολλάκις εἴρηται· δοκεῖ γὰρ φιλητὸν μὲν καὶ αἰρετὸν τὸ ἀπλῶς ἀγαθὸν ἢ ἡδύ, ἐκάστῳ δὲ τὸ αὐτῷ τοιοῦτον· ὁ δ' ἀγαθὸς τῷ ἀγαθῷ δι' ἄμφω ταῦτα. εἶοικε δ' ἢ μὲν φίλησις πάθει, ἢ δὲ φιλία ἔξει· ἢ γὰρ φίλησις οὐχ ἦττον πρὸς τὰ ἄψυχά ἐστιν, ἀντιφίλουσι δὲ μετὰ προαιρέσεως, ἢ δὲ προαιρέσις ἀφ' ἕξεως· καὶ τάγαθὰ βούλονται τοῖς φιλοῦμένοις 30 ἐκείνων ἕνεκα, οὐ κατὰ πάθος ἀλλὰ καθ' ἕξιν. καὶ φιλοῦντες τὸν φίλον τὸ αὐτοῖς ἀγαθὸν φιλοῦσιν· ὁ γὰρ ἀγαθὸς φίλος γινόμενος ἀγαθὸν γίνεται φ' φίλος. ἑκάτερος οὖν φιλεῖ τε τὸ αὐτῷ ἀγαθόν, καὶ τὸ ἴσον ἀνταποδίδωσι τῇ βουλήσει 35 καὶ τῷ ἡδεῖ· λέγεται γὰρ φιλότης ἰσότης, μάλιστα δὲ τῇ

a la vez por utilidad y por gusto, porque no suele combinarse lo accidental.

Dividida la amistad en estas especies, los malos serán amigos por causa del placer o por conveniencia, y los buenos serán amigos por ellos mismos, puesto que lo serán en cuanto buenos. Estos, pues, son amigos absolutamente hablando, y aquellos sólo por accidente y por parecerse a éstos.

5

Lo mismo que tratándose de las virtudes llamamos a unos hombres 1157 b buenos por su disposición y a otros por su actuación, así también cuando se trata de la amistad: los que conviven se complacen los unos en los otros y se procuran beneficios, mientras que los que están durmiendo o separados espacialmente no están ejercitando su amistad, pero tiene la disposición adecuada para ejercitarla, porque el espacio no impide la amistad sin más, sino su ejercicio. Pero si la ausencia se prolonga también la amistad parece caer en olvido, y por eso se dice que «la falta de trato deshace muchas amistades». Es claro, que ni los viejos ni las personas de carácter agrio se prestan a la amistad, porque es poco el placer que puede encontrarse en ellos, y nadie puede pasar mucho tiempo con una persona molesta o no agradable, pues es evidente que la naturaleza rehuye en gran manera lo molesto y aspira a lo agradable. Los que se aceptan recíprocamente como amigos pero no conviven, parecen tener buena disposición el uno respecto del otro más bien que amistad, pues nada hay tan propio de los amigos como la convivencia (la ayuda, en efecto, la desean los necesitados de algo; pasar el tiempo juntos, hasta los que son felices, pues a éstos no les conviene en modo alguno el ser solitarios); pero no es posible estar unos con otros si no se son mutuamente agradables ni encuentran gusto en las mismas cosas, condición que parece darse en la camaradería.

Así, pues, es sobre todo amistad la de los buenos, como ya hemos dicho muchas veces; porque se considera digno de afecto y elegible lo que es absolutamente bueno o agradable, y para cada uno lo bueno y agradable para él, y el bueno es digno de afecto y elegible para el bueno por los dos conceptos. Ahora bien, el cariño tiene la apariencia de un sentimiento, y la amistad la de una disposición de carácter, pues el cariño no se da menos respecto de cosas inanimadas, pero la amistad recíproca implica elección, y la elección deriva de una disposición; y los amigos desean cada uno el bien del otro por el otro mismo, no en virtud de una afección, sino de una disposición de carácter. Y al amar al amigo aman su propio bien, pues el bueno, al hacerse amigo de alguien, se convierte en un bien para aquél de quien es amigo. Cada uno ama, por tanto, su propio bien, y a la vez paga con la misma moneda en querer y placer; se dice, en efecto, que la amistad es igualdad, y esto se da sobre todo en la de los buenos.

6 τῶν ἀγαθῶν ταῦθ' ὑπάρχει. Ἐν δὲ τοῖς στρυφνοῖς καὶ  
 1158 α πρεσβυτικοῖς ἤττον γίνεται ἡ φιλία, ὅσω δυσκολώτεροί εἰσι  
 καὶ ἤττον ταῖς ὁμιλίαις χαίρουσιν· ταῦτα γὰρ δοκεῖ μά-  
 λιστ' εἶναι φιλικὰ καὶ ποιητικὰ φιλίας. διὸ νέοι μὲν γίνον-  
 5 ται φίλοι ταχύ, πρεσβῦται δ' οὐ· οὐ γὰρ γίνονται φίλοι οἷς  
 ἂν μὴ χαίρωσιν· ὁμοίως δ' οὐδ' οἱ στρυφνοί. ἀλλ' οἱ  
 τοιοῦτοι εὖνοι μὲν εἰσιν ἀλλήλοις· βούλονται γὰρ τάγαθὰ  
 καὶ ἀπαντῶσιν εἰς τὰς χρείας· φίλοι δ' οὐ πάνυ εἰσὶ διὰ τὸ  
 10 μὴ συνημερεύειν μηδὲ χαίρειν ἀλλήλοις, ἃ δὴ μάλιστ' εἶναι  
 δοκεῖ φιλικὰ. πολλοῖς δ' εἶναι φίλον κατὰ τὴν τελείαν φι-  
 λίαν οὐκ ἐνδέχεται, ὥσπερ οὐδ' ἔρᾶν πολλῶν ἅμα (ἔοικε γὰρ  
 ὑπερβολῇ, τὸ τοιοῦτο δὲ πρὸς ἓνα πέφυκε γίνεσθαι)· πολ-  
 λούς δ' ἅμα τῷ αὐτῷ ἀρέσκειν σφόδρα οὐ βῆδιον, ἴσως δ'  
 οὐδ' ἀγαθούς εἶναι. δεῖ δὲ καὶ ἐμπειρίαν λαβεῖν καὶ ἐν συ-  
 15 νηθείᾳ γενέσθαι, ὃ παγχάλεπον. διὰ τὸ χρήσιμον δὲ καὶ  
 τὸ ἡδύ πολλοῖς ἀρέσκειν ἐνδέχεται· πολλοὶ γὰρ οἱ τοιοῦ-  
 τοι, καὶ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ αἱ ὑπηρεσίαι. τούτων δὲ μᾶλλον  
 ἔοικε φιλία ἢ διὰ τὸ ἡδύ, ὅταν ταῦτά ἀπ' ἀμφοῖν γίνηται καὶ  
 χαίρωσιν ἀλλήλοις ἢ τοῖς αὐτοῖς, οἷα τῶν νέων εἰσὶν αἱ φι-  
 20 λία· μᾶλλον γὰρ ἐν ταύταις τὸ ἐλευθέριον. ἢ δὲ διὰ τὸ  
 χρήσιμον ἀγοραίων. καὶ οἱ μακάριοι δὲ χρησίμων μὲν οὐ-  
 δὲν δέονται, ἡδέων δὲ· συζῆν μὲν γὰρ βούλονται τισι, τὸ  
 δὲ λυπηρὸν ὀλίγον μὲν χρόνον φέρουσιν, συνεχῶς δ' οὐδεὶς  
 ἂν ὑπομείναι, οὐδ' αὐτὸ τὸ ἀγαθόν, εἰ λυπηρὸν αὐτῷ εἴη·  
 25 διὸ τοὺς φίλους ἡδεῖς ζητοῦσιν. δεῖ δ' ἴσως καὶ ἀγαθούς  
 τοιοῦτους ὄντας, καὶ ἔτι αὐτοῖς· οὕτω γὰρ ὑπάρξει αὐτοῖς  
 ὅσα δεῖ τοῖς φίλοις. οἱ δ' ἐν ταῖς ἐξουσίαις διηρημένοις φαί-  
 νονται χρῆσθαι τοῖς φίλοις· ἄλλοι γὰρ αὐτοῖς εἰσὶ χρήσι-  
 μοι καὶ ἕτεροι ἡδεῖς, ἄμφω δ' οἱ αὐτοὶ οὐ πάνυ· οὔτε γὰρ  
 30 ἡδεῖς μετ' ἀρετῆς ζητοῦσιν οὔτε χρησίμους εἰς τὰ καλὰ, ἀλλὰ  
 τοὺς μὲν εὐτραπέλους τοῦ ἡδέος ἐφιέμενοι, τοὺς δὲ δεινοὺς  
 πράξει τὸ ἐπιταχθέν, ταῦτα δ' οὐ πάνυ γίνεται ἐν τῷ αὐτῷ.  
 ἡδύς δὲ καὶ χρήσιμος ἅμα εἴρηται ὅτι ὁ σπουδαῖος· ἀλλ'  
 ὑπερέχοντι οὐ γίνεται ὁ τοιοῦτος φίλος, ἔαν μὴ καὶ τῇ ἀρετῇ  
 35 ὑπερέχηται· εἰ δὲ μὴ, οὐκ ἰσάζει ἀνάλογον ὑπερεχόμενος.  
 οὐ πάνυ δ' εἰώθασιν τοιοῦτοι γίνεσθαι.

1158 α 18. φιλία Asp.: φιλία codd.

Entre los de carácter agrio y entre los viejos la amistad es menor 1158 α  
 en la medida en que son más difíciles y encuentran menos placer en el  
 trato mutuo, pues esto parece ser lo más propicio a la amistad y lo  
 que más la produce. Por eso los jóvenes se hacen pronto amigos y los  
 viejos no, porque no se hacen amigos de aquellos en cuyo trato no en-  
 cuentran gusto alguno, y, por lo mismo, tampoco los de carácter agrio.  
 Esta clase de personas tienen buenos sentimientos los unos respecto  
 de los otros; en efecto, desean el bien los unos de los otros; y se asisten  
 recíprocamente en sus necesidades; sin embargo, no son del todo ami-  
 gos porque no conviven ni encuentran placer en la mutua compañía,  
 que son los rasgos más propios de la amistad.

No es posible ser amigo de muchos con amistad perfecta, como  
 tampoco estar enamorado de muchos a la vez (este sentimiento parece,  
 en efecto, un exceso, y en tales condiciones es natural que tenga por  
 objeto a una sola persona): que muchos agraden a la vez extraordina-  
 riamente a uno, no es fácil, y quizá tampoco que sean buenos todos  
 para él. Pero además es preciso adquirir experiencia y llegar a una  
 intimidad, lo cual es muy difícil. En cambio, por conveniencia o por  
 placer, sí es posible que muchos agraden a la vez, porque son muchos  
 los que reúnen las condiciones necesarias, y tales favores no requieren  
 mucho tiempo.

De estas formas la que más se parece a la amistad es la que busca el  
 placer, cuando los dos amigos contribuyen con lo mismo y encuentran  
 placer el uno en el otro o en las mismas cosas. De esta clase son las  
 amistades de los jóvenes, pues en ellas se da más la liberalidad. La que  
 busca el interés es propia de comerciantes, y los hombres felices no  
 tienen necesidad de nada útil, pero sí de cosas agradables; quieren, sin  
 duda, tener trato con algunos, pero lo que les es molesto lo aguantan  
 poco tiempo; continuamente, ninguno podría soportarlo, aun cuando  
 fuera el bien mismo, si le fuera molesto. Por esta razón buscan los  
 amigos que les son agradables; quizá deberían buscarlos que a la vez  
 fueran buenos para ellos, pues así reunirían todas las condiciones que  
 deben tener los amigos.

Los poderosos parecen tener amigos de diferentes clases: unos les  
 son útiles y otros agradables, pero, por lo general, no coinciden unos y  
 otros, porque no los buscan ni agradables con virtud, ni útiles para lo  
 que es honroso; sino a unos, frívolos, aspirando al placer, y a otros,  
 hábiles en hacer lo que se les manda, y estas dos condiciones no sue-  
 len darse en la misma persona. Agradable y útil a la vez hemos dicho  
 que lo es el hombre, pero éste no se hace amigo de quien esté por en-  
 cima de él, a no ser que le aventaje también en virtud; si no, con la  
 superioridad del otro, no puede haber entre ambos igualdad proporcio-  
 nal. Y no suele haber hombres así.

1158 b Εἰσὶ δ' οὖν αἱ εἰρημέναι φιλίαι ἐν ἰσότητι· τὰ γὰρ αὐτὰ γίνεται ἀπ' ἀμφοῖν καὶ βούλονται ἀλλήλοισι, ἢ ἕτερον ἀνθ' ἑτέρου καταλλάττονται, οἷον ἡδονὴν ἀντ' ὠφελείας· ὅτι δὲ καὶ ἡττόν εἰσιν αὐταὶ φιλίαι καὶ μένουσιν, εἰρηται. δοκοῦ-  
 5 σι δὲ [καὶ] δι' ὁμοιότητα καὶ ἀνομοιότητα ταύτου εἶναι τε καὶ οὐκ εἶναι φιλίαι· καθ' ὁμοιότητα γὰρ τῆς κατ' ἀρετὴν φαίνονται φιλίαι (ἢ μὲν γὰρ τὸ ἡδὺ ἔχει ἢ δὲ τὸ χρήσιμον, ταῦτα δ' ὑπάρχει κάκεινη), τῷ δὲ τὴν μὲν ἀδιάβλητον καὶ μόνιμον εἶναι, ταύτας δὲ ταχέως μεταπίπτειν ἄλλοις τε δια-  
 10 φέρειν πολλοῖς, οὐ φαίνονται φιλίαι, δι' ἀνομοιότητα ἐκεί-  
 7 νης. Ἐτερον δ' ἐστὶ φιλίας εἶδος τὸ καθ' ὑπεροχὴν, οἷον πατρὶ πρὸς υἱὸν καὶ ὄλως πρεσβυτέρῳ πρὸς νεώτερον, ἀνδρὶ τε πρὸς γυναῖκα καὶ παντὶ ἄρχοντι πρὸς ἀρχόμενον. διαφέρουσι δ' αὐταὶ καὶ ἀλλήλων· οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ γονεῦσι  
 15 πρὸς τέκνα καὶ ἄρχουσι πρὸς ἀρχομένους, ἀλλ' οὐδὲ πατρὶ πρὸς υἱὸν καὶ υἱῷ πρὸς πατέρα, οὐδ' ἀνδρὶ πρὸς γυναῖκα καὶ γυναικὶ πρὸς ἄνδρα. ἕτερα γὰρ ἐκάστου τούτων ἀρετῆ καὶ τὸ ἔργον, ἕτερα δὲ καὶ δι' ἃ φιλοῦσιν· ἕτερα οὖν καὶ αἱ φιλήσεις καὶ αἱ φιλίαι. ταῦτά μὲν δὴ οὕτε γίνεται ἕκα-  
 20 τέρω παρὰ πατέρου οὕτε δεῖ ζητεῖν· ὅταν δὲ γονεῦσι μὲν τέκνα ἀπόνεμη ἃ δεῖ τοῖς γεννήσασσι, γονεῖς δὲ [υἱέσιν] ἃ δεῖ τοῖς τέκνοις, μόνιμος ἢ τῶν τοιούτων καὶ ἐπιεικῆς ἔσται φιλία. ἀνάλογον δ' ἐν πάσαις ταῖς καθ' ὑπεροχὴν οὐσαις φιλίαις καὶ τὴν φίλησιν δεῖ γίνεσθαι, οἷον τὸν ἀμείνω μάλ-  
 25 λον φιλεῖσθαι ἢ φιλεῖν, καὶ τὸν ὠφελιμώτερον, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον ὁμοίως· ὅταν γὰρ κατ' ἀξίαν ἢ φίλησις γίνηται, τότε γίνεται πῶς ἰσότης, ὃ δὴ τῆς φιλίας εἶναι δοκεῖ.  
 Οὐχ ὁμοίως δὲ τὸ ἴσον ἐν τε τοῖς δικαίοις καὶ ἐν τῇ φιλίᾳ φαίνεται ἔχειν· ἔστι γὰρ ἐν μὲν τοῖς δικαίοις ἴσον πρῶτως  
 30 τὸ κατ' ἀξίαν, τὸ δὲ κατὰ ποσὸν δευτέρως, ἐν δὲ τῇ φιλίᾳ τὸ μὲν κατὰ ποσὸν πρῶτως, τὸ δὲ κατ' ἀξίαν δευτέρως. δῆλον δ', ἂν πολὺ διάστημα γένηται ἀρετῆς ἢ κακίας ἢ εὐπορίας ἢ τινος ἄλλου· οὐ γὰρ ἔτι φίλοι εἰσὶν ἀλλ' οὐδ' ἀξιοῦσιν. ἐμφανεστάτον δὲ τοῦτ' ἐπὶ τῶν θεῶν· πλεῖστον  
 35 γὰρ οὗτοι πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς ὑπερέχουσιν. δῆλον δὲ καὶ  
 1159 a ἐπὶ τῶν βασιλέων· οὐδὲ γὰρ τούτοις ἀξιοῦσιν εἶναι φίλοι οἱ πολὺ καταδεέστεροι, οὐδὲ τοῖς ἀρίστοις ἢ σοφωτάτοις οἱ μηδενὸς ἀξιοί. ἀκριβῆς μὲν οὖν ἐν τοῖς τοιούτοις οὐκ ἔστιν

Las clases de amistad que hemos mencionado estriban, pues, en la igualdad; en efecto, los amigos obtienen lo mismo el uno del otro y quieren lo mismo el uno para el otro, o se cambian una cosa por otra, por ejemplo, placer por utilidad; pero también hemos dicho que estas amistades lo son menos y duran menos. En virtud de la semejanza y de la desemejanza que tienen con la amistad propiamente dicha, parecen y no parecen amistades: por el parecido que tienen con la amistad fundada en la virtud, parecen amistades (puesto que la una tiene el placer, y la otra la utilidad, y estas dos cosas se dan también en aquella); pero en cuanto aquella está fuera del alcance de la calumnia y es permanente, y éstas cambian pronto y difieren en otros muchos respectos de aquella, no parecen amistades por la desemejanza que tienen con ella.

7

Hay otra forma de amistad fundada en la superioridad, como la del padre hacia el hijo, y en general la del mayor hacia el más joven; y la del hombre hacia la mujer, y la de todo gobernante hacia el gobernado. También éstas difieren entre sí, pues no es la misma la de los padres hacia los hijos y la de los gobernantes hacia los gobernados; ni tampoco la del padre hacia el hijo y la del hijo hacia el padre, ni la del marido hacia la mujer y la de la mujer hacia el marido. Es distinta, en efecto, la virtud y la operación de cada uno de éstos, y distintas también las causas por las que cada uno ama; por tanto, son también distintos los afectos y las amistades. Así, ni obtienen lo mismo el uno del otro, ni deben pretenderlo; pero siempre que los hijos paguen a los padres el tributo que se debe a quienes nos han engendrado, y los padres el que se debe a los hijos, será buena y duradera la amistad entre ellos. En todas las amistades fundadas en la superioridad el afecto debe ser también proporcional, de modo que el que es mejor reciba más afecto que profesa, y lo mismo el más útil, y así cada uno de los demás; porque cuando el afecto es proporcionado al mérito se produce en cierto modo una igualdad, y esto parece ser propio de la amistad.

Es claro, sin embargo, que la igualdad no se comporta de la misma manera en la justicia y en la amistad; en la justicia, es igualdad primariamente la proporcionada al mérito, y secundariamente la cuantitativa; mientras que en la amistad lo es primariamente la cuantitativa, y secundariamente la proporcionada al mérito. Esto resulta claro cuando se produce entre los amigos una gran diferencia en virtud, vicio, prosperidad o cualquier otra cosa; entonces dejan de ser amigos, y ni siquiera aspiran a serlo. Es evidente sobre todo tratándose de los dioses, pues éstos nos aventajan en el grado más alto en todos los bienes. Pero también es claro tratándose de los reyes: tampoco creen poder ser  
 1159 a amigos suyos los que son muy inferiores a ellos, ni tampoco de los hombres mejores o más sabios los que no valen nada. Sin embargo, en estas

ὀρισμός, ἕως τίνος οἱ φίλοι· πολλῶν γὰρ ἀφαιρουμένων ἔτι  
 5 μένει, πολὺ δὲ χωρισθέντος, οἷον τοῦ θεοῦ, οὐκέτι. ὅθεν καὶ  
 ἀπορεῖται, μὴ ποτ' οὐ βούλονται οἱ φίλοι τοῖς φίλοις τὰ  
 μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, οἷον θεοὺς εἶναι· οὐ γὰρ ἔτι φίλοι  
 ἔσονται αὐτοῖς, οὐδὲ δὴ ἀγαθὰ· οἱ γὰρ φίλοι ἀγαθὰ. εἰ  
 δὴ καλῶς εἴρηται ὅτι ὁ φίλος τῷ φίλῳ βούλεται τὰγαθὰ  
 10 ἐκείνου ἕνεκα, μένειν ἂν δέοι οἷός ποτ' ἔστιν ἐκεῖνος· ἀν-  
 θρώπῳ δὴ ὄντι βουλήσεται τὰ μέγιστα ἀγαθὰ. ἴσως δ' οὐ  
 πάντα· αὐτῷ γὰρ μάλισθ' ἕκαστος βούλεται τὰγαθὰ. Οἱ  
 8 πολλοὶ δὲ δοκοῦσι διὰ φιλοτιμίαν βούλεσθαι φιλεῖσθαι μᾶλ-  
 λον ἢ φιλεῖν· διὸ φιλοκόλακες οἱ πολλοί· ὑπερεχόμενος γὰρ  
 15 φίλος ὁ κόλαξ, ἢ προσποιεῖται τοιοῦτος καὶ μᾶλλον φιλεῖν  
 ἢ φιλεῖσθαι· τὸ δὲ φιλεῖσθαι ἐγγὺς εἶναι δοκεῖ τοῦ τιμᾶσθαι,  
 οὐ δὴ οἱ πολλοὶ ἐφίενται. οὐ δι' αὐτὸ δ' εἰκόσιν αἰρεῖσθαι  
 τὴν τιμὴν, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός· χαίρουσι γὰρ οἱ μὲν  
 πολλοὶ ὑπὸ τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις τιμώμενοι διὰ τὴν ἐλπί-  
 20 δα (οἷονται γὰρ τεύξεσθαι παρ' αὐτῶν, ἂν του δέωνται· ὡς  
 δὴ σημειῶ τῆς εὐπαθείας χαίρουσι τῇ τιμῇ)· οἱ δ' ὑπὸ τῶν  
 ἐπικεικῶν καὶ εἰδότην ὀρεγόμενοι τιμῆς βεβαιῶσαι τὴν οἰ-  
 κείαν δόξαν ἐφίενται περὶ αὐτῶν· χαίρουσι δὴ, ὅτι εἰσὶν ἀγα-  
 θοὶ πιστεύοντες τῇ τῶν λεγόντων κρίσει. τῷ φιλεῖσθαι δὲ  
 25 καθ' αὐτὸ χαίρουσιν· διὸ δόξειεν ἂν κρεῖττον εἶναι τοῦ τι-  
 μᾶσθαι, καὶ ἡ φιλία καθ' αὐτὴν αἰρετὴ εἶναι. δοκεῖ δ' ἐν τῷ  
 φιλεῖν μᾶλλον ἢ ἐν τῷ φιλεῖσθαι εἶναι. σημεῖον δ' αἱ μητέ-  
 ρες τῷ φιλεῖν χαίρουσαι· ἐνιαὶ γὰρ διδῶσαι τὰ ἑαυτῶν τρέ-  
 φεσθαι, καὶ φιλοῦσι μὲν εἰδυῖαι, ἀντιφιλεῖσθαι δ' οὐ ζητοῦ-  
 30 σιν, ἔαν ἀμφοτέρω μὴ ἐνδέχῃται, ἀλλ' ἱκανὸν αὐταῖς ἔοικεν  
 εἶναι ἔαν ὀρώσιν εὖ πράττοντας, καὶ αὐταὶ φιλοῦσιν αὐτοὺς  
 κἂν ἐκεῖνοι μηδὲν ὦν μητρὶ προσήκει ἀπονέμωσι διὰ τὴν  
 ἄγνοιαν. μᾶλλον δὲ τῆς φιλίας οὐσης ἐν τῷ φιλεῖν, καὶ  
 τῶν φιλοφίλων ἐπαινουμένων, φίλων ἀρετῇ τὸ φιλεῖν ἔοι-  
 35 κεν, ὥστ' ἐν οἷς τοῦτο γίνεται κατ' ἀξίαν, οὗτοι μόνιμοι φίλοι  
 1159 b καὶ ἡ τούτων φιλία. οὕτω δ' ἂν καὶ οἱ ἄνισοι μάλιστ' εἴεν  
 φίλοι· ἰσάζοντο γὰρ ἂν. ἡ δ' ἰσότης καὶ ὁμοιότης φιλό-  
 τῆς, καὶ μάλιστα μὲν ἡ τῶν κατ' ἀρετὴν ὁμοιότης· μόνιμοι  
 γὰρ ὄντες καθ' αὐτοὺς καὶ πρὸς ἀλλήλους μένουσι, καὶ οὔτε

1159. b 11. ἕως] ἠδὲως K<sup>b</sup>.

cosas no hay un límite exacto hasta el cual sea posible la amistad; pue-  
 den desaparecer muchas cosas y continuar aquella; pero cuando la  
 distancia es muy grande, como la de la divinidad, la amistad ya no es  
 posible. De aquí también que se pregunte si acaso los amigos no desean  
 a sus amigos los mayores bienes, por ejemplo, que sean dioses, puesto  
 que entonces ya no serán amigos suyos, ni siquiera, por tanto, un bien  
 para ellos, puesto que los amigos son un bien. Si, pues, se dice con  
 razón que el amigo quiere el bien de su amigo por causa de éste, éste  
 deberá permanecer tal cual es; su amigo entonces querrá los mayores  
 bienes para él a condición de que siga siendo hombre. Y quizá no  
 todos los bienes, porque cada uno quiere el bien sobre todo para sí  
 mismo.

## 8

La mayoría de los hombres parecen preferir, por ambición, ser que-  
 ridos a querer, por eso a la mayoría les gusta la adulación; en efecto,  
 el adulator es una especie de amigo inferior, o se finge tal y finge  
 querer más de lo que es querido, y ser querido parece semejante a ser  
 honrado, a lo que aspiran la mayoría de los hombres. Pero no parecen  
 querer el honor por sí mismo, sino por accidente, porque la mayoría  
 se complacen en ser honrados de los poderosos por las esperanzas que  
 abrigan (pues piensan que obtendrán de aquéllos lo que necesiten, y  
 así se complacen en el honor como una señal del favor que esperan);  
 y los que desean ser honrados por los hombres buenos y sabios aspiran  
 a confirmar la opinión que ellos mismos tienen de sí, pues se complacen  
 en ser buenos confiando en el juicio de los que se lo dicen. En cambio,  
 los hombres encuentran placer en ser queridos por el cariño mismo,  
 por lo que podría pensarse que el cariño es superior al honor, y que la  
 amistad es elegible por sí misma. Pero ésta parece consistir más bien  
 en querer que en ser querido. Señal de ello es que las madres se compla-  
 cen en querer, pues algunas dan a sus propios hijos para que reciban  
 crianza y educación y con tal de saber de ellos los siguen queriendo,  
 sin pretender que su cariño sea correspondido, si no pueden tener las  
 dos cosas; parece que les basta con verlos prosperar, y ellas los quieren  
 aun cuando los hijos, por no conocerlas, no les paguen nada del tributo  
 que se debe a una madre. Puesto que la amistad consiste más bien en  
 querer y alabamos a los que quieren a sus amigos, querer parece ser la  
 virtud de los amigos de suerte que aquellos en quienes se da esto como  
 es debido, esos son amigos seguros y lo es su amistad.

1159 b

De esta manera más que de ninguna otra aun los desiguales pueden  
 ser amigos, pues pueden igualarse. Y la igualdad y la semejanza son  
 amistad, sobre todo la de los que son semejantes en virtud, pues, como

5 δέονται φαύλων οὐθ' ὑπηρετοῦσι τοιαῦτα, ἀλλ' ὡς εἶπειν  
καὶ διακωλύουσιν· τῶν ἀγαθῶν γὰρ μήτ' αὐτοὺς ἀμαρτάνειν  
μήτε τοῖς φίλοις ἐπιτρέπειν· οἱ δὲ μοχθηροὶ τὸ μὲν βέβαιον  
οὐκ ἔχουσιν· οὐδὲ γὰρ αὐτοῖς διαμένουσιν ὄντες· ἐπ' ὀλίγον  
10 δὲ χρόνον γίνονται φίλοι, χαίροντες τῇ ἀλλήλων  
μοχθηρίᾳ· οἱ χρήσιμοι δὲ καὶ ἡδεῖς ἐπὶ πλείον διαμένουσιν·  
ἕως γὰρ ἂν πορίζωσιν ἡδονὰς ἢ ὠφελείας ἀλλήλοις·  
ἐξ ἐναντίων δὲ μάλιστα μὲν δοκεῖ ἢ διὰ τὸ χρησιμον γίνεσθαι  
φιλία, οἷον πένης πλουσίῳ, ἀμαθῆς εἰδότη· οὐ γὰρ τυγχάνει  
15 τις ἐνδεῆς ὦν, τούτου ἐφιέμενος ἀντιδωρεῖται ἄλλο· ἐν-  
ταῦθα δ' ἂν τις ἔλκοι καὶ ἐραστήν καὶ ἐρώμενον, καὶ καλὸν  
καὶ αἰσχρόν· διὸ φαίνονται καὶ οἱ ἐρασταὶ γελοῖοι ἐνίοτε,  
ἀξιοῦντες φιλεῖσθαι ὡς φιλοῦσιν· ὁμοίως δὲ φιλητοῦς ὄντας  
ἴσως ἀξιωτέον, μηδὲν δὲ τοιοῦτον ἔχοντας γελοῖον· ἴσως  
20 κατὰ συμβεβηκός, ἢ δ' ὄρεξις τοῦ μέσου ἐστίν· τοῦτο γὰρ  
ἀγαθόν, οἷον τῷ ξηρῷ οὐχ ὑγρῷ γενέσθαι ἀλλ' ἐπὶ τὸ μέ-  
σον ἔλθειν, καὶ τῷ θερμῷ καὶ τοῖς ἄλλοις ὁμοίως· ταῦτα  
μὲν οὖν ἀφείσθω· καὶ γὰρ ἐστὶν ἀλλοτριώτερα.

9 \*Εοικε δέ, καθάπερ ἐν ἀρχῇ εἴρηται, περὶ ταῦτα καὶ ἐν  
25 τοῖς αὐτοῖς εἶναι ἢ τε φιλία καὶ τὸ δίκαιον· ἐν ἀπάσῃ γὰρ  
κοινωνίᾳ δοκεῖ τι δίκαιον εἶναι, καὶ φιλία δέ· προσαγορεύου-  
σι γοῦν ὡς φίλους τοὺς σύμπλους καὶ τοὺς συστρατιώτας,  
ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἐν ταῖς ἄλλαις κοινωνίαις· καθ' ὅσον δὲ  
κοινωνοῦσιν, ἐπὶ τοσοῦτόν ἐστι φιλία· καὶ γὰρ τὸ δίκαιον·  
30 καὶ ἡ παροιμία «κοινὰ τὰ φίλων,» ὀρθῶς· ἐν κοινωνίᾳ γὰρ  
ἢ φιλία· ἐστὶ δ' ἀδελφοῖς μὲν καὶ ἑταίροις πάντα κοινὰ,  
τοῖς δ' ἄλλοις ἀφωρισμένα, καὶ τοῖς μὲν πλείω τοῖς δ' ἐλάττω·  
καὶ γὰρ τῶν φιλιῶν αἱ μὲν μᾶλλον αἱ δ' ἥττον· διαφέρει  
δὲ καὶ τὰ δίκαια· οὐ γὰρ ταῦτα γονεῦσι πρὸς τέκνα  
1160 α καὶ ἀδελφοῖς πρὸς ἀλλήλους, οὐδ' ἑταίροις καὶ πολίταις,  
ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων φιλιῶν· ἕτερα δὲ καὶ τὰ  
ἀδίκαια πρὸς ἐκάστους τούτων, καὶ αὐξησιν λαμβάνει τῷ μᾶλλον  
πρὸς φίλους εἶναι, οἷον χρήματα ἀποστερηῆσαι ἑταῖρον  
5 δεινότερον ἢ πολίτην, καὶ μὴ βοηθῆσαι ἀδελφῷ ἢ ὀθνείῳ,

1160 α 3. τὰ δίκαια L<sup>p</sup> Γ. || 7. πέφυκεν] φαίνεται K<sup>p</sup>. || 19. εἶναι — 20. συνουσίας fort. infra post 23. βίον ponenda conj. Bywater.

son constantes, siguen siendo los mismos, tanto respecto de sí como cada uno respecto del otro, y ni hacen peticiones torpes ni se prestan servicios de esa clase, sino que, por así decirlo, hasta se los impiden el uno al otro, pues es propio de los buenos no apartarse ellos del bien ni permitir que se aparten sus amigos. En cambio, los malos no tienen firmeza, ya que ni siquiera permanecen semejantes a sí mismos; por un poco de tiempo sí se hacen amigos, complaciéndose en la maldad el uno del otro. La amistad de los que son útiles o gratos el uno para el otro dura más: mientras se suministran mutuamente placer o provecho. Es entre contrarios, sobre todo, donde suele darse la amistad por motivos de interés, por ejemplo, entre pobre y rico, ignorante y sabio, porque uno aspira a aquello de que está faltó y ofrece en compensación otra cosa. Aquí podría incluirse también el caso del amante y el amado, el hermoso y el feo. Por eso resultan ridículos a veces los amantes cuando pretenden ser amados como aman; quizá deba esta pretensión considerarse justa si son igualmente amables, pero si no tienen nada de eso es ridícula. Es posible, sin embargo, que lo contrario no desee a su contrario por sí mismo, sino por accidente, y el deseo lo sea en realidad del término medio, puesto que es éste el que es bueno; por ejemplo, que lo seco no aspire a convertirse en mojado, sino a alcanzar al término medio, e igualmente lo cálido y las demás cosas. Dejemos, sin embargo, estas cuestiones, que, además, son algo ajenas a nuestro propósito.

## 9

Parece, como hemos dicho al principio, que la amistad y la justicia se refieren a las mismas cosas y se dan en las mismas personas. En efecto, en toda comunidad parece haber alguna clase de justicia y también de amistad. Así se llaman entre sí amigos los compañeros de navegación o de campaña, y lo mismo los miembros de otras comunidades. En la medida en que participan de una comunidad hay amistad entre ellos y también justicia. Y el proverbio «lo de los amigos es común», tiene razón, pues la amistad existe en comunidad. Los hermanos y los compañeros lo tienen todo en común; los demás, algunas cosas determinadas, y unos más y otros menos, porque también las amistades lo son unas más y otras menos. También hay diferencias en la justicia: lo justo no es lo mismo en los padres respecto de los hijos y entre los hermanos, ni entre compañeros que entre ciudadanos, y lo mismo en las demás clases de amistad. También son, por tanto, distintas en cada caso las clases de injusticia, y la injusticia aumenta cuanto más ami-

καὶ πατάξει πατέρα ἢ ὄντινοῦν ἄλλον. αὔξεσθαι δὲ πέφυ-  
 κεν ἅμα τῇ φιλίᾳ καὶ τὸ δίκαιον, ὡς ἐν τοῖς αὐτοῖς ὄντα καὶ  
 ἐπὶ ἴσον διήκοντα. αἱ δὲ κοινωνίαι πᾶσαι μορίοις εἰκόσασιν  
 τῆς πολιτικῆς· συμπορεύονται γὰρ ἐπὶ τινὶ συμφέροντι,  
 10 καὶ ποριζόμενοι τι τῶν εἰς τὸν βίον· καὶ ἡ πολιτικὴ δὲ κοι-  
 νωνία τοῦ συμφέροντος χάριν δοκεῖ καὶ ἐξ ἀρχῆς συνελθεῖν  
 καὶ διαμένειν· τούτου γὰρ καὶ οἱ νομοθέται στοχάζονται,  
 καὶ δίκαιόν φασιν εἶναι τὸ κοινῇ συμφέρον· αἱ μὲν οὖν ἄλ-  
 λαι κοινωνίαι κατὰ μέρη τοῦ συμφέροντος ἐφίενται, οἷον  
 15 πλωτῆρες μὲν τοῦ κατὰ τὸν πλοῦν πρὸς ἐργασίαν χρημά-  
 των ἢ τι τοιοῦτον, συστρατιῶται δὲ τοῦ κατὰ τὸν πόλεμον,  
 εἴτε χρημάτων εἴτε νίκης ἢ πόλεως ὀρεγόμενοι, ὁμοίως δὲ  
 καὶ φυλέται καὶ δημόται. [ἐνταῦθα δὲ τῶν κοινωνιῶν δι' ἡδο-  
 νῆν δοκοῦσι γίνεσθαι, θιασωτῶν καὶ ἔρασιστων· αὐταὶ γὰρ  
 20 θυσίας ἐνεκα καὶ συνουσίας.] πᾶσαι δ' αὐταὶ ὑπὸ τὴν πο-  
 λιτικὴν εἰκόσασιν εἶναι· οὐ γὰρ τοῦ παρόντος συμφέροντος  
 ἢ πολιτικῆς ἐφίεται, ἀλλ' εἰς ἅπαντα τὸν βίον. \* \* θυσίας τε  
 ποιοῦντες καὶ περὶ ταύτας συνόδους, τιμᾶς (τε) ἀπονέμον-  
 τες τοῖς θεοῖς, καὶ αὐτοῖς ἀναπαύσεις πορίζοντες μεθ' ἡδονῆς.  
 25 αἱ γὰρ ἀρχαῖαι θυσίαι καὶ σύνοδοι φαίνονται γίνεσθαι μετὰ  
 τὰς τῶν καρπῶν συγκομιδὰς οἷον ἀπαρχαί· μάλιστα γὰρ  
 ἐν τούτοις ἐσχόλαζον τοῖς καιροῖς. πᾶσαι δὲ φαίνονται αἱ  
 κοινωνίαι μόρια τῆς πολιτικῆς εἶναι· ἀκολουθήσουσι δὲ αἱ  
 τοιαῦται φιλίαι ταῖς τοιαύταις κοινωνίαις.

10 Πολιτείας δ' ἐστὶν εἶδη τρία, ἴσαι δὲ καὶ παρεκβάσεις,  
 οἷον φθοραὶ τούτων. εἰσὶ δ' αἱ μὲν πολιτεία βασιλεία τε καὶ  
 ἀριστοκρατία, τρίτη δὲ ἀπὸ τιμημάτων, ἣν τιμοκρατικὴν  
 λέγειν οἰκεῖον φαίνεται, πολιτεία δ' αὐτὴν εἰώθασιν οἱ  
 πλείστοι καλεῖν. τούτων δὲ βελτίστη μὲν ἡ βασιλεία, χει-  
 1180 β ρίστη δ' ἡ τιμοκρατία. παρέκβασις δὲ βασιλείας μὲν τυ-  
 ραννίς· ἀμφω γὰρ μοναρχίαι, διαφέρουσι δὲ πλείστον· ὁ  
 μὲν γὰρ τύραννος τὸ αὐτῷ συμφέρον σκοπεῖ, ὁ δὲ βασιλεὺς  
 τὸ τῶν ἀρχομένων. οὐ γὰρ ἐστὶ βασιλεὺς ὁ μὴ αὐτάρκης  
 καὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς ὑπερέχων· ὁ δὲ τοιοῦτος οὐδενὸς  
 5 προσδεῖται· τὰ ὠφέλιμα οὖν αὐτῷ μὲν οὐκ ἂν σκοποῖ, τοῖς  
 δ' ἀρχομένοις· ὁ γὰρ μὴ τοιοῦτος κληρωτὸς ἂν τις εἴη βα-  
 σιλεὺς. ἡ δὲ τυραννίς ἐξ ἐναντίας ταύτης· τὸ γὰρ ἑαυτῷ  
 ἀγαθὸν διώκει. καὶ φανερώτερον ἐπὶ ταύτης ὅτι χειρίστη·

gos son aquellos con quienes se comete; así es más grave quitarle dinero a un compañero que a un conciudadano, y no socorrer a un hermano que no socorrer a un extraño, y pegar a un padre que pegar a cualquier otro. Por otra parte, es natural que la justicia crezca juntamente con la amistad, puesto que las dos se dan en los mismos y tienen la misma extensión.

Ahora bien, todas las comunidades parecen partes de la comunidad política, pues los hombres se asocian siempre con vistas a algo que les conviene y para procurarse algo de lo que se requiere para la vida, y la comunidad política parece haberse constituido en un principio, y perdurar, por causa de la conveniencia; tal es también el blanco de los legisladores, que dicen que es justo lo que conviene a la comunidad. Todas las demás comunidades persiguen lo que conviene en un sentido parcial; por ejemplo, la tripulación de un barco, lo que conviene a la navegación para hacer dinero u otro fin semejante; los compañeros de campaña, lo que conviene para la guerra, aspirando al enriquecimiento, la victoria o la conquista de una ciudad, y lo mismo los miembros de una tribu o de un demos. Algunas asociaciones religiosas o sociales que tienen por fin los sacrificios y la convivencia. Pero todas ellas parecen subordinadas a la comunidad política, porque ésta no se propone como fin la conveniencia presente, sino lo que conviene para toda la vida, haciendo sacrificios y organizando reuniones con motivo de ellos, tributando honores a los dioses y procurándose a la vez momentos de descanso acompañado de placer. En efecto, los sacrificios y reuniones antiguos parecen haber tenido lugar después de la recolección de los frutos, a modo de ofrenda de primicias, porque era en esa época cuando los hombres disponían de más ocio. Todas las comunidades parecen ser, pues, partes de la comunidad política, y las distintas clases de amistad se corresponderán con las distintas clases de comunidad.

Hay tres especies de regímenes políticos, y otras tantas desviaciones que son como corrupciones de aquéllos. Los regímenes son la realeza, la aristocracia, y un tercero fundado en la propiedad, que parece propio designar timocracia, pero suele llamarse república. Las desviaciones son: la de la realeza, la tiranía; ambas, en efecto, son monarquías, pero hay entre ellas muchísima diferencia: el tirano mira a su propio interés, el rey, al de los gobernados. Porque no hay rey que no se baste a sí mismo y no sobrepase a los demás en todos los bienes, y un hombre así no necesita de nada; por tanto, no puede proponerse su propio provecho, sino el de los gobernados; un rey que no fuera así lo sería sólo de nombre. La tiranía es lo contrario de la realeza porque el tirano persigue su propio bien. Es bastante claro en el caso de la tiranía que es el

10 κάκιστον δὲ τὸ ἐναντίον τῷ βελτίστῳ. μεταβαίνει δ' ἐκ βασιλείας εἰς τυραννίδα· φαυλότης γὰρ ἔστι μοναρχίας ἢ τυραννίδος, ὃ δὲ μοχθηρὸς βασιλεὺς τύραννος γίνεται. ἐξ ἀριστοκρατίας δὲ εἰς ὀλιγαρχίαν κακία τῶν ἀρχόντων, οἱ νέμουσι τὰ τῆς πόλεως παρά τὴν ἀξίαν, καὶ πάντα ἢ τὰ πλείστα τῶν ἀγαθῶν ἑαυτοῖς, καὶ τὰς ἀρχὰς αἰεὶ τοῖς αὐτοῖς,

15 περὶ πλείστον ποιούμενοι τὸ πλουτεῖν· ὀλίγοι δὲ ἄρχουσι καὶ μοχθηροὶ ἀντὶ τῶν ἐπιεικεστάτων. ἐκ δὲ τιμοκρατίας εἰς δημοκρατίαν· σύνοροι γὰρ εἰσιν αὐταί· πλήθους γὰρ βούλεται καὶ ἡ τιμοκρατία εἶναι, καὶ ἴσοι πάντες οἱ ἐν τῷ τιμήματι. ἥκιστα δὲ μοχθηρὸν ἔστιν ἡ δημοκρατία· ἐπιμικρὸν γὰρ παρεκβαίνει τὸ τῆς πολιτείας εἶδος. μεταβάλλουσι μὲν οὖν μάλισθ' οὕτως αἱ πολιτεῖαι· ἐλάχιστον γὰρ οὕτω καὶ ῥᾶστα μεταβαίνουσιν. ὁμοιώματα δ' αὐτῶν καὶ οἷον παραδείγματα λάβοι τις ἂν καὶ ἐν ταῖς οἰκίαις. ἡ μὲν γὰρ πατὴρ πρὸς υἱεῖς κοινωνία βασιλείας ἔχει σχῆμα· τῶν

25 τέκνων γὰρ τῷ πατρὶ μέλει· ἐντεῦθεν δὲ καὶ Ὅμηρος τὸν Δία πατέρα προσαγορεύει· πατρικὴ γὰρ ἀρχὴ βούλεται ἡ βασιλεία εἶναι. ἐν Πέρσiais δ' ἡ τοῦ πατρὸς τυραννικὴ χρῶνται γὰρ ὡς δούλοις τοῖς υἱεῖσιν. τυραννικὴ δὲ καὶ ἡ δεσπότης πρὸς δούλους· τὸ γὰρ τοῦ δεσπότης συμφέρον ἐν αὐτῇ πράττεται. αὕτη μὲν οὖν ὀρθὴ φαίνεται, ἡ Περσικὴ δ' ἡμαρτημένη· τῶν διαφερόντων γὰρ αἱ ἀρχαὶ διάφοροι. ἀνδρὸς δὲ καὶ γυναικὸς ἀριστοκρατικὴ φαίνεται· κατ' ἀξίαν γὰρ ὁ ἀνὴρ ἄρχει, καὶ περὶ ταῦτα ἃ δεῖ τὸν ἀνδρα· ὅσα δὲ γυναικί ἀρμόζει, ἐκείνη ἀποδίδωσιν. ἀπάντων δὲ

35 κυριεύων ὁ ἀνὴρ εἰς ὀλιγαρχίαν μεθίστησιν· παρά τὴν ἀξίαν γὰρ αὐτὸ ποιεῖ, καὶ οὐχ ἢ ἀμείνων. ἐνίοτε δὲ ἄρχουσιν αἱ γυναικες ἐπίκληροι οὔσαι· οὐ δὲ γίνονται κατ' ἀρετὴν αἱ ἀρχαί, ἀλλὰ διὰ πλοῦτον καὶ δύναμιν, καθάπερ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις. τιμοκρατικὴ δ' ἔοικεν ἢ τῶν ἀδελφῶν· ἴσοι γὰρ,

5 πλὴν ἐφ' ὅσον ταῖς ἡλικίαις διαλλάττουσιν· διόπερ ἂν πολὺ ταῖς ἡλικίαις διαφέρωσιν, οὐκέτι ἀδελφικὴ γίνεται ἢ φιλία. δημοκρατία δὲ μάλιστα μὲν ἐν ταῖς ἀδεσπότησι τῶν οἰκῆσεων (ἐνταῦθα γὰρ πάντες ἐξ ἴσου), καὶ ἐν αἷς ἀσθενῆς ὁ ἀρχῶν καὶ ἐκάστῳ ἐξουσία.

11 Καθ' ἐκάστην δὲ τῶν πολιτειῶν φιλία φαίνεται, ἐφ' ὅσον καὶ τὸ δίκαιον, βασιλεὶ μὲν πρὸς τοὺς βασιλευμένους ἐν

peor régimen, y es lo peor lo contrario de lo mejor. Se pasa de la realeza a la tiranía porque la tiranía es una perversión de la monarquía, y el rey malo se convierte en tirano. De la aristocracia se pasa a la oligarquía por el vicio de los gobernantes, que distribuyen los bienes de la ciudad en contra de los merecimientos, atribuyéndoselos todos, o en su mayoría, a ellos mismos, y las magistraturas siempre a los mismos, estimando sobre todo el enriquecerse; de modo que son unos pocos los que gobiernan, y malos, en lugar de los más dignos. De la timocracia se pasa a la democracia, pues ambas son fronterizas; en efecto, también la timocracia quiere ser un gobierno de la multitud, y todos los propietarios son iguales. La democracia es la menos mala de las desviaciones, porque se desvía poco de la forma de la república. Estos son, por tanto, los cambios más corrientes en los regímenes, pues estas son las transiciones más pequeñas y más fáciles.

Podríamos encontrar símiles, y, por así decirlo, modelos de los regímenes políticos en las casas. Así la comunidad del padre con relación a sus hijos tiene forma de realeza, puesto que el padre se cuida de los hijos; de aquí también que Homero llame padre a Zeus, y, en efecto, la realeza quiere ser un gobierno paternal. Entre los persas el gobierno del padre es tiránico y los padres tratan a sus hijos como a esclavos. Es también tiránico el gobierno del amo respecto de sus esclavos, pues en él se hace lo que conviene al amo. Pero ésta es evidentemente una forma de gobierno recta y la persa errónea, porque los modos de gobernar seres distintos deben ser distintos. El gobierno del marido sobre la mujer es manifiestamente aristocrático, puesto que el marido manda conforme a su dignidad y en aquello en que debe mandar; todo lo que cuadra a la mujer, se lo cede a ella. Cuando el marido se enseñorea de todo, su gobierno se convierte en una oligarquía, porque lo ejerce contra los merecimientos y no en tanto en cuanto él es superior. Algunas veces gobiernan la casa las mujeres, cuando son herederas; esta autoridad no está fundada, por tanto, en la excelencia de ellas, sino en la riqueza y el poder, como en las oligarquías. A la timocracia se parece el gobierno de los hermanos, ya que éstos son iguales, excepto en la medida en que se diferencian por la edad; por eso, si las diferencias de edad son muy grandes, ya no hay entre ellos amistad fraternal. La democracia se encuentra principalmente en las casas donde no hay amo (pues en ellas todos son iguales), y en aquellas en que el que manda es débil y cada uno puede hacer lo que quiere.

La amistad parece acomodarse a cada uno de los regímenes políticos en la misma medida que la justicia. La del rey para con sus súb-

ὑπεροχῇ εὐεργεσίας· εὖ γὰρ ποιεῖ τοὺς βασιλευμένους, εἴ-  
 περ ἀγαθὸς ὢν ἐπιμελεῖται αὐτῶν, ἵν' εὖ πράττωσιν, ὥσπερ  
 νομεὺς προβάτων· ὅθεν καὶ Ὀμηρὸς τὸν Ἄγαμέμνονα ποι-  
 15 μένα λαῶν εἶπεν· τοιαύτη δὲ καὶ ἡ πατρικὴ, διαφέρει δὲ  
 τῷ μεγέθει τῶν εὐεργετημάτων· αἴτιος γὰρ τοῦ εἶναι, δο-  
 κοῦντος μεγίστου, καὶ τροφῆς καὶ παιδείας· καὶ τοῖς προ-  
 γόνοις δὲ ταῦτα προσνέμεται· φύσει τε ἀρχικὸν πατὴρ υἴων  
 καὶ πρόγονοι ἐγγόνων καὶ βασιλεὺς βασιλευμένων· ἐν  
 20 ὑπεροχῇ δὲ αἱ φιλίαι αὗται, διὸ καὶ τιμῶνται οἱ γονεῖς· καὶ  
 τὸ δίκαιον δὴ ἐν τούτοις οὐ ταῦτ' ἀλλὰ τὸ κατ' ἀξίαν· οὕτω  
 γὰρ καὶ ἡ φιλία· καὶ ἀνδρὸς δὲ πρὸς γυναῖκα ἡ αὐτῆ φιλία  
 καὶ ἐν ἀριστοκρατίᾳ· κατ' ἀρετὴν γὰρ, καὶ τῷ ἀμείνωνι  
 πλεόν ἀγαθόν, καὶ τὸ ἀρμόζον ἐκάστω· οὕτω δὲ καὶ τὸ δί-  
 25 καιον· ἡ δὲ τῶν ἀδελφῶν τῇ εταιρικῇ ἔοικεν· ἴσοι γὰρ καὶ  
 ἡλικιωτάι, οἱ τοιοῦτοι δ' ὁμοπαθεῖς καὶ ὁμοίθεις ὡς ἐπὶ τὸ  
 πολὺ· ἔοικε δὲ ταύτῃ καὶ ἡ κατὰ τὴν τιμοκρατικὴν· ἴσοι  
 γὰρ οἱ πολῖται βούλονται καὶ ἐπιεικέις εἶναι· ἐν μέρει δὴ τὸ  
 ἀρχεῖν, καὶ ἐξ ἴσου· οὕτω δὴ καὶ ἡ φιλία· ἐν δὲ ταῖς πα-  
 30 ρεκβάσεσιν, ὥσπερ καὶ τὸ δίκαιον ἐπὶ μικρὸν ἔστιν, οὕτω  
 καὶ ἡ φιλία, καὶ ἥκιστα ἐν τῇ χειρίστῃ· ἐν τυραννίδι γὰρ  
 οὐδὲν ἢ μικρὸν φιλίας· ἐν οἷς γὰρ μηδὲν κοινόν ἔστι τῷ  
 ἀρχοντι καὶ ἀρχομένῳ, οὐδὲ φιλία· οὐδὲ γὰρ δίκαιον· οἷον  
 τεχνίτη πρὸς ὄργανον καὶ ψυχῇ πρὸς σῶμα καὶ δεσπότῃ  
 35 πρὸς δοῦλον· ὠφελεῖται μὲν γὰρ πάντα ταῦτα ὑπὸ τῶν  
 1161 b χρωμένων, φιλία δ' οὐκ ἔστι πρὸς τὰ ἀψυχα οὐδὲ δίκαιον.  
 ἀλλ' οὐδὲ πρὸς ἵππον ἢ βοῦν, οὐδὲ πρὸς δοῦλον ἢ δοῦλος.  
 οὐδὲν γὰρ κοινόν ἔστιν· ὁ γὰρ δοῦλος ἔμψυχον ὄργανον,  
 τὸ δ' ὄργανον ἀψυχος δοῦλος· ἡ μὲν οὖν δοῦλος, οὐκ ἔστι  
 5 φιλία πρὸς αὐτόν, ἢ δ' ἄνθρωπος· δοκεῖ γὰρ εἶναι τι δίκαιον  
 παντὶ ἀνθρώπῳ πρὸς πάντα τὸν δυνάμενον κοινωνῆσαι νό-  
 μου καὶ συνθήκης· καὶ φιλία δὴ, καθ' ὅσον ἄνθρωπος· ἐπὶ  
 μικρὸν δὴ καὶ ἐν ταῖς τυραννίσιν αἱ φιλίαι καὶ τὸ δίκαιον· ἐν  
 δὲ ταῖς δημοκρατίαις ἐπὶ πλείον· πολλὰ γὰρ τὰ κοινὰ ἴσοις  
 10 οὔσιν.  
 12 Ἐν κοινωνίᾳ μὲν οὖν πᾶσα φιλία ἔστιν, καθάπερ εἴρηται.  
 ἀφορίσειε δ' ἂν τις τὴν τε συγγενικὴν καὶ τὴν εταιρικὴν· αἱ

1161 b 8. φιλία Aretinus: φιλίας codd. || 10. πλείον K<sup>o</sup> Asp.: πλείστον vulg.

ditos estriba en la superioridad del beneficio; en efecto, hace bien a sus  
 súbditos, si es bueno y se cuida de ellos, a fin de que prosperen, como el  
 pastor a sus ovejas; por eso Homero llama a Agamenón pastor de pue-  
 blos. De esta índole es también la amistad del padre, si bien difiere por  
 la magnitud de los beneficios, puesto que el padre es responsable de la  
 existencia de sus hijos, que se considera como el mayor bien, de su  
 crianza y de su educación. Estos beneficios se atribuyen también a los  
 antepasados, y por naturaleza gobierna el padre a los hijos, los antepa-  
 sados a los descendientes, y el rey a los súbditos. Es en la superioridad  
 en lo que estriban estas amistades, y por eso también son honrados  
 los progenitores. La justicia, por tanto, tratándose de todos los men-  
 cionados, no consiste en la igualdad, sino en lo correspondiente a los  
 méritos respectivos. Y así también la amistad. La amistad del marido  
 respecto de su mujer es la misma que la de la aristocracia, porque se  
 funda en la excelencia, y al mejor le corresponde más bien, y a cada uno  
 el adecuado; y así también la justicia. La amistad de los hermanos se  
 parece a la que existe entre compañeros, porque son iguales y de edad  
 semejante, y los que están en estas condiciones suelen tener los mismos  
 sentimientos y caracteres. También se parece a ésta la amistad propia  
 de una timocracia, pues en ella los ciudadanos pretenden ser iguales y  
 equitativos, y así gobiernan por turno y por igual; la amistad, por  
 tanto, es también semejante.

En las desviaciones, lo mismo que apenas hay justicia, apenas hay  
 amistad, y menos que en ninguna en la peor, pues en la tiranía no hay  
 ninguna, o hay poca amistad. En efecto, en los regímenes en que go-  
 bernante y gobernado no tienen nada en común, tampoco hay amistad,  
 porque no hay justicia; así entre el artífice y su instrumento, el alma  
 y el cuerpo, el amo y el esclavo. En cada caso los segundos reciben un  
 beneficio de los que se sirven de ellos, pero no hay amistad respecto  
 de lo inanimado, ni tampoco justicia. No es posible tenerla tampoco  
 con un caballo o con un buey, o con un esclavo en cuanto esclavo, por-  
 que no se tiene nada en común con ellos. El esclavo es, en efecto, un  
 instrumento animado, y el instrumento un esclavo inanimado. En  
 cuanto esclavo, pues, no es posible la amistad hacia él, si bien lo es en  
 cuanto hombre, porque parece existir una especie de justicia entre  
 todo hombre y todo el que puede participar con él de una ley o conve-  
 nio, y, por tanto, también una especie de amistad, en cuanto el segundo  
 es hombre. Por eso también se dan en pequeña medida en las tiranías  
 las amistades y la justicia, y en medida mayor en las democracias, donde  
 los ciudadanos, siendo iguales, tienen muchas cosas en común.

La comunidad es, pues, la base de toda amistad, como hemos dicho.  
 Podría hacerse grupo aparte con la que existe entre parientes y compa-

δὲ πολιτικά καὶ φυλετικά καὶ συμπλοϊκά, καὶ ὅσαι τοιαῦ-  
 ται, κοινωνικαῖς εἰκόσιν μᾶλλον· οἷον γὰρ καθ' ὁμολογίαν  
 15 τινὰ φαίνονται εἶναι. εἰς ταύτας δὲ τάξειεν ἂν τις καὶ τὴν  
 ξενικὴν. καὶ ἡ συγγενικὴ δὲ φαίνεται πολυειδὴς εἶναι, ἡρ-  
 τῆσθαι δὲ πᾶσα ἐκ τῆς πατρικῆς· οἱ γονεῖς μὲν γὰρ στέρ-  
 γουσι τὰ τέκνα ὡς ἑαυτῶν τι ὄντα, τὰ δὲ τέκνα τοὺς γονεῖς  
 ὡς ἀπ' ἐκείνων τι ὄντα. μᾶλλον δ' ἴσασιν οἱ γονεῖς τὰ ἐξ  
 20 αὐτῶν ἢ τὰ γεννηθέντα ὅτι ἐκ τούτων, καὶ μᾶλλον συνω-  
 κείωται τὸ ἀφ' οὗ τῷ γεννηθέντι ἢ τὸ γενόμενον τῷ ποιή-  
 σαντι· τὸ γὰρ ἐξ αὐτοῦ οἰκείον τῷ ἀφ' οὗ, οἷον ὁδοὺς θρίξ  
 ὁτιοῦν τῷ ἔχοντι· ἐκείνῳ δ' οὐδὲν τὸ ἀφ' οὗ, ἢ ἦπτον. καὶ  
 τῷ πλήθει δὲ τοῦ χρόνου· οἱ μὲν γὰρ εὐθύς γενόμενα στέργου-  
 25 σιν, τὰ δὲ προελθόντος χρόνου τοὺς γονεῖς, σύνεσιν ἢ αἰσθη-  
 σιν λαβόντα. ἐκ τούτων δὲ δῆλον καὶ δι' ἃ φιλοῦσι μᾶλλον αἱ  
 μητέρες. γονεῖς μὲν οὖν τέκνα φιλοῦσιν ὡς ἑαυτοὺς (τὰ γὰρ  
 ἐξ αὐτῶν οἷον ἕτεροι αὐτοὶ τῷ κεχωρισθαι), τέκνα δὲ γο-  
 30 νεῖς ὡς ἀπ' ἐκείνων πεφυκότες, ἀδελφοὶ δ' ἀλλήλους τῷ ἐκ  
 τῶν αὐτῶν πεφυκέναι· ἢ γὰρ πρὸς ἐκεῖνα ταυτότης ἀλλή-  
 λους ταῦτο ποιεῖ· ὅθεν φασὶ ταῦτον αἷμα καὶ ῥίζαν καὶ τὰ  
 τοιαῦτα. εἰσὶ δὲ ταῦτο πως καὶ ἐν διηρημένοις. μέγα δὲ  
 πρὸς φιλίαν καὶ τὸ σύντροφον καὶ τὸ καθ' ἡλικίαν· ἡλιξ  
 γὰρ ἡλικία, καὶ οἱ συνήθεις ἑταῖροι· διὸ καὶ ἡ ἀδελφικὴ τῇ  
 1162 a ἑταιρικῇ ὁμοιοῦται. ἀνεψιοὶ δὲ καὶ οἱ λοιποὶ συγγενεῖς ἐκ  
 τούτων συνωκείωνται· τῷ γὰρ ἀπὸ τῶν αὐτῶν εἶναι. γί-  
 νονται δ' οἱ μὲν οἰκειότεροι οἱ δ' ἄλλοτριώτεροι τῷ συνέγ-  
 γυς ἢ πόρρω τὸν ἀρχηγὸν εἶναι. ἔστι δ' ἡ μὲν πρὸς γο-  
 5 νεῖς φιλία τέκνοις, καὶ ἀνθρώποις πρὸς θεοὺς, ὡς πρὸς ἀγα-  
 θὸν καὶ ὑπερέχον· εὖ γὰρ πεποιθήκασιν τὰ μέγιστα· τοῦ γὰρ  
 εἶναι καὶ τραφῆναι αἴτιοι, καὶ γενομένοις τοῦ παιδευθῆναι  
 ἔχει δὲ καὶ τὸ ἡδὺ καὶ τὸ χρήσιμον ἢ τοιαύτη φιλία μᾶλλον  
 τῶν ὀφθαλμίων, ὅσῳ καὶ κοινότερος ὁ βίος αὐτοῖς ἐστίν. ἔστι  
 10 δὲ καὶ ἐν τῇ ἀδελφικῇ ἅπερ καὶ ἐν τῇ ἑταιρικῇ καὶ μᾶλλον  
 ἐν τοῖς ἐπιεικέσι, καὶ ὅλως ἐν τοῖς ὁμοίοις, ὅσῳ οἰκειότεροι  
 καὶ ἐκ γενετῆς ὑπάρχουσι στέργοντες ἀλλήλους, καὶ ὅσῳ  
 ὁμοιωτέστεροι οἱ ἐκ τῶν αὐτῶν καὶ σύντροφοι καὶ παιδευ-

ñeros; pero las amistades entre ciudadanos, miembros de una misma  
 tribu, compañeros de navegación, y todas las semejantes, se parecen  
 más a las que resultan de una comunidad o asociación: parecen, en  
 efecto, existir como en virtud de un acuerdo. Entre éstas podría colo-  
 carse también la amistad entre hospedador y huésped.

La que existe entre parientes parece también revestir muchas for-  
 mas, pero todas ellas dependientes de la de los padres. Los progeni-  
 tores aman a sus hijos como algo de ellos mismos, y los hijos a sus pro-  
 genitores como seres procedentes de ellos. Pero los progenitores cono-  
 cen a quienes han nacido de ellos mejor que sus criaturas saben que  
 proceden de ellos, y el vínculo entre quien ha dado el ser y su criatura  
 es más estrecho que el que existe entre lo producido y quien lo hizo;  
 porque lo que nace de uno es propiedad de aquél de quien nace, por  
 ejemplo, el pelo o los dientes de quien los tiene, mientras que a lo na-  
 cido no le pertenece en modo alguno, o le pertenece en menos grado,  
 aquél de quien ha nacido. Contribuye también la cantidad de tiempo,  
 ya que los padres quieren a sus hijos desde que nacen, y éstos a los  
 padres sólo después de cierto tiempo, cuando han adquirido conciencia,  
 o percepción. De esto resulta claro también por qué quieren más las  
 madres. Los padres, pues, quieren a sus hijos como a sí mismos (ya que  
 los que han nacido de ellos vienen a ser como otros ellos mismos, al tener  
 existencia separada); los hijos a sus progenitores, como nacidos de ellos;  
 y los hermanos se quieren los unos a los otros por haber nacido de los  
 mismos padres, pues la identidad de su relación respecto de éstos pro-  
 duce entre ellos el mismo resultado; de ahí que se hable de «la misma  
 sangre», «el mismo tronco», etc. Son, por tanto, en cierto modo, lo mismo,  
 aun cuando en individuos separados. Contribuye también grandemente  
 a la amistad entre los hermanos la crianza en común y la semejanza de  
 la edad; en efecto, los de la misma edad se entienden y los que viven  
 juntos son camaradas; por eso la amistad entre hermanos se asemeja  
 a la que existe entre compañeros. El vínculo entre primos y demás pa-  
 rientes deriva del que existe entre los hermanos, pues lo establece el  
 hecho de tener los mismos progenitores, y están más o menos unidos  
 según su proximidad o lejanía respecto del fundador de la familia.

La amistad de los hijos hacia los padres y de los hombres hacia los  
 dioses es como una inclinación hacia lo que es bueno y superior, puesto  
 que han recibido de ellos los mayores beneficios; les deben, en efecto,  
 la existencia, la crianza, y la educación una vez nacidos. En tal amistad  
 entran el placer y la utilidad más que en la amistad entre extraños,  
 en la medida en que hacen la vida más en común. En la amistad entre  
 hermanos se dan los mismos caracteres que en la amistad entre com-  
 pañeros, sobre todo si son buenos, y en la amistad entre semejantes, en  
 la medida en que se pertenecen más los unos a los otros, y se quieren  
 desde su nacimiento, y en la medida en que tienen caracteres más seme-  
 jantes los que han nacido de los mismos padres, se han criado juntos, y

15 θέντες ὁμοίως· καὶ ἡ κατὰ τὸν χρόνον δοκιμασία πλείστη  
 καὶ βεβαιότητι. ἀνάλογον δὲ καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς τῶν συγ-  
 γενῶν τὰ φιλικὰ. ἀνδρὶ δὲ καὶ γυναικί φιλία δοκεῖ κατὰ  
 φύσιν ὑπάρχειν· ἄνθρωπος γὰρ τῇ φύσει συνδυαστικὸν  
 μᾶλλον ἢ πολιτικόν, ὅσω πρότερον καὶ ἀναγκαιότερον οἰκία  
 20 πόλεως, καὶ τεκνοποιία κοινότερον τοῖς ζώοις. τοῖς μὲν οὖν  
 ἄλλοις ἐπὶ τοσοῦτον ἡ κοινωνία ἐστίν, οἱ δ' ἄνθρωποι οὐ  
 μόνον τῆς τεκνοποιίας χάριν συνοικοῦσιν, ἀλλὰ καὶ τῶν εἰς  
 τὸν βίον· εὐθύς γὰρ διήρηται τὰ ἔργα, καὶ ἐστὶν ἕτερα ἀν-  
 δρὸς καὶ γυναικός· ἐπαρκοῦσιν οὖν ἀλλήλοις, εἰς τὸ κοινὸν  
 25 τιθέντες τὰ ἴδια. διὰ ταῦτα δὲ καὶ τὸ χρήσιμον εἶναι δοκεῖ  
 καὶ τὸ ἡδὺ ἐν ταύτῃ τῇ φιλίᾳ. εἴη δ' ἂν καὶ δι' ἀρετῆν, εἰ  
 ἐπιεικέως εἶεν· ἐστὶ γὰρ ἑκατέρου ἀρετῆ, καὶ χαίροισιν ἂν τῷ  
 τοιούτῳ. σύνδεσμος δὲ τὰ τέκνα δοκεῖ εἶναι· διὸ θάττον οἱ  
 ἄτεκνοι διαλύονται· τὰ γὰρ τέκνα κοινὸν ἀγαθὸν ἀμφοῖν,  
 30 συνέχει δὲ τὸ κοινόν. τὸ δὲ πῶς βιωτέον ἀνδρὶ πρὸς γυ-  
 ναῖκα καὶ ὅλως φίλῳ πρὸς φίλον, οὐδὲν ἕτερον φαίνεται ζη-  
 τεῖσθαι ἢ πῶς δίκαιον· οὐ γὰρ ταῦτόν φαίνεται τῷ φίλῳ  
 πρὸς τὸν φίλον καὶ τὸν ὀθνεῖον καὶ τὸν ἑταῖρον καὶ τὸν συμ-  
 φοιτητήν.  
 13 Τριπτῶν δ' οὐσῶν φιλιῶν, καθάπερ ἐν ἀρχῇ εἴρηται, καὶ  
 35 καθ' ἑκάστην τῶν μὲν ἐν ἰσότητι φίλων ὄντων τῶν δὲ καθ'  
 ὑπεροχὴν (καὶ γὰρ ὁμοίως ἀγαθοὶ φίλοι γίνονται καὶ ἀμεί-  
 1162 b νων χειρόνι, ὁμοίως δὲ καὶ ἡδεῖς καὶ διὰ τὸ χρήσιμον, ἰσά-  
 ζοντες ταῖς ὠφελείαις καὶ διαφέροντες), τοὺς ἴσους μὲν κατ'  
 ἰσότητά δεῖ τῷ φιλεῖν καὶ τοῖς λοιποῖς ἰσάζειν, τοὺς δ' ἀνί-  
 5 σους τὸ ἀνάλογον ταῖς ὑπεροχαῖς ἀποδιδόναι. γίνεται δὲ  
 τὰ ἐγκλήματα καὶ αἱ μέμψεις ἐν τῇ κατὰ τὸ χρήσιμον φιλίᾳ  
 ἢ μόνῃ ἢ μάλιστα, εὐλόγως. οἱ μὲν γὰρ δι' ἀρετῆν φίλοι  
 ὄντες εὖ δρᾶν ἀλλήλους προθυμοῦνται (τοῦτο γὰρ ἀρετῆς  
 καὶ φιλίας), πρὸς τοῦτο δ' ἀμιλλωμένων οὐκ ἐστὶν ἐγκλή-  
 10 ματα οὐδὲ μάχαι· τὸν γὰρ φιλοῦντα καὶ εὖ ποιοῦντα οὐδεὶς  
 δυσχεραίνει, ἀλλ' ἂν ἡ χαρίεις, ἀμύνεται εὖ δρῶν. ὁ δ'  
 ὑπερβάλλων, τυγχάνων οὐ ἐφίεται, οὐκ ἂν ἐγκαλοῖη τῷ  
 φίλῳ· ἕκαστος γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ ὀρέγεται. οὐ πάνυ δ' οὐδ'  
 ἐν τοῖς δι' ἡδονῆν· ἅμα γὰρ ἀμφοῖν γίνεται οὐ ὀρέγονται, εἰ

1162 b 23. φιλίας K<sup>b</sup> Asp.: ὠφελείας vulg.

han sido educados de la misma manera. La prueba del tiempo tiene en este caso la máxima aplicación y seguridad.

Es igualmente proporcionada la amistad entre los demás parientes. La amistad entre marido y mujer parece fundada en la naturaleza, pues el hombre, por naturaleza, tiende antes a vivir en parejas que en comunidades políticas, en la medida en que es anterior, y más necesaria la casa que la ciudad, y en que la procreación es más común a los animales. Ahora bien, los demás animales se asocian sólo en la medida en que ésta lo requiere; el hombre y la mujer cohabitan, no sólo por causa de la procreación, sino también para los demás fines de la vida; en efecto, desde un principio están divididas sus funciones, y son diferentes las del hombre y las de la mujer, de modo que se complementan el uno al otro poniendo a contribución cada uno lo que le es propio. Por eso también parecen darse en esta amistad a la vez lo útil y lo agradable. Y también puede tener por causa la virtud o excelencia, si ambos son buenos, porque cada uno tiene su virtud propia, y pueden hallar placer en esto. Por otra parte, los hijos parecen ser un lazo entre ellos, y por eso se separan más fácilmente los que no los tienen: los hijos son, en efecto, un bien común a ambos, y lo que es común mantiene la unión.

En cuanto a la cuestión de cómo debe vivir el hombre con la mujer, y en general el amigo con su amigo, no parece que en ella deba investigarse otra cosa sino cuál es la actitud justa, porque evidentemente no es la misma para con el amigo, el extraño, el camarada y el compañero de estudios.

## 13

Tres son las clases de amistades, como hemos dicho al principio, y en cada una de ellas los amigos lo son en virtud de una igualdad o en virtud de una superioridad (en efecto, los que son igualmente buenos se hacen amigos, y también el superior del inferior; y del mismo modo los que son amigos porque se resultan mutuamente agradables y los que lo son por el interés pueden obtener el uno del otro ventajas iguales o diferentes). Los que son iguales, de acuerdo con esa igualdad, deben procurarla tanto en el cariño como en todo lo demás, y los que son desiguales, tributarse un cariño proporcionado a su superioridad o inferioridad respectivas. Las reclamaciones y reproches se producen exclusiva o principalmente, como es natural, en la amistad por interés, porque los que son amigos por causa de su virtud están deseosos de favorecerse mutuamente (esto es, en efecto, lo propio de la virtud y de la amistad), y, aunque en esto rivalizan, no hay entre ellos reclamaciones ni disputas, porque nadie se molesta con el que lo quiere y favorece, sino que, si es de carácter agradable, se venga haciendo aún más bien. Y el que aventaja al amigo en el beneficio prestado no se lo echará en

τῶ συνδιάγειν χαίρουσιν· γελοῖος δ' ἂν φαίνοιτο καὶ ὁ  
 15 ἐγκαλῶν τῶ μὴ τέρποντι, ἔξόν μὴ συνημερεῦειν. ἡ δὲ διὰ  
 τὸ χρήσιμον ἐγκληματική· ἐπ' ὠφελεία γὰρ χρώμενοι ἀλ-  
 λήλοις αἰεὶ τοῦ πλείονος δέονται, καὶ ἔλαττον ἔχειν οἴονται  
 τοῦ προσήκοντος, καὶ μέμφονται ὅτι οὐχ ὄσων δέονται το-  
 20 σούτων τυγχάνουσιν ἄξιοι ὄντες· οἱ δ' εὖ ποιοῦντες οὐ δύ-  
 νανται ἐπαρκεῖν τοσαῦτα ὄσων οἱ πάσχοντες δέονται. ἔοι-  
 κε δέ, καθάπερ τὸ δίκαιόν ἐστι διττόν, τὸ μὲν ἀγραφον τὸ  
 δὲ κατὰ νόμον, καὶ τῆς κατὰ τὸ χρήσιμον φιλίας ἢ μὲν ἠθι-  
 κῆ ἢ δὲ νομικῆ εἶναι. γίνεται οὖν τὰ ἐγκλήματα μάλισθ'  
 25 ὅταν μὴ κατὰ τὴν αὐτὴν συναλλάξωσι καὶ διαλύονται.  
 ἔστι δ' ἡ νομικῆ μὲν ἢ ἐπὶ ῥητοῖς, ἢ μὲν πάμπαν ἀγοραία  
 ἐκ χειρὸς εἰς χεῖρα, ἢ δὲ ἐλευθεριωτέρα εἰς χρόνον, καθ' ὁμο-  
 λογίαν δὲ τί ἀντὶ τίνος. δῆλον δ' ἐν ταύτῃ τὸ ὀφείλημα  
 οὐκ ἀμφίλογον, φιλικόν δὲ τὴν ἀναβολὴν ἔχει· διόπερ  
 30 ἐνίοις οὐκ εἰσὶ τούτων δίκαι, ἀλλ' οἴονται δεῖν στέργειν τοὺς  
 κατὰ πίστιν συναλλάξαντας. ἡ δ' ἠθικὴ οὐκ ἐπὶ ῥητοῖς,  
 ἀλλ' ὡς φίλῳ δωρεῖται ἢ ὅτιδῆποτε ἄλλο· κομίζεσθαι δὲ  
 ἄξιοι τὸ ἴσον ἢ πλεόν, ὡς οὐ δεδωκώς ἀλλὰ χρήσας· οὐχ  
 ὁμοίως δὲ συναλλάξας καὶ διαλυόμενος ἐγκαλέσει. τοῦτο  
 δὲ συμβαίνει διὰ τὸ βούλεσθαι μὲν πάντας ἢ τοὺς πλείστους  
 35 τὰ καλά, προαιρεῖσθαι δὲ τὰ ὠφέλιμα· καλὸν δὲ τὸ εὖ ποιεῖν  
 1163 a μὴ ἵνα ἀντιπάθῃ, ὠφέλιμον δὲ τὸ εὐεργετῆσθαι. δυναμένῳ  
 δὴ ἀνταποδοτέον τὴν ἀξίαν ὧν ἔπαθεν [καὶ ἐκόντι] (ἀκοντα  
 γὰρ φίλον οὐ ποιητέον· ὡς δὴ διαμαρτόντα ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ  
 εὖ παθόντα ὑφ' οὗ οὐκ ἔδει—οὐ γὰρ ὑπὸ φίλου, οὐδὲ δι'  
 5 αὐτὸ τοῦτο δρῶντος— καθάπερ οὖν ἐπὶ ῥητοῖς εὐεργετη-  
 θέντα διαλυτέον)· καὶ † ὁμολογήσαι δ' † ἂν δυνάμενος ἀπο-  
 δώσειν· ἀδυνατοῦντα δ' οὐδ' ὁ διδοὺς ἠξίωσεν ἂν. ὥστ'  
 εἰ δυνατόν, ἀποδοτέον. ἐν ἀρχῇ δ' ἐπισκεπτέον ὑφ' οὗ  
 εὐεργετῆται καὶ ἐπὶ τίνι, ὅπως ἐπὶ τούτοις ὑπομένη ἢ μὴ.  
 10 ἀμφισβήτησιν δ' ἔχει πότερα δεῖ τῇ τοῦ παθόντος ὠφελεία  
 μετρεῖν καὶ πρὸς ταύτην ποιῆσθαι τὴν ἀνταπόδοσιν, ἢ τῇ  
 τοῦ δράσαντος εὐεργεσίᾳ. οἱ μὲν γὰρ παθόντες τοιαῦτά  
 φασὶ λαβεῖν παρὰ τῶν εὐεργετῶν ἃ μικρὰ ἦν ἐκείνοις καὶ

1163 a 7. διδοὺς K<sup>b</sup>: δοὺς vulg. δυνατόν K<sup>b</sup>: δυνατός vulg. || 20. ἐπηύρετο L.  
 Dindorf: ἐφεύρετο pr. K<sup>b</sup>: ἀπηύρατο L<sup>b</sup> M<sup>b</sup>.

cara puesto que alcanza aquello a que aspira, ya que los dos procuran  
 el bien. Tampoco suelen darse las quejas en las amistades que buscan  
 el placer, puesto que ambos obtienen lo que desean, si se complacen en  
 el mutuo trato, y resultaría ridículo quien reclamara contra el que no  
 le agrada pudiendo no pasar el tiempo con él.

En cambio, la amistad por interés se presta a las reclamaciones,  
 porque como se tratan con vistas a su propia utilidad, exigen cada  
 vez más y creen recibir menos de lo que les corresponde, y alegan que  
 no obtienen lo que necesitan y merecen, y los que favorecen no dan  
 abasto para satisfacer los requerimientos de los favorecidos.

Parece que, lo mismo que la justicia es de dos clases, una escrita y  
 otra legal, también la amistad por interés puede ser moral y legal. Pues  
 bien, las reclamaciones se producen sobre todo cuando la relación no se  
 establece y disuelve en virtud de la misma clase de amistad interesada.  
 La legal es la que se funda en estipulaciones, ya sean completamente  
 de mercado, que exige el intercambio inmediato, de mano a mano, ya  
 sea de tipo más liberal, en que se da tiempo, pero se conviene siempre  
 en recibir algo a cambio de algo. En esta clase de amistad la deuda es  
 manifiesta y no equivoca, pero tiene de amistoso el aplazamiento.  
 Por eso en algunas ciudades no hay procesos para estas cuestiones y  
 se piensa que los que han hecho convenios fundados en el crédito deben  
 atenerse a las consecuencias. La amistad interesada de tipo moral, en  
 cambio, no se apoya en estipulaciones, sino que obsequia, o hace cual-  
 quier otra cosa, como a un amigo, pero considera justo recibir a su vez  
 algo del mismo valor, o mayor, como si no hubiera dado, sino prestado,  
 y si las condiciones en que hizo el convenio y aquéllas en que lo disuelve  
 no son las mismas, reclamará. Esto ocurre porque todos, o la mayor  
 parte de los hombres, quieren lo que es hermoso, pero prefieren el pro-  
 vecho; y es hermoso hacer bien sin pensar en la compensación, pero  
 1163 a provechoso ser favorecido.

Si es posible, pues, se debe devolver lo equivalente de lo que se  
 recibió (porque no se debe hacer a nadie amigo contra su voluntad; por  
 tanto, como quien se ha equivocado en un principio admitiendo un  
 favor de quien no debía—pues no se trataba de un amigo ni lo hacía  
 por la acción misma—, deberá uno pagar esa deuda como si hubiera  
 recibido un beneficio sobre la base de una estipulación). Incluso debería  
 estar de acuerdo en devolver el beneficio si podía; no pudiendo, ni  
 aun el que se los confirió lo exigiría. De modo que, si es posible, debe  
 devolverse el beneficio. Pero debe considerarse al principio quién es el  
 que nos lo hace y con qué fin para aceptarlo o rehusarlo, según las  
 condiciones.

Es cuestión dudosa si debe medirse el favor por su utilidad para  
 quien lo recibe y la compensación debe ser adecuada a aquélla, o si  
 debe medirse por lo que tenía de buena acción por parte del que lo hizo.  
 Porque los que reciben esta clase de beneficio suelen decir que sus

15 ἔξῃν παρ' ἐτέρων λαβεῖν, κατασμικρίζοντες· οἱ δ' ἀνάπαλιν  
 τὰ μέγιστα τῶν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἃ παρ' ἄλλων οὐκ ἦν, καὶ  
 ἐν κινδύνοις ἢ τοιαύταις χρείαις. ἕρ' οὖν διὰ μὲν τὸ χρή-  
 σιμον τῆς φιλίας οὐσης ἢ τοῦ παθόντος ὠφέλεια μέτρον  
 20 ἔστιν; οὗτος γὰρ ὁ δεόμενος, καὶ ἐπαρκεῖ αὐτῷ ὡς κοιμιού-  
 μενος τὴν ἴσῃν· τοσαύτη οὖν γεγένηται ἡ ἐπικουρία ὅσον  
 οὗτος ὠφέληται, καὶ ἀποδοτέον δὴ αὐτῷ ὅσον ἐπήυρετο, ἢ  
 καὶ πλεόν· κάλλιον γάρ. ἐν δὲ ταῖς κατ' ἀρετὴν ἐγκλήμα-  
 τα μὲν οὐκ ἔστιν, μέτρῳ δ' ἔοικεν ἢ τοῦ δράσαντος προαίρε-  
 σις· τῆς ἀρετῆς γὰρ καὶ τοῦ ἠθους ἐν τῇ προαίρεσει τὸ  
 κύριον.

14 Διαφέρονται δὲ καὶ ἐν ταῖς καθ' ὑπεροχὴν φιλίαις· ἀξιοῖ  
 γὰρ ἑκάτερος πλεόν ἔχειν, ὅταν δὲ τοῦτο γίνηται, διαλύε-  
 ται ἡ φιλία. οἶεται γὰρ ὁ τε βελτίων προσήκειν αὐτῷ πλεόν  
 ἔχειν· τῷ γὰρ ἀγαθῷ νέμεσθαι πλεόν· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ  
 ὠφελιμώτερος· ἀχρεῖον γὰρ ὄντα οὐ φασὶ δεῖν ἴσον ἔχειν·

30 λειτουργίαν τε γὰρ γίνεσθαι καὶ οὐ φιλίαν, εἰ μὴ κατ' ἀξίαν  
 τῶν ἔργων ἔσται τὰ ἐκ τῆς φιλίας. οἶονται γάρ, καθάπερ  
 ἐν χρημάτων κοινωνίᾳ πλεῖον λαμβάνουσιν οἱ συμβαλλόμε-  
 νοι πλεῖον, οὕτω δεῖν καὶ ἐν τῇ φιλίᾳ. ὁ δ' ἐνδεὴς καὶ ὁ

35 χείρων ἀνάπαλιν· φίλου γὰρ ἀγαθοῦ εἶναι τὸ ἐπαρκεῖν τοῖς  
 ἐνδεέσι· τί γὰρ, φασίν, ὄφελος σπουδαίῳ ἢ δυνάστη φίλον  
 εἶναι, μὴδὲν γε μέλλοντα ἀπολαύειν; ἔοικε δ' οὖν ἑκάτερος,

1163 δ ὀρθῶς ἀξιοῦν, καὶ δεῖν ἑκατέρῳ πλεόν νέμειν ἐκ τῆς φιλίας.  
 οὐ τοῦ αὐτοῦ δέ, ἀλλὰ τῷ μὲν ὑπερέχοντι τιμῆς τῷ δ' ἐν-  
 δεεῖ κέρδους· τῆς μὲν γὰρ ἀρετῆς καὶ τῆς εὐεργεσίας ἢ τιμῆ  
 γέρας, τῆς δ' ἐνδείας ἐπικουρία τὸ κέρδος. οὕτω δ' ἔχειν

5 τοῦτο καὶ ἐν ταῖς πολιτείαις φαίνεται· οὐ γὰρ τιμᾶται ὁ μη-  
 δὲν ἀγαθὸν τῷ κοινῷ πορίζων· τὸ κοινὸν γὰρ δίδοται τῷ  
 τὸ κοινὸν εὐεργετοῦντι, ἢ τιμῆ δὲ κοινόν. οὐ γὰρ ἔστιν ἅμα  
 χρηματίζεσθαι ἀπὸ τῶν κοινῶν καὶ τιμᾶσθαι. ἐν πᾶσι γὰρ

10 τὸ ἔλαττον οὐδεὶς ὑπομένει· τῷ δὲ περὶ χρήματα ἔλαττου-  
 μένῳ τιμὴν ἀπονέμουσι καὶ τῷ δωροδόκῳ χρήματα· τὸ κατ'  
 ἀξίαν γὰρ ἐπανισοῖ καὶ σώζει τὴν φιλίαν, καθάπερ εἴρηται.  
 οὕτω δὲ καὶ τοῖς ἀνίσοις ὁμιλητέον, καὶ τῷ εἰς χρήματα  
 ὠφελουμένῳ ἢ εἰς ἀρετὴν τιμὴν ἀνταποδοτέον, ἀποδιδόντα

bienhechores no les han dado sino lo que para éstos era de poca impor-  
 tancia y ellos podían haber recibido de otros, empequeñeciendo así  
 los beneficios recibidos. Los otros, por su parte, pretenden haber dado  
 lo mejor que tenían, y algo que los demás no podrían haber dado, y en  
 medio de peligros o de otras circunstancias de urgencia semejante. Pero  
 ¿no es cierto que si la amistad tiene por fin la utilidad, debe medirse el  
 favor por el provecho del que lo recibe? El es, en efecto, el que lo pide,  
 y el otro le ayuda en la idea de que tendrá la debida compensación;  
 la ayuda es, por tanto, tan grande como el provecho del que la recibe  
 y éste debe restituir lo que obtuvo, o incluso más, porque esto es más  
 noble. En las amistades fundadas en virtud, aun cuando no hay recla-  
 maciones, es una especie de medida del beneficio la intención, porque  
 lo principal de la virtud y del carácter está en la intención.

Surgen también diferencias en las amistades fundadas en la supe-  
 rioridad, porque cada uno cree merecer más, pero cuando esto ocurre  
 la amistad se disuelve. El mejor piensa, en efecto, que le corresponde  
 recibir más, puesto que al bueno debe asignársele una mayor parte;  
 lo mismo piensa el más útil, puesto que se dice que el inútil no debe  
 recibir lo mismo, y que se trata de un servicio público y no de amistad  
 si lo que se obtiene de la amistad no corresponde al mérito de las obras.  
 Piensan que en la amistad debe ocurrir lo mismo que en una sociedad  
 económica, donde reciben más los que ponen más a contribución. El  
 necesitado e inferior piensa, a su vez, que es propio del buen amigo  
 ayudar a quienes lo necesitan; ¿de qué sirve—dicen—ser amigo de  
 un hombre bueno o poderoso si no se ha de sacar ventaja alguna?

Parece, por consiguiente, que uno y otro tienen razón, y que los dos 1163 δ  
 tienen que recibir más de la amistad, pero no de lo mismo, sino el  
 superior, más honor, y el necesitado, provecho; porque el premio de la  
 virtud y del beneficio es el honor, y el alivio de la necesidad es el pro-  
 vecho material,

Así parece ser también en las ciudades. No se honra, en efecto, al  
 que no proporciona ningún bien a la comunidad, ya que lo que es de la  
 comunidad se da al que favorece a la comunidad, y el honor pertenece  
 a la comunidad. No puede uno obtener beneficios económicos del tesoro  
 común y a la vez honor, porque nadie consiente en tener menos de  
 todo, y así al que pierde dinero se le tributa honor, y al que quiere dádi-  
 vas, dinero; porque el guardar la proporción con el mérito iguala, y  
 preserva la amistad, como se ha dicho.

τὰ ἐνδεχόμενα. τὸ δυνατὸν γὰρ ἢ φιλία ἐπιζητεῖ, οὐ τὸ  
 15 κατ' ἀξίαν· οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐν πᾶσι, καθάπερ ἐν ταῖς πρὸς  
 τοὺς θεοὺς τιμαῖς καὶ τοὺς γονεῖς· οὐδεὶς γὰρ τὴν ἀξίαν ποτ'  
 ἂν ἀποδοίη, εἰς δύναμιν δὲ ὁ θεραπεύων ἐπιεικῆς εἶναι δοκεῖ.  
 διὸ κἂν δόξειεν οὐκ ἔξεῖναι υἱῷ πατέρα ἀπείπασθαι, πατρὶ  
 20 δ' υἱόν· ὀφείλοντα γὰρ ἀποδοτέον, οὐδὲν δὲ ποιήσας ἀξιον  
 τῶν ὑπεργμένων δέδρακεν, ὥστ' αἰεὶ ὀφείλει. οἷς δ' ὀφεί-  
 λεται, ἐξουσία ἀφείναι· καὶ τῷ πατρὶ δὴ. ἅμα δ' ἴσως οὐ-  
 δεῖς ποτ' ἂν ἀποστῆναι δοκεῖ μὴ ὑπερβάλλοντος μοχθηρία·  
 χωρὶς γὰρ τῆς φυσικῆς φιλίας τὴν ἐπικουρίαν ἀνθρωπικὸν  
 μὴ διωθεῖσθαι. τῷ δὲ φευκτὸν ἢ οὐ σπουδαστὸν τὸ ἐπαρ-  
 25 κείν, μοχθηρῷ ὄντι· εὖ πάσχειν γὰρ οἱ πολλοὶ βούλονται,  
 τὸ δὲ ποιεῖν φεύγουσιν ὡς ἀλυσιτελέες. περὶ μὲν οὖν τού-  
 των ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω.

La misma conducta debe observarse en el trato entre desiguales, y el que es favorecido con dinero o con virtud debe corresponder tributando honor, pagando con el que puede, porque la amistad procura lo posible, no lo que corresponde al mérito; esto último, en efecto, ni siquiera es posible en todos los casos, como cuando se trata del honor debido a los dioses y a los padres; nadie podría tributarles el que merecen, pero al que los honra hasta donde puede se le considera como hombre bueno. Por esto también puede pensarse que no es lícito a un hijo repudiar a su padre, pero sí a un padre repudiar a su hijo. El hijo está en deuda y debe pagar, pero nada puede hacer que corresponda a lo que por él ha hecho su padre, de modo que siempre le es deudor. Los acreedores, empero, pueden perdonar la deuda, y el padre también. Al mismo tiempo, parece probable que ningún padre se separaría de su hijo de no ser éste extraordinariamente malvado, pues, aparte de la amistad natural entre ellos, es humano no rechazar la asistencia del hijo. Pero éste puede rehuir asistirle, o no cuidarse de ello, si es malo; porque la mayor parte de los hombres quieren que se les trate bien, pero rehuyen hacer bien, considerándolo improductivo. Sobre estas cuestiones, baste con lo que hemos dicho.

Ἐν πάσαις δὲ ταῖς ἀνομοιοειδέσι φιλίαις τὸ ἀνάλογον ἰσάζει καὶ σώζει τὴν φιλίαν, καθάπερ εἴρηται, οἷον καὶ ἐν τῇ πολιτικῇ τῷ σκυτοτόμῳ ἀντὶ τῶν ὑποδημάτων ἀμοιβὴ γίνεται κατ' ἀξίαν, καὶ τῷ ὑφάντῃ καὶ τοῖς λοιποῖς. ἐνταῦθα  
 1164 α μὲν οὖν πεπόρισται κοινὸν μέτρον τὸ νόμισμα, καὶ πρὸς τοῦτο δὴ πάντα ἀναφέρεται καὶ τούτῳ μετρεῖται· ἐν δὲ τῇ ἐρωτικῇ ἐνίοτε μὲν ὁ ἐραστὴς ἐγκαλεῖ ὅτι ὑπερφιλῶν οὐκ ἀντιφιλεῖται, οὐδὲν ἔχων φιλητόν, εἰ οὕτως ἔτυχεν, πολλάκις  
 5 δ' ὁ ἐρώμενος ὅτι πρότερον ἐπαγγελόμενος πάντα νῦν οὐδὲν ἐπιτελεῖ. συμβαίνει δὲ τὰ τοιαῦτα, ἐπειδὴν ὁ μὲν δι' ἡδονὴν τὸν ἐρώμενον φιλεῖ, ὁ δὲ διὰ τὸ χρήσιμον τὸν ἐραστήν, ταῦτα δὲ μὴ ἀμφοῖν ὑπάρχει. διὰ ταῦτα γὰρ τῆς φιλίας οὔσης διάλυσις γίνεται, ἐπειδὴν μὴ γίνηται ὧν ἕνεκά  
 10 ἐφίλουν· οὐ γὰρ αὐτοὺς ἕστεργον ἀλλὰ τὰ ὑπάρχοντα, οὐ μόνιμα ὄντα· διὸ τοιαῦτα καὶ αἱ φιλίαι. ἡ δὲ τῶν ἡθῶν καθ' αὐτὴν οὐσα μένει, καθάπερ εἴρηται. διαφέρονται δ' ὅταν ἕτερα γίνηται αὐτοῖς καὶ μὴ ὧν ὀρέγονται· ὁμοιον γὰρ τῷ μηδὲν γίνεσθαι, ὅταν οὐ ἐφίεται μὴ τυγχάνῃ, οἷον καὶ τῷ  
 15 κίθαρωδῷ ὁ ἐπαγγελόμενος, καὶ ὄσῳ ἄμεινον ἄσειεν, τοσοῦτῳ πλείω· εἰς ἕω δ' ἀπαιτοῦντι τὰς ὑποσχέσεις ἀνθ' ἡδονῆς ἡδονὴν ἀποδεδωκέναι ἔφη. εἰ μὲν οὖν ἐκότερος τοῦτο ἐβούλετο, ἱκανῶς ἂν εἶχεν· εἰ δ' ὁ μὲν τέρψιν ὁ δὲ κέρδος, καὶ ὁ μὲν ἔχει ὁ δὲ μὴ, οὐκ ἂν εἴη τὰ κατὰ τὴν κοινω-  
 20 νίαν καλῶς· ὧν γὰρ δεόμενος τυγχάνει, τούτοις καὶ προσέχει, κάκεινον γε χάριν ταῦτα δώσει. τὴν ἀξίαν δὲ ποτέρου τάξαι ἐστὶ, τοῦ προἰεμένου ἢ τοῦ προλαβόντος; ὁ γὰρ προἰεμένος ἔοικ' ἐπιτρέπειν ἐκείνῳ. ὅπερ φασὶ καὶ Πρωταγόραν ποιεῖν· ὅτε γὰρ διδάξειεν ἀδήποτε, τιμῆσαι τὸν μα-

En todas las amistades entre hombres diferentes la proporción establece la igualdad y preserva la amistad, como hemos dicho; por ejemplo, en la amistad civil el zapatero obtiene la compensación debida por sus calzados, y lo mismo el tejedor y los demás. Aquí se ha conseguido como medida común el dinero, al cual todo se refiere y con el cual  
 1164 α todo se mide. En la amistad amorosa el amante protesta a veces de que, amando él en exceso, no es correspondido (cuando acaso no tiene nada amable), y el amado se queja con frecuencia de que el amante, que antes se lo prometía todo, ahora nada cumple. Esto ocurre cuando el uno quiere al amado por causa del placer, y el otro al amante por interés, y ninguno de los dos obtiene lo que quiere. Por estas razones, pues, se produce la disolución de la amistad existente, toda vez que los amigos no obtienen aquello por lo cual se querían, porque no se querían el uno al otro, sino lo que poseían, y esto no era permanente; de ahí que no fuera tampoco su amistad. En cambio, la amistad fundada en el carácter, que se busca por sí misma, es permanente, como hemos dicho; pero surgen diferencias entre los amigos cuando obtienen de ella otra cosa de la que desean; es, en efecto, lo mismo que no obtener nada no alcanzar aquello a que se aspira, como se cuenta del citarista a quien uno prometió que recibiría tanto más cuanto más cantara, y cuando, después de haber cantado hasta el amanecer, reclamó lo prometido, el otro le dijo que le había pagado placer con placer. Si los dos hubieran querido esto, la cosa habría sido satisfactoria; pero si el uno quiere placer y el otro dinero, y el uno obtiene lo que quiere y el otro no, las condiciones de la asociación no se cumplen; porque se aspira a lo que no se tiene, y es por conseguirlo por lo que uno se presta a dar.

¿A quién corresponde fijar el valor del beneficio, al que lo otorga o al que lo recibe? Parece que el que lo otorga debe dejar esto al otro. Es precisamente lo que, según dicen, hacía Protágoras: cuando enseñaba

25 θόντα ἐκέλευεν ὅσου δοκεῖ ἄξια ἐπίστασθαι, καὶ ἐλάμβανε τοσοῦτον. ἐν τοῖς τοιούτοις δ' ἐνίοις ἀρέσκει τὸ «μισθὸς δ' ἀνδρί.» οἱ δὲ προλαμβάνοντες τὸ ἀργύριον, εἶτα μηδὲν ποιοῦντες ὧν ἔφασαν διὰ τὰς ὑπερβολὰς τῶν ἐπαγγελιῶν, εἰκότως ἐν ἐγκλήμασι γίνονται· οὐ γὰρ ἐπιτελοῦσιν ἃ ὡμο-  
 30 λόγησαν. τοῦτο δ' ἴσως ποιεῖν οἱ σοφισταὶ ἀναγκάζονται διὰ τὸ μηδένα ἀν δούναι ἀργύριον ὧν ἐπίστανται. οὗτοι μὲν οὖν ὧν ἔλαβον τὸν μισθόν, μὴ ποιοῦντες εἰκότως ἐν ἐγκλήμασιν εἰσιν. ἐν οἷς δὲ μὴ γίνεται διομολογία τῆς ὑπουργίας, οἱ μὲν δι' αὐτοὺς προίεμενοι εἰρηται ὅτι ἀνέγκλη-  
 1164 b τοι (τοιαύτη γὰρ ἢ κατ' ἀρετὴν φιλία), τὴν ἀμοιβὴν τε ποιη-  
 τειοὺν κατὰ τὴν προαίρεσιν (αὕτη γὰρ τοῦ φίλου καὶ τῆς ἀρε-  
 τῆς)· οὕτω δ' ἔοικε καὶ τοῖς φιλοσοφίας κοινωνήσασιν· οὐ γὰρ πρὸς χρήμαθ' ἢ ἀξία μετρεῖται, τιμὴ τ' ἰσόρροπος οὐκ  
 5 ἀν γένοιτο, ἀλλ' ἴσως ἱκανόν, καθάπερ καὶ πρὸς θεοὺς καὶ πρὸς γονεῖς, τὸ ἐνδεχόμενον. μὴ τοιαύτης δ' οὐσης τῆς δό-  
 σεως ἀλλ' ἐπὶ τινι, μάλιστα μὲν ἴσως δεῖ τὴν ἀνταπόδοσιν γίνεσθαι δοκοῦσαν ἀμφοῖν κατ' ἀξίαν εἶναι, εἰ δὲ τοῦτο μὴ συμβαίνοι, οὐ μόνον ἀναγκαῖον δόξειεν ἀν τὸν προέχοντα  
 10 τάττειν, ἀλλὰ καὶ δίκαιον· ὅσον γὰρ οὗτος ὠφελήθη ἢ ἀνθ' ὅσου τὴν ἡδονὴν εἴλετ' ἀν, τοσοῦτον ἀντιλαβῶν. ἔξει τὴν παρὰ τούτου ἀξίαν. καὶ γὰρ ἐν τοῖς ὠνίοις οὕτω φαίνεται γινόμενον, ἐνιαχοῦ τ' εἰσὶ νόμοι τῶν ἐκουσῶν συμβολαίων δίκας μὴ εἶναι, ὡς δέον, ᾧ ἐπίστευσε, διαλυθῆναι πρὸς τοῦ-  
 15 τον καθάπερ ἐκοινώνησεν. ᾧ γὰρ ἐπετράφη, τοῦτον οἶε-  
 ται δικαιοτέρον εἶναι τάξει τοῦ ἐπιτρέψαντος. τὰ πολλὰ γὰρ οὐ τοῦ ἴσου τιμῶσιν οἱ ἔχοντες καὶ οἱ βουλόμενοι λα-  
 βεῖν· τὰ γὰρ οἰκεῖα καὶ ἃ διδῶσιν ἐκάστοις φαίνεται πολ-  
 20 λοῦ ἀξία· ἀλλ' ὁμοῦς ἢ ἀμοιβὴ γίνεται πρὸς τοσοῦτον ὅσον ἀν τάττωσιν οἱ λαμβάνοντες. δεῖ δ' ἴσως οὐ τοσοῦτον τι-  
 μᾶν ὅσου ἔχοντι φαίνεται ἀξίον, ἀλλ' ὅσου πρὶν ἔχειν ἐτίμα.  
 2 Ἀπορίαν δ' ἔχει καὶ τὰ τοιαῦτα, οἷον πότερον δεῖ πάντα τῷ πατρὶ ἀπονέμειν καὶ πείθεσθαι, ἢ κάμνοντα μὲν ἰατρῶν πιστεῦειν, στρατηγὸν δὲ χειροτονητέον τὸν πολεμικόν·  
 25 ὁμοίως δὲ φίλῳ μᾶλλον ἢ σπουδαίῳ ὑπηρετητέον, καὶ εὐερ-  
 γέτῃ ἀνταποδοτέον χάριν μᾶλλον ἢ ἐταίρῳ προετέον, ἐὰν

δ 26. προστέον K<sup>b</sup>: δοτέον vulg. || 27. ἀμφοῖ K<sup>b</sup>: ἀμφοῖν vulg.

una cosa cualquiera, pedía a su discípulo que calculara él mismo el valor de lo que había aprendido y aceptaba aquella cantidad. Pero en tales transacciones hay quien prefiere que el maestro tenga su «precio fijado» (1). Los que cobran el dinero de antemano, y después no hacen nada de lo que dijeron por lo excesivo de sus promesas, incurren naturalmente en reclamaciones, puesto que no cumplen lo que habían convenido. Los sofistas se ven quizá forzados a hacerlo porque nadie daría dinero por lo que saben. Estos, pues, al no hacer aquello cuyo pago recibie-  
 ron, son naturalmente objeto de reclamaciones.

Cuando no existe un convenio de servicio, los que lo conceden por causa de los favorecidos mismos hemos dicho ya que no están sujetos a reclamaciones (pues ésta es la índole de la amistad fundada en la virtud), y la compensación debe hacerse libremente y medirse por la intención (porque es la intención lo que caracteriza al amigo y a la virtud). Así parece que debe obrarse también con los que nos comunicaron la filosofía; su valor, en efecto, no se mide con dinero, y no puede haber honor adecuado para ellos, pero quizá baste, como cuando se trata de los dioses y de los padres, tributarles el que nos es posible.

Cuando el don no es de esta clase, sino que se confiere con algún fin, quizá es lo más indicado que la restitución se haga de tal manera que parezca adecuada a ambas partes, y si esto no puede ser, no sólo puede considerarse necesario, sino también justo que el primero en recibirlo fije su valor, pues si el otro recibe a su vez un provecho igual al que obtuvo, o el precio que éste habría pagado por el placer que recibió, habrá recibido de éste el pago debido. Así vemos que se hace cuando se trata de objetos en venta, y en algunas partes las leyes estimulan que no haya procesos sobre contratos voluntarios en la idea de que, si se dió crédito a una persona, la cuestión debe resolverse con ella en la misma disposición en que se hizo el trato. Se considera, en efecto, que es más justo que fije el valor de un favor el que lo recibió que el que lo hizo. Porque generalmente no estiman las cosas de la misma manera los que las tienen y los que quieren adquirirlas: a todos les parecen de mucho valor las cosas que les pertenecen y que dan; pero el cambio se hace por la cantidad fijada por los que las adquirieron, e igualmente no debe apreciarse una cosa por el valor que le damos cuando la tenemos, sino por el que le dábamos antes de tenerla.

## 2

Las siguientes cuestiones ofrecen también dificultad: lo mismo que preguntamos si se debe asignar todo al padre y obedecersele en todo, o, por el contrario, cuando está enfermo debe fiarse más bien del médico, y cuando se trata de nombrar un general debemos preferentemente elegir al que sea capaz de hacer la guerra, nos preguntamos también de

(1) Hesiodo: *Trabajos y días*, 368.

ἄμφω μὴ ἐνδέχεται. ἄρ' οὖν πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκριβῶς  
 μὲν διορίσαι οὐ ῥάδιον; πολλὰς γὰρ καὶ παντοίας ἔχει δια-  
 φορὰς καὶ μεγέθει καὶ μικρότητι καὶ τῷ καλῷ καὶ ἀναγκαίῳ.  
 30 ὅτι δ' οὐ πάντα τῷ αὐτῷ ἀποδοτέον, οὐκ ἄδηλον· καὶ τὰς  
 μὲν εὐεργεσίας ἀνταποδοτέον ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ μᾶλλον ἢ χα-  
 ριστέον ἑταίροις, ὡσπερ καὶ δάνειον ᾧ ὀφείλει ἀποδοτέον  
 μᾶλλον ἢ ἑταίρῳ δοτέον. ἴσως δ' οὐδὲ τοῦτ' αἰεὶ, οἷον τῷ  
 35 λυτρωθέντι παρὰ ληστῶν πότερα τὸν λυσάμενον ἀντιλυ-  
 τρωτέον, κἂν ὅστισοῦν ἦ, ἢ μὴ ἐαλωκότε ἀπαιτοῦντι δέ  
 1165 a ἀποδοτέον, ἢ τὸν πατέρα λυτρωτέον; δόξειε γὰρ ἂν καὶ  
 ἑαυτοῦ μᾶλλον τὸν πατέρα. ὅπερ οὖν εἴρηται, καθόλου μὲν  
 τὸ ὀφείλημα ἀποδοτέον, ἔαν δ' ὑπερτείνῃ ἢ δόσις τῷ καλῷ  
 ἢ τῷ ἀναγκαίῳ, πρὸς ταῦτ' ἀποκλιτέον. ἐνίοτε γὰρ οὐδ'  
 5 ἔστιν ἴσον τὸ τὴν προὔπαρχὴν ἀμείψασθαι, ἐπειδὴν ὁ μὲν  
 σπουδαῖον εἰδὼς εὖ ποιήσῃ, τῷ δὲ ἢ ἀνταπόδοσις γίνηται  
 ὃν οἶεται μοχθηρὸν εἶναι. οὐδὲ γὰρ τῷ δανείσαντι ἐνίοτε  
 ἀντιδανειστέον· ὁ μὲν γὰρ οἰόμενος κομιεῖσθαι ἐδάνεισεν  
 ἐπιεικέϊ ὄντι, ὁ δ' οὐκ ἐλπίζει κομιεῖσθαι παρὰ πονηροῦ.  
 10 εἴτε τοίνυν τῇ ἀληθείᾳ οὕτως ἔχει, οὐκ ἴσον τὸ ἀξίωμα· εἴτ'  
 ἔχει μὲν μὴ οὕτως οἶονται δέ, οὐκ ἂν δόξαιεν ἄτοπα ποιεῖν.  
 ὅπερ οὖν πολλάκις εἴρηται, οἱ περὶ τὰ πάθη καὶ τὰς πράξεις  
 λόγοι ὁμοίως ἔχουσι τὸ ὠρισμένον τοῖς περὶ ἃ εἰσιν. ὅτι  
 μὲν οὖν οὐ ταῦτὰ πᾶσιν ἀποδοτέον, οὐδὲ τῷ πατρὶ πάντα,  
 15 καθάπερ οὐδὲ τῷ Διὶ θύεται, οὐκ ἄδηλον· ἐπεὶ δ' ἕτερα γο-  
 νεῦσι καὶ ἀδελφοῖς καὶ ἑταίροις καὶ εὐεργέταις, ἐκάστοις τὰ  
 οἰκεῖα καὶ τὰ ἀρμόττοντα ἀπονεμητέον. οὕτω δὲ καὶ ποιεῖν  
 φαίνονται· εἰς γάμους μὲν γὰρ καλοῦσι τοὺς συγγενεῖς· τού-  
 τοις γὰρ κοινὸν τὸ γένος καὶ αἱ περὶ τοῦτο δὴ πράξεις· καὶ  
 20 εἰς τὰ κήδη δὲ μάλιστα οἶονται δεῖν τοὺς συγγενεῖς ἀπαντᾶν  
 διὰ ταῦτό. δόξειε δ' ἂν τροφῆς μὲν γονεῦσι δεῖν μάλιστα  
 ἔπαρκεῖν, ὡς ὀφείλοντας, καὶ τοῖς αἰτίοις τοῦ εἶναι κάλλιον  
 ὃν ἢ ἑαυτοῖς εἰς ταῦτ' ἔπαρκεῖν· καὶ τιμὴν δὲ γονεῦσι καθά-  
 περ θεοῖς, οὐ πᾶσαν δέ· οὐδὲ γὰρ τὴν αὐτὴν πατρὶ καὶ μη-  
 25 τρὶ, οὐδ' αὖ τὴν τοῦ σοφοῦ ἢ τὴν τοῦ στρατηγοῦ, ἀλλὰ τὴν  
 πατρικὴν, ὁμοίως δὲ καὶ μητρικὴν· καὶ παντὶ δὲ τῷ πρεσ-  
 βυτέρῳ τιμὴν καθ' ἡλικίαν, ὑπαναστάσει καὶ κατακλίσει καὶ

un modo semejante si debemos ayudar al amigo más bien que al hom-  
 bre bueno, y devolver un favor a un bienhechor más bien que hacérse-  
 lo a un compañero, cuando las dos cosas no son posibles. ¿No es cierto  
 que no es fácil delimitar exactamente esta clase de cuestiones? Presen-  
 tan, en efecto, múltiples diferencias y de todo género, según que los fa-  
 vores de que se trate sean grandes o pequeños, honrosos o necesarios.  
 Que no debemos dejarlo todo a la discreción de una misma persona, es  
 claro; y también, en general, que debemos devolver los beneficios reci-  
 bidos antes que complacer a los amigos, y que debemos restituir un  
 préstamo a un acreedor antes que hacer un don a un compañero. Pero  
 quizá ni aun esto debe hacerse siempre; por ejemplo, si uno ha sido res-  
 catado de los bandoleros, ¿deberá rescatar a su vez a quien lo rescató  
 a él, sea quien fuere (o, caso de que éste no haya sido capturado, devol-  
 verle el precio del rescate, si se lo pide), o rescatar a su propio padre? 1165 a  
 Parecería, en efecto, que debe rescatar más bien a su padre. Como he-  
 mos dicho, pues, en general, debe pagarse una deuda antes que hacer  
 un don; pero si el don es superior a aquella por más noble o más neces-  
 sario, debemos inclinarnos a éste. Hay ocasiones, en efecto, en que ni  
 siquiera es equitativo corresponder a lo recibido, cuando el que favo-  
 reció lo hizo a un hombre bueno a sabiendas de que lo era, y la resti-  
 tución ha de hacerse a uno a quien se tiene por malo. Hay también  
 ocasiones en que no se debe corresponder a un préstamo con otro, pues  
 uno lo hizo a un hombre serio, con la seguridad de que lo recobraría,  
 y el otro no espera recobrarlo de un malvado. Si en realidad es éste el  
 caso, la reclamación del que pretende ser correspondido no es justa;  
 si no lo es pero están en esa idea, tal conducta no parecería absurda.  
 Como hemos dicho muchas veces, los razonamientos teóricos sobre  
 sentimientos y acciones son, en cuanto a precisión, lo mismo que sus  
 objetos.

Es claro, pues, que no hemos de asignar a todos las mismas cosas,  
 ni al padre todas las funciones, como tampoco se hacen todos los sa-  
 crificios a Zeus; y puesto que tienen papeles diferentes los padres, her-  
 manos, compañeros y bienhechores, debemos conceder a cada uno lo  
 que le es propio y adecuado. Esto es, evidentemente, lo que suele ha-  
 cerse; así a las bodas se invita a los parientes porque lo que tienen de  
 común es la familia, y, por tanto, las acciones que se relacionan con  
 ella; también a los duelos se considera que deben acudir sobre todo los  
 parientes por la misma razón. Con el sustento parece que debemos ayu-  
 dar sobre todo a nuestros padres, puesto que a ellos se lo debemos, y  
 es más noble atender en esto a los que nos han dado el ser que atender  
 a nuestro propio sustento. También debemos honrarles, como a los dio-  
 ses, pero no tributarles todos los honores, pues ni debemos tributar el  
 mismo al padre y a la madre, ni les debemos el honor que se tributa a  
 un sabio o a un general, sino el que corresponde a un padre o una a  
 madre. A todos los ancianos debemos honrarlos según su edad, levan-

τοῖς τοιοῦτοις· πρὸς ἑταίρους δ' αὖ καὶ ἀδελφούς παρρη-  
σίαν καὶ ἀπάντων κοινότητα. καὶ συγγενέσι δὲ καὶ φυλέ-  
30 ταις καὶ πολίταις καὶ τοῖς λοιποῖς ἅπασιν αἰεὶ πειρατέον τὸ  
οἰκείον ἀπονέμειν, καὶ συγκρίνειν τὰ ἐκάστοις ὑπάρχοντα  
κατ' οἰκειότητα καὶ ἀρετὴν ἢ χρῆσιν. τῶν μὲν οὖν ὁμογε-  
νῶν ῥάων ἢ σύγκρισις, τῶν δὲ διαφερόντων ἐργωδεστέρα.  
οὐ μὴν διὰ γε τοῦτο ἀποστατέον, ἀλλ' ὡς ἂν ἐνδέχῃται,  
οὕτω διοριστέον.

3 Ἐχει δ' ἀπορίαν καὶ περὶ τοῦ διαλύεσθαι τὰς φιλίας ἢ  
1165 β μὴ πρὸς τοὺς μὴ διαμένοντας. ἢ πρὸς μὲν τοὺς διὰ τὸ χρή-  
σιμον ἢ τὸ ἡδὺ φίλους ὄντας, ὅταν μηκέτι ταῦτ' ἔχωσιν,  
οὐδὲν ἄτοπον διαλύεσθαι; ἐκείνων γὰρ ἦσαν φίλοι· ὧν  
ἀπολιπόντων εὐλογον τὸ μὴ φιλεῖν. ἐγκαλέσειε δ' ἂν τις, εἰ  
5 διὰ τὸ χρήσιμον ἢ τὸ ἡδὺ ἀγαπῶν προσεποιεῖτο διὰ τὸ  
ἦθος. ὁ γὰρ ἐν ἀρχῇ εἶπομεν, πλεῖστοι διαφοραὶ γίνονται  
τοῖς φίλοις, ὅταν μὴ ὁμοίως οἴωνται καὶ ὧσι φίλοι. ὅταν  
μὲν οὖν διαφευθῇ τις καὶ ὑπολάβῃ φιλεῖσθαι διὰ τὸ ἦθος,  
μηδὲν τοιοῦτον ἐκείνου πράττοντος, ἐαυτὸν αἰτιῶντ' ἂν  
10 ὅταν δ' ὑπὸ τῆς ἐκείνου προσποιήσεως ἀπατηθῇ, δίκαιον  
ἐγκαλεῖν τῷ ἀπατήσαντι, καὶ μᾶλλον ἢ τοῖς τὸ νόμισμα  
κιβδηλεύουσιν, ὅσω περὶ τιμιώτερον ἢ κακουργία. ἐὰν δ'  
ἀποδέχῃται ὡς ἀγαθόν, γένηται δὲ μοχθηρὸς καὶ δοκῇ, ἅρ'  
ἔτι φιλητέον; ἢ οὐ δυνατόν, εἴπερ μὴ πᾶν φιλητὸν ἀλλὰ  
15 τἀγαθόν; οὔτε δὲ φιλητὸν (τὸ) πονηρὸν οὔτε δεῖ· φιλο-  
πόνηρον γὰρ οὐ χρῆ εἶναι, οὐδ' ὁμοιοῦσθαι φαύλῳ· εἴρηται  
δ' ὅτι τὸ ὁμοῖον τῷ ὁμοίῳ φίλον. ἅρ' οὖν εὐθύς διαλυτέον;  
ἢ οὐ πᾶσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀνιάτοις κατὰ τὴν μοχθηρίαν; ἐπα-  
νόρθωσιν δ' ἔχουσι μᾶλλον βοηθητέον εἰς τὸ ἦθος ἢ τὴν  
20 οὐσίαν, ὅσω βέλτιον καὶ τῆς φιλίας οἰκειότερον. δόξειε δ'  
ἂν ὁ διαλυόμενος οὐδὲν ἄτοπον ποιεῖν· οὐ γὰρ τῷ τοιοῦτῳ  
φίλος ἦν· ἀλλοιωθέντα οὖν ἀδυνατῶν ἀνασῶσαι ἀφίσταται.  
εἰ δ' ὁ μὲν διαμένει ὁ δ' ἐπιεικέστερος γίνοιτο καὶ πολὺ  
διαλλάττοι τῇ ἀρετῇ, ἄρα χρηστέον φίλῳ; ἢ οὐκ ἐνδέχε-  
25 ται; ἐν μεγάλῃ δὲ διαστάσει μάλιστα δῆλον γίνεται, οἷον  
ἐν ταῖς παιδικαῖς φιλίαις· εἰ γὰρ ὁ μὲν διαμένει τὴν διάνοιαν  
παῖς ὁ δ' ἀνὴρ εἴη οἷος κράτιστος, πῶς ἂν εἶεν φίλοι μῆτ'

δ 15. φιλητὸν <τὸ> Stahr: φιλητέον codd.

tándonos para salir a su encuentro, cediéndoles el asiento, y con otros  
actos semejantes de cortesía. A nuestros compañeros y hermanos les  
debemos confianza y comunicación de todas nuestras cosas. Y a nues-  
tros parientes, a los miembros de nuestra tribu, a nuestros conciuda-  
danos y a todos los demás hemos de procurar darles lo que les corres-  
ponde, y discernir lo que pertenece a cada cual según su parentesco  
con nosotros, su virtud, o su utilidad. Cuando se trata de personas de la  
misma clase que nosotros es más fácil discernirlo; si son distintas, más  
trabajoso. Pero no por eso debemos renunciar, sino en la medida de  
lo posible, determinarlo.

## 3

También se discute si deben deshacerse o no las amistades cuando  
los amigos no siguen siendo como eran. ¿No es claro que, cuando los  
amigos lo son por el interés o por el placer, no hay nada absurdo en que  
se separen cuando ya no reúnen aquella condición? Eran en efecto ami-  
gos del interés y del placer, y, al faltarles eso, es lógico que no lo quie-  
ran. Uno podría protestar si el amigo, queriéndole por el interés o por  
el placer, fingía quererlo por su carácter porque, como dijimos al prin-  
cipio, la mayor parte de las diferencias entre amigos se producen cuan-  
do no son amigos de la manera que creen serlo. Así cuando uno mis-  
mo se engaña y da por sentado que su amigo lo quiere por su carácter,  
sin que éste haga nada que justifique esa idea, deberá culparse a sí mis-  
mo; pero cuando es víctima de la hipocresía de otro, es justo acusar al  
otro, y más que a los falsificadores de moneda, por cuanto su delito afec-  
ta a algo más valioso.

Por otra parte, si se acepta a alguien en la idea de que es bueno y  
luego se vuelve malo y lo parece, ¿deberá uno seguir queriéndolo? ¿O  
no es esto posible, porque no se quiere todo, sino sólo lo bueno? Lo ma-  
lo, ni es amable, ni debe serlo. En efecto, no debemos amar lo que es ma-  
lo, ni asemejarnos a un ser despreciable, y se dice que lo semejante ama  
a su semejante. ¿Debe entonces romperse inmediatamente esa amis-  
tad? ¿O no deberá hacerse esto en todos los casos, sino sólo cuando la  
maldad del amigo sea incurable? Porque si admite corrección se debe  
más bien acudir en ayuda de su carácter o de su hacienda, por cuanto  
esto último es mejor y más propio de la amistad. Podría pensarse que  
el que en estas condiciones rompe la amistad no hace nada absur-  
do, puesto que él no era amigo de una persona así, y, por tanto, al cam-  
biar su amigo y no poder salvarlo, se separa de él.

Si uno de los dos amigos permanece tal como era, y el otro se hace  
mejor y llega a aventajarle mucho en virtud, ¿deberá éste seguir  
tratando al primero como amigo? ¿O no es posible? Es evidente que se  
produce entre ellos una gran separación, como suele ocurrir en las amis-  
tades de la infancia; porque si el uno sigue teniendo mentalidad de  
niño y el otro alcanza toda la madurez de un hombre, ¿cómo podrán ser

ἀρεσκόμενοι τοῖς αὐτοῖς μήτε χαίροντες καὶ λυπούμενοι; οὐδὲ γὰρ περὶ ἀλλήλους ταῦθ' ὑπάρξει αὐτοῖς, ἄνευ δὲ τούτων οὐκ ἦν φίλους εἶναι· συμβιοῦν γὰρ οὐχ οἶόν τε. εἴρηται δὲ περὶ τούτων. ἄρ' οὖν οὐθὲν ἀλλοιότερον πρὸς αὐτὸν ἐκτέον ἢ εἰ μὴ ἐγεγόνει φίλος μηδέποτε; ἢ δεῖ μνεῖαν ἔχειν τῆς γενομένης συνηθείας, καὶ καθάπερ φίλοις μᾶλλον ἢ ὀθνείοις οἰόμεθα δεῖν χαρίζεσθαι, οὕτω καὶ τοῖς γενομένοις ἀπονεμητέον τι διὰ τὴν προγενομένην φιλίαν, ὅταν μὴ δι' ὑπερβολὴν μοχθηρίας διάλυσιν γένηται.

4 Τὰ φιλικὰ δὲ τὰ πρὸς τοὺς πέλας, καὶ οἷς αἱ φίλαι ὀρίζονται, ἔοικεν ἐκ τῶν πρὸς ἑαυτὸν ἐληλυθέναι. τιθέασιν γὰρ φίλον τὸν βουλούμενον καὶ πράττοντα τάγαθὰ ἢ τὰ φαινόμενα ἐκείνου ἕνεκα, ἢ τὸν βουλούμενον εἶναι καὶ ζῆν τὸν φίλον αὐτοῦ χάριν· ὅπερ αἱ μητέρες πρὸς τὰ τέκνα πεπόνθασι, καὶ τῶν φίλων οἱ προσκεκρουκότες. οἱ δὲ τὸν συνδιάγοντα καὶ ταῦτ' αἰρούμενον, ἢ τὸν συναλοῦντα καὶ συχαίροντα τῷ φίλῳ· μάλιστα δὲ καὶ τοῦτο περὶ τὰς μητέρας συμβαίνει. τούτων δὲ τι καὶ τὴν φιλίαν ὀρίζονται. πρὸς ἑαυτὸν δὲ τούτων ἕκαστον τῷ ἐπιεικῇ ὑπάρχει (τοῖς δὲ λοιποῖς, ἢ τοιοῦτοι ὑπολαμβάνουσιν εἶναι· ἔοικε δὲ, καθάπερ εἴρηται, μέτρον ἐκάστων ἢ ἀρετῆ καὶ ὁ σπουδαῖος εἶναι)· οὗτος γὰρ ὁμογνωμονεῖ ἑαυτῷ, καὶ τῶν αὐτῶν ὀρέγεται κατὰ πᾶσαν τὴν ψυχὴν· καὶ βούλεται δὴ ἑαυτῷ τάγαθὰ καὶ τὰ φαινόμενα καὶ πράττει (τοῦ γὰρ ἀγαθοῦ τάγαθόν διαπονεῖν) καὶ ἑαυτοῦ ἕνεκα· τοῦ γὰρ διανοητικοῦ χάριν, ὅπερ ἕκαστος εἶναι δοκεῖ· καὶ ζῆν δὲ βούλεται ἑαυτὸν καὶ σφύζεσθαι, καὶ μάλιστα τοῦτο ὧ φρονεῖ. ἀγαθὸν γὰρ τῷ σπουδαίῳ τὸ εἶναι, ἕκαστος δ' ἑαυτῷ βούλεται τάγαθὰ, γενόμενος δ' ἄλλος αἰρεῖται οὐδείς πάντ' ἔχειν [ἐκεῖνο τὸ γενόμενον] (ἔχει γὰρ καὶ νῦν ὁ θεὸς τάγαθόν) ἀλλ' ὧν ὁ τι ποτ' ἐστίν· δόξειε δ' ἂν τὸ νοοῦν ἕκαστος εἶναι ἢ μάλιστα. συνδιάγειν τε ὁ τοιοῦτος ἑαυτῷ βούλεται· ἠδέως γὰρ αὐτὸ ποιεῖ· τῶν τε γὰρ πεπραγμένων ἐπιτερπεῖς αἱ μνήμαι, καὶ τῶν μελλόντων ἐλπίδες ἀγαθαί, αἱ τοιαῦται δ' ἠδέϊαι. καὶ θεωρημάτων δ' εὐπορεῖ τῇ διανοίᾳ. συναλγεῖ τε καὶ συνήδεται μάλιστα ἑαυτῷ· πάντοτε γὰρ ἐστὶ τὸ αὐτὸ λυπηρόν τε καὶ ἠδύ, καὶ

1166 a 21. ἐκεῖνο τὸ γενόμενον seclus. Vermehren.

amigos si no tienen los mismos gustos, y no les agradan y disgustan las mismas cosas? Esto, en efecto, no les ocurrirá por lo que se refiere a ellos mismos, y sin esto dijimos que no era posible ser amigos, porque no es posible la convivencia. Pero de esto ya hemos hablado. ¿Deberá entonces comportarse con él como si nunca hubieran sido amigos? Sin duda debe acordarse del trato que hubo entre ellos, y lo mismo que pensamos que se debe favorecer a los amigos antes que a los extraños, así también hay que conceder algo a los que lo fueron, por causa de la amistad pasada, cuando la ruptura no se ha producido por un exceso de maldad.

4

Las relaciones amistosas con nuestro prójimo y las notas por las que se definen las distintas clases de amistad parecen derivadas de los sentimientos que tenemos respecto de nosotros mismos. Se define, en efecto, al amigo como el que quiere y hace el bien, o lo que a él se le parece, por causa del otro, o como el que quiere que su amigo exista y viva por amor del amigo mismo. Tal sienten las madres respecto de sus hijos y los amigos que han tenido diferencias. Otros lo definen como el que vive con otro y tiene las mismas preferencias que éste; o como el que se duele y se goza con su amigo; también esto se da sobre todo en las madres. Y de una u otra de estas maneras se suele definir la amistad.

Ahora bien, todas estas condiciones las cumple el hombre bueno (y los demás en la medida en que se tienen por tales, pues parece, como hemos dicho, que la virtud y el hombre de bien son la medida de todas estas cosas). Este, en efecto, está de acuerdo consigo mismo y desea las mismas cosas con toda su alma; y quiere ciertamente el bien para sí, y lo que se le muestra como tal, y lo pone en práctica (pues es propio del bueno ejercitar el bien), y lo hace por causa de sí mismo (puesto que lo hace por causa de su mente, que es aquello en que parece estribar el ser de cada uno); y quiere vivir y preservarse él mismo, y sobre todo aquella parte suya por la cual piensa. Porque la existencia es un bien para el hombre cabal, y todo hombre quiere para sí el bien, y a condición de volverse otro nadie querría tenerlo todo (también Dios posee ahora el bien), sino siendo lo que es, y parece que el ser de cada uno consiste en el pensar, o principalmente. Un hombre así quiere también pasar el tiempo consigo mismo, porque esto le proporciona placer: el recuerdo de sus acciones pasadas le es agradable, y las esperanzas que tiene del futuro, buenas, y, por tanto, gratas. Su mente le proporciona en abundancia objetos de contemplación. Se duele y se goza en el más alto grado consigo mismo, pues siempre le son penosas o gratas las mismas cosas, no unas veces unas y otras otras, ya que, por así decirlo, no puede arrepentirse de nada.

ἡδύ, καὶ οὐκ ἄλλοτ' ἄλλο· ἀμεταμέλητος γὰρ ὡς εἶπειν.  
 τῷ δὴ πρὸς αὐτὸν ἕκαστα τούτων ὑπάρχειν τῷ ἐπιεικεί,  
 30 πρὸς δὲ τὸν φίλον ἔχειν ὡσπερ πρὸς αὐτὸν (ἔστι γὰρ ὁ φί-  
 λος ἄλλος αὐτός), καὶ ἡ φιλία τούτων εἶναι τι δοκεῖ, καὶ  
 φίλοι οἷς ταῦθ' ὑπάρχει. πρὸς αὐτὸν δὲ πότερον ἔστιν ἢ  
 35 οὐκ ἔστι φιλία, ἀφείσθω ἐπὶ τοῦ παρόντος· δόξειε δ' ἂν ταύτη  
 1166 b ἢ ὑπερβολὴ τῆς φιλίας τῇ πρὸς αὐτὸν ὁμοιοῦται. φαίνεται  
 δὲ τὰ εἰρημένα καὶ τοῖς πολλοῖς ὑπάρχειν, καίπερ οὐσι φαύ-  
 λοις. ἄρ' οὖν ἢ τ' ἀρέσκουσιν ἑαυτοῖς καὶ ὑπολαμβάνουσιν  
 ἐπιεικεῖς εἶναι, ταύτη μετέχουσιν αὐτῶν; ἐπεὶ τῶν γε κο-  
 5 μιδῆ φαύλων καὶ ἀνοσιουργῶν οὐδενὶ ταῦθ' ὑπάρχει, ἀλλ'  
 οὐδὲ φαίνεται. σχεδὸν δὲ οὐδὲ τοῖς φαύλοις· διαφέρονται  
 γὰρ ἑαυτοῖς, καὶ ἐτέρων μὲν ἐπιθυμοῦσιν ἄλλα δὲ βούλου-  
 νται, οἷον οἱ ἀκρατεῖς· αἰροῦνται γὰρ ἀντὶ τῶν δοκούντων  
 ἑαυτοῖς ἀγαθῶν εἶναι τὰ ἡδέα βλαβερά ὄντα· οἱ δ' αὖθις διὰ  
 10 δειλίαν καὶ ἀργίαν ἀφίστανται τοῦ πράττειν ἃ οἴονται ἑαυ-  
 τοῖς βέλτιστα εἶναι. οἷς δὲ πολλὰ καὶ δεινὰ πέπρακται καὶ  
 διὰ τὴν μοχθηρίαν μισοῦνται, καὶ φεύγουσι τὸ ζῆν καὶ ἀναι-  
 ροῦσιν ἑαυτούς. ζητοῦσιν τε οἱ μοχθηροὶ μεθ' ὧν συνημέ-  
 ρεῦσουσιν, ἑαυτούς δὲ φεύγουσιν· ἀναμιμνήσκονται γὰρ πολ-  
 15 λῶν καὶ δυσχερῶν, καὶ τοιαῦθ' ἕτερα ἐλπίζουσι, καθ' ἑαυ-  
 τοὺς ὄντες, μεθ' ἐτέρων δ' ὄντες ἐπιλανθάνονται. οὐδὲν τε  
 φιλητὸν ἔχοντες οὐδὲν φιλικὸν πάσχουσι πρὸς ἑαυτούς.  
 οὐδὲ δὴ συγχαίρουσιν οὐδὲ συναλοῦσιν οἱ τοιοῦτοι ἑαυ-  
 τοῖς· στασιάζει γὰρ αὐτῶν ἡ ψυχὴ, καὶ τὸ μὲν διὰ μοχθη-  
 20 ρίαν ἀλγεῖ ἀπεχόμενόν τινων, τὸ δ' ἡδέεται, καὶ τὸ μὲν δεῦρο  
 τὸ δ' ἐκείσε ἔλκει ὡσπερ διασπῶντα. εἰ δὲ μὴ οἷόν τε ὄμα  
 λυπεῖσθαι καὶ ἡδεσθαι, ἀλλὰ μετὰ μικρὸν γε λυπεῖται ὅτι  
 ἦσθη, καὶ οὐκ ἂν ἐβούλετο ἡδέα ταῦτα γενέσθαι αὐτῷ· με-  
 ταμελείας γὰρ οἱ φαῦλοι γέμουσιν. οὐ δὴ φαίνεται ὁ φαῦλος  
 25 οὐδὲ πρὸς ἑαυτὸν φιλικῶς διακεῖσθαι διὰ τὸ μηδὲν ἔχειν φι-  
 λητὸν. εἰ δὴ τὸ οὕτως ἔχειν λίαν ἔστιν ἄθλιον, φευκτέον  
 τὴν μοχθηρίαν διατεταμένως καὶ πειρατέον ἐπιεικῆ εἶναι·  
 οὕτω γὰρ καὶ πρὸς ἑαυτὸν φιλικῶς ἂν ἔχοι καὶ ἐτέρω φίλος  
 γένοιτο.  
 5 'Η δ' εὐνοία φιλικῶ μὲν ἔοικεν, οὐ μὴν ἔστι γε φιλία·  
 γίνεται γὰρ εὐνοία καὶ πρὸς ἀγνώστους καὶ λανθάνουσα, φιλία

Por darse en el hombre de bien todas estas condiciones respecto de sí mismo, y tener para con su amigo las mismas disposiciones que para consigo mismo (puesto que el amigo es otro yo), también la amistad parece consistir en algo de esto, y ser amigos aquellos en quienes se dan esas condiciones. Si hay o no hay amistad para con uno mismo es cues tión que dejaremos por el momento. Puede pensarse que la hay en la medida en que en uno hay dos o más, por lo que hemos dicho, y porque el grado más alto de amistad se compara con la que uno 1166 b tiene para consigo mismo.

Las condiciones mencionadas se dan también, evidentemente, en la mayor parte de los hombres, aun cuando éstos son malos. ¿Hemos de decir que participan de ellas en la medida en que están satisfechos de sí mismos y se suponen buenos? Porque, al menos, nadie que sea completamente perverso o impío las tiene, ni siquiera en apariencia. Casi no se dan tampoco en los hombres sin carácter, porque éstos están en disensión consigo mismos y apetecen unas cosas y quieren otras, como los incontinentes, que eligen, en lugar de lo que consideran bueno, lo agradable, a pesar de que es dañino; otros, por cobardía e indolencia, se abstienen de hacer lo que creen mejor para ellos, y los que han cometido muchas acciones horribles y son, por su maldad, objeto de odio, incluso rehuyen la vida y se destruyen a sí mismos. Los malos buscan además otros con quienes pasar sus días y se huyen a sí mismos, porque se acuerdan de muchas cosas desagradables y esperan otras parecidas estando solos, y estando con otros no piensan en ellas. Como no tienen nada amable, no abrigan ningún sentimiento amistoso hacia sí mismos, y, en consecuencia, las personas de esta índole ni se complacen ni se conducen consigo mismas; su alma, en efecto, está dividida por la discordia, y una parte de ella, por causa de su maldad, sufre si se la aparta de ciertas cosas, mientras que otra parte se goza, y una parte la arrastra en una dirección y otra en otra, como desgarrándola. Y si no es posible sentir a la vez dolor y placer, transcurrido un poco de tiempo, siente dolor por haber sentido placer, y querría que aquello no le hubiera sido agradable, porque los malos están llenos de arrepentimiento.

Parece, pues, que el malo no tiene disposiciones amistosas ni siquiera respecto de sí mismo porque no tiene nada amable. Por consiguiente, si el hallarse en esas condiciones es una enorme desgracia, debemos tender con todas nuestras fuerzas a evitar la maldad y hemos de procurar ser buenos, porque de esta manera no sólo podremos tener disposiciones amistosas respecto de nosotros mismos, sino que podremos llegar a ser amigos de otros.

La benevolencia se parece al sentimiento amistoso, pero no es ciertamente amistad; en efecto, la benevolencia se da incluso hacia per-

δ' οὐ. καὶ πρότερον δὲ ταῦτ' εἴρηται. ἀλλ' οὐδὲ φίλησις  
 ἔστιν. οὐ γὰρ ἔχει διάτασιν οὐδ' ὄρεσιν, τῇ φιλήσει δὲ  
 ταῦτ' ἀκολουθεῖ· καὶ ἡ μὲν φίλησις μετὰ συνηθείας, ἡ δ'  
 35 εὐνοια καὶ ἐκ προσπαίου, οἶον καὶ περὶ τοὺς ἀγωνιστάς  
 1167 α συμβαίνει· εὐνοὶ γὰρ αὐτοῖς γίνονται καὶ συνθέλουσιν, συμ-  
 πράττειν δ' ἂν οὐδέν· ὅπερ γὰρ εἶπομεν, προσπαίως εὐνοὶ  
 γίνονται καὶ ἐπιπολαίως στέργουσιν. ἔοικε δὲ ἀρχὴ φιλίας  
 εἶναι, ὥσπερ τοῦ ἑρᾶν ἢ διὰ τῆς ὄψεως ἠδονή· μὴ γὰρ  
 5 προσηθείς τῇ ἰδέᾳ οὐδεὶς ἑρᾶ, ὁ δὲ χαίρων τῷ εἶδει οὐδὲν  
 μᾶλλον ἑρᾶ, ἀλλ' ὅταν καὶ ἀπόντα ποθῇ καὶ τῆς παρουσίας  
 ἐπιθυμῇ· οὕτω δὲ καὶ φίλους οὐχ οἶόν τ' εἶναι μὴ εὐνοὺς  
 γενομένους, οἱ δ' εὐνοὶ οὐδὲν μᾶλλον φιλοῦσιν· βούλονται  
 γὰρ μόνον τάγαθὰ οἷς εἰσὶν εὐνοὶ, συμπράττειν δ' ἂν οὐδέν,  
 10 οὐδ' ὀχληθεῖεν ὑπὲρ αὐτῶν. διὸ μεταφέρων φαίη τις ἂν  
 αὐτὴν ἀργὴν εἶναι φιλίαν, χρονιζομένην δὲ καὶ εἰς συνήθειαν  
 ἀφικνουμένην γίνεσθαι φιλίαν, οὐ τὴν διὰ τὸ χρήσιμον οὐδὲ  
 τὴν διὰ τὸ ἡδύ· οὐδὲ γὰρ εὐνοια ἐπὶ τούτοις γίνεται. ὁ  
 μὲν γὰρ εὐεργετηθεὶς ἀνθ' ὧν πέποιθεν ἀπονέμει τὴν εὐ-  
 15 νοιαν, τὰ δίκαια δρῶν· ὁ δὲ βουλόμενός τιν' εὐνοίαν, τὰ δι-  
 καία δρῶν· ὁ δὲ βουλόμενός τιν' εὐπραγεῖν, ἐλπίδα ἔχων  
 εὐπορίας δι' ἐκείνου, οὐκ ἔοικ' εὐνοὺς ἐκείνω εἶναι, ἀλλὰ μᾶλ-  
 λον ἑαυτῷ, καθάπερ οὐδὲ φίλος, εἰ θεραπεύει αὐτὸν διὰ τινὰ  
 χρῆσιν. ὅλως δ' εὐνοια δι' ἀρετὴν καὶ ἐπιεικείαν τινὰ γίνε-  
 20 ται, ὅταν τῷ φανῇ καλὸς τις ἢ ἀνδρεῖος ἢ τι τοιοῦτον, κα-  
 θάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἀγωνιστῶν εἶπομεν.

6 Φιλικὸν δὲ καὶ ἡ ὁμόνοια φαίνεται. διόπερ οὐκ ἔστιν  
 ὁμοδοξία· τοῦτο μὲν γὰρ καὶ ἀγνοοῦσιν ἀλλήλους ὑπάρ-  
 25 ξειν ἂν· οὐδὲ τοὺς περὶ ὄτουσιν ὁμογνωμονοῦντας ὁμονοεῖν  
 φασίν, οἶον τοὺς περὶ τῶν οὐρανίων (οὐ γὰρ φιλικὸν τὸ περὶ  
 τούτων ὁμονοεῖν), ἀλλὰ τὰς πόλεις ὁμονοεῖν φασίν, ὅταν  
 περὶ τῶν συμφερόντων ὁμογνωμονῶσι καὶ ταῦτ' ἀραι-  
 ρῶνται καὶ πράττωσι τὰ κοινῇ δόξαντα. περὶ τὰ πρακτὰ  
 δὲ ὁμονοοῦσιν, καὶ τούτων περὶ τὰ ἐν μεγέθει καὶ ἐνδεχόμε-  
 30 να ἀμφοῖν ὑπάρχειν ἢ πᾶσιν, οἶον αἱ πόλεις, ὅταν πᾶσι δοκῇ  
 τὰς ἀρχὰς αἰρετάς εἶναι, ἢ συμμαχεῖν Λακεδαιμονίοις, ἢ ἄρ-  
 χεῖν Πιττακὸν ὅτε καὶ αὐτὸς ἠθελεν. ὅταν δ' ἐκάτερος ἑαυ-  
 τὸν βούληται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς Φοινίσσαις, στασιάζουσι·

sonas que no conocemos y pasa inadvertida, y la amistad no. Ya he-  
 mos dicho esto antes. Tampoco es afecto, porque no tiene la tensión ni  
 el deseo que acompañan al afecto. Además, el afecto se produce con el  
 trato, y la benevolencia puede surgir de repente, como ocurre en los  
 certámenes: el público siente benevolencia hacia los competidores y 1167 a  
 quiere lo mismo que ellos, pero no se unirían a ellos para ninguna em-  
 presa, porque, como hemos dicho, su benevolencia es repentina y su  
 cariño superficial. Parece, sin embargo, que la benevolencia es el prin-  
 cipio de la amistad, así como el placer visual lo es del amor, porque na-  
 die ama si antes no ha gozado con la forma visible del ser amado, pero  
 el que se complace con la forma que ve no ama más por ello, sino sólo  
 cuando desea al ausente y anhela su presencia. De la misma manera,  
 pues, tampoco es posible ser amigos sin haber sentido benevolencia,  
 pero los que la sienten no por eso quieren más, porque únicamente de-  
 sean el bien de aquellos para quienes tienen benevolencia, pero no ha-  
 rían nada con ellos ni se tomarían ninguna molestia por ellos. Por eso,  
 de una manera traslaticia, podría decirse que la benevolencia es amis-  
 tad inactiva que, en el transcurso del tiempo y llegada al trato, se con-  
 vierte en amistad, pero no en amistad por interés o por placer, puesto  
 que tampoco la benevolencia obedece a estas causas. El que ha sido fa-  
 vorecido otorga su benevolencia a cambio de lo que recibió, y al ha-  
 cerlo obra justamente; pero el que quiere hacer bien a alguien pensando  
 ser después prosperado gracias a aquél, no parece que tiene benevolencia  
 hacia él, sino más bien hacia sí mismo, así como tampoco es su ami-  
 go si le sirve con vistas a alguna utilidad. En general, la benevolencia  
 surge por alguna virtud y bondad, cuando una persona nos parece no-  
 ble, o viril, o algo semejante, como dijimos a propósito de los compe-  
 tidores de los certámenes.

## 6

La unanimidad o concordia parece también un sentimiento amisto-  
 so, y por eso no es mera igualdad de opinión. Esta, en efecto, puede dar-  
 se incluso entre quienes se desconocen los unos a los otros. Tampoco  
 se dice de los que piensan lo mismo sobre cualquier cosa que son uná-  
 nimes, por ejemplo, de los que piensan lo mismo sobre los fenómenos  
 celestes (porque no implica amistad el pensar lo mismo sobre estas  
 cosas); en cambio, se dice de una ciudad que hay en ella concordia  
 cuando los ciudadanos piensan de la misma manera sobre lo que les  
 conviene, eligen las mismas cosas, y hacen juntos lo que en común  
 han acordado. Por tanto, la concordia se refiere a lo práctico y, den-  
 tro de esto, a lo que es importante y pueden tenerlo ambas partes o  
 todos; y así la hay en las ciudades cuando todos opinan que las ma-  
 gistraturas deben ser electivas, o que se debe hacer una alianza gue-  
 rra con los lacedemonios, o que Pitaco debe gobernar, cuando él

οὐ γὰρ ἔστιν ὁμονοεῖν τὸ αὐτὸ ἐκάτερον ἐννοεῖν ὀδήποτε,  
 35 ἀλλὰ τὸ ἐν τῷ αὐτῷ, οἷον ὅταν καὶ ὁ δῆμος καὶ οἱ ἐπιεικεῖς  
 1167 b τοὺς ἀρίστους ἄρχειν· οὕτω γὰρ πᾶσι γίνεται οὐ ἐφίενται.  
 πολιτικῆ δὴ φιλία φαίνεται ἢ ὁμόνοια, καθάπερ καὶ λέγεται·  
 περὶ τὰ συμφέροντα γὰρ ἔστι καὶ τὰ εἰς τὸν βίον ἤκοντα.  
 ἔστι δ' ἢ τοιαύτη ὁμόνοια ἐν τοῖς ἐπιεικέσιν· οὗτοι γὰρ καὶ  
 5 ἑαυτοῖς ὁμονοοῦσι καὶ ἀλλήλοις, ἐπὶ τῶν αὐτῶν ὄντες ὡς  
 εἶπειν (τῶν τοιούτων γὰρ μένει τὰ βουλήματα καὶ οὐ με-  
 ταρρεῖ ὡσπερ εὐριπος), βούλονται τε τὰ δίκαια καὶ τὰ συμ-  
 φέροντα, τούτων δὲ καὶ κοινῇ ἐφίενται. τοὺς δὲ φαύλους  
 οὐχ οἷον τε ὁμονοεῖν πλὴν ἐπὶ μικρὸν, καθάπερ καὶ φίλους  
 10 εἶναι, πλεονεξίας ἐφιεμένους ἐν τοῖς ὠφελίμοις, ἐν δὲ τοῖς πρό-  
 νοις καὶ ταῖς λειτουργίαις ἑλλείποντας· ἑαυτῷ δ' ἕκαστος  
 βουλόμενος ταῦτα τὸν πέλας ἐξετάζει καὶ κωλύει· μὴ γὰρ  
 τηρούντων τὸ κοινὸν ἀπόλλυται. συμβαίνει οὖν αὐτοῖς  
 15 στασιάζειν, ἀλλήλους μὲν ἐπαναγκάζοντας, αὐτοὺς δὲ μὴ  
 βουλομένους τὰ δίκαια ποιεῖν.  
 7 Οἱ δ' εὐεργέται τοὺς εὐεργετηθέντας δοκοῦσι μᾶλλον φι-  
 λεῖν ἢ οἱ εὐπαθόντες τοὺς δράσαντας, καὶ ὡς παρὰ λόγον  
 γινόμενον ἐπιζητεῖται. τοῖς μὲν οὖν πλείστοις φαίνεται ὅτι  
 οἱ μὲν ὀφείλουσι τοῖς δὲ ὀφείλεται· καθάπερ οὖν ἐπὶ τῶν  
 20 δανείων οἱ μὲν ὀφείλοντες βούλονται μὴ εἶναι οἷς ὀφείλουσιν,  
 οἱ δὲ δανείσαντες καὶ ἐπιμελοῦνται τῆς τῶν ὀφειλόντων σω-  
 τηρίας, οὕτω καὶ τοὺς εὐεργετήσαντας βούλεσθαι εἶναι τοὺς  
 παθόντας ὡς κομιουμένους τὰς χάριτας, τοῖς δ' οὐκ εἶναι  
 ἐπιμελὲς τὸ ἀνταποδοῦναι. Ἐπίχαρμος μὲν οὖν τάχ' ἂν  
 25 φαίη ταῦτα λέγειν αὐτοὺς ἐκ πονηροῦ θεωμένους, ἔοικε δ'  
 ἀνθρωπικῶ· ἀμνήμονες γὰρ οἱ πολλοί, καὶ μᾶλλον εὐ-  
 πάσχειν ἢ ποιεῖν ἐφίενται. δόξειε δ' ἂν φυσικώτερον εἶναι  
 τὸ αἴτιον, καὶ οὐδ' ὅμοιον τὸ περὶ τοὺς δανείσαντας· οὐ γὰρ  
 ἔστι φιλῆσις περὶ ἐκείνους, ἀλλὰ τοῦ σφύζεσθαι βούλησις τῆς  
 30 κομιδῆς ἕνεκα· οἱ δ' εὐπεποιηκότες φιλοῦσι καὶ ἀγαπῶσι  
 τοὺς πεπουθότας κἂν μηδὲν ὡς χρήσιμοι μηδ' εἰς ὕστερον  
 γένοιεντ' ἂν. ὅπερ καὶ ἐπὶ τῶν τεχνιτῶν συμβέβηκεν· πᾶς

1167 b 4. ἤκοντα MP: εἰκότα K<sup>b</sup> Γ: ἀνήκοντα L<sup>b</sup>. || 29. τὸ Bywater: τῷ codd.:  
 καὶ τῷ (ut videtur) Γ.

también lo quiere (2). Pero cuando cada uno quiere ser él-el que mande, como los protagonistas de *Las Fenicias* (3), surge la discordia; porque la unanimidad no consiste en pensar todos lo mismo, sea esto lo que fuere, sino lo mismo y para el mismo, como cuando tanto el pueblo como las clases selectas piensan que deben gobernar los mejores; por- que entonces todos pueden lograr lo que desean. Así, pues, la concordia parece ser la amistad civil, como en efecto se la define, puesto que su objeto es lo que conviene y se relaciona con la vida.

Esta clase de unanimidad se da en los buenos, pues éstos están de acuerdo consigo mismos y entre sí, y teniendo, por así decirlo, un mismo deseo (porque siempre quieren las mismas cosas y su voluntad no está sujeta a corrientes contrarias como un estrecho), quieren a la vez lo justo y lo conveniente, y a esto aspiran en común. En cambio, en los malos no es posible la unanimidad excepto en pequeña medida, lo mismo que la amistad, porque todos aspiran a una parte mayor de la que les corresponde de ventajas, y se quedan atrás en los trabajos y servicios públicos. Y como cada uno de ellos procura esto para sí, critica y pone trabas al vecino, y si no se atiende a la comunidad, ésta se destruye. La consecuencia es, por tanto, la discordia entre ellos al coaccionarse los unos a los otros y no querer hacer espontáneamente lo que es justo.

## 7

Los bienhechores parecen querer más a aquéllos a quienes favorecen que los favorecidos a quienes les han hecho bien, y este hecho se discute como paradójico. La mayor parte piensan que la razón es que unos deben y a otros se les debe, y así, de la misma manera que cuando se trata de préstamos los deudores quieren que dejen de existir sus acreedores, mientras que los que han hecho el préstamo incluso se interesan por la salvación de sus deudores, también los que han favorecido a otros quieren que vivan los que han recibido sus favores porque piensan recibir su recompensa, y éstos, en cambio, no tienen interés alguno en corresponder. Epicarmo (4) diría que los que así se expresan miran las cosas por el lado malo, pero esa conducta parece humana, porque la mayor parte de los hombres son olvidadizos y desean más recibir favores que hacerlos. Puede pensarse, sin embargo, que la causa está arraigada en la naturaleza de las cosas, y que el caso de los que prestan dinero no es ni siquiera semejante; porque en éstos no hay afectos, sino que sólo quieren la salvación de los otros por causa del pago, mientras que los bienhechores quieren y aman a sus favorecidos, aun cuando éstos no les sean útiles en nada, ni exista la posibilidad de que lo sean en el futuro. Lo

(2) Pítaco fué elegido tirano (*Política*, 1285 a 35) y dimitió en contra de los deseos de los ciudadanos.

(3) Eteocles y Polinices en Eurípides (v. 588-637).

(4) Epicarmo, fr. 146 Kaibel.

γὰρ τὸ οἰκεῖον ἔργον ἀγαπᾷ μᾶλλον ἢ ἀγαπηθεῖη ἂν ὑπὸ  
 τοῦ ἔργου ἐμφύχου γενομένου· μάλιστα δ' ἴσως τοῦτο περὶ  
 1168 a τοῦς ποιητὰς συμβαίνει· ὑπεραγαπῶσι γὰρ οὗτοι τὰ οἰκεῖα  
 ποιήματα, στέργοντες ὡσπερ τέκνα. τοιοῦτω δὴ ἔοικε καὶ  
 τὸ τῶν εὐεργετῶν· τὸ γὰρ εὐ πεπονηθὸς ἔργον ἐστὶν αὐτῶν·  
 5 τοῦτου δ' αἴτιον ὅτι τὸ εἶναι πᾶσιν αἰρετόν καὶ φιλητόν,  
 ἔσμεν δ' ἐνεργεῖα (τῷ ζῆν γὰρ καὶ πράττειν), ἐνεργεῖα δὲ ὁ  
 ποιήσας τὸ ἔργον ἐστὶ πῶς· στέργει δὴ τὸ ἔργον, διότι καὶ  
 τὸ εἶναι. τοῦτο δὲ φυσικόν· ὁ γὰρ ἐστὶ δυνάμει, τοῦτο  
 ἐνεργεῖα τὸ ἔργον μὴνύει. ἅμα δὲ καὶ τῷ μὲν εὐεργέτη κα-  
 10 λὸν τὸ κατὰ τὴν πράξιν, ὥστε χαίρειν ἐν ᾧ τοῦτο, τῷ δὲ  
 παθόντι οὐδὲν καλὸν ἐν τῷ δράσαντι, ἀλλ' εἴπερ, συμφέρον·  
 τοῦτο δ' ἦττον ἡδὺ καὶ φιλητόν. ἡδεῖα δ' ἐστὶ τοῦ μὲν πα-  
 ρόντος ἢ ἐνέργεια, τοῦ δὲ μέλλοντος ἢ ἐλπίς, τοῦ δὲ γεγενη-  
 μένου ἢ μνήμη· ἡδιστον δὲ τὸ κατὰ τὴν ἐνέργειαν, καὶ φι-  
 15 λητόν ὁμοίως. τῷ μὲν οὖν πεποιηκότι μένει τὸ ἔργον (τὸ  
 καλὸν γὰρ πολυχρόνιον), τῷ δὲ παθόντι τὸ χρήσιμον πα-  
 ροίχεται. ἢ τε μνήμη τῶν μὲν καλῶν ἡδεῖα, τῶν δὲ χρησί-  
 μων οὐ πάνυ ἢ ἦττον· ἢ προσδοκία δ' ἀνάπαλιν ἔχειν ἔοικ-  
 20 πάσχειν· τοῖς ὑπερέχουσι δὲ περὶ τὴν πράξιν ἔπεται τὸ φι-  
 λεῖν καὶ τὰ φιλικὰ. ἔτι δὲ τὰ ἐπιπόνως γεγόμενα πάντες  
 μᾶλλον στέργουσιν, οἷον καὶ τὰ χρήματα οἱ κτησάμενοι τῶν  
 παραλαβόντων· δοκεῖ δὲ τὸ μὲν εὐ πάσχειν ἄπονον εἶναι, τὸ  
 δ' εὐ ποιεῖν ἐργῶδες. διὰ ταῦτα δὲ καὶ αἱ μητέρες φιλοτεκ-  
 25 νότεραι· ἐπιπονώτερα γὰρ ἢ γέννησις, καὶ μᾶλλον ἴσασι  
 ὅτι αὐτῶν. δόξειε δ' ἂν τοῦτο καὶ τοῖς εὐεργέταις οἰκεῖον  
 εἶναι.  
 8 Ἀπορεῖται δὲ καὶ πότερον δεῖ φιλεῖν ἑαυτὸν μάλιστα ἢ  
 ἄλλον τινά. ἐπιτιμῶσι γὰρ τοῖς ἑαυτοὺς μάλιστ' ἀγαπῶ-  
 30 σι, καὶ ὡς ἐν αἰσχυρῷ φιλαύτους ἀποκαλοῦσι, δοκεῖ τε ὁ μὲν  
 φαῦλος ἑαυτοῦ χάριν πάντα πράττειν, καὶ ὅσῳ ἂν μοχθη-  
 ρότερος ἦ, τοσοῦτω μᾶλλον—ἐγκαλοῦσι δὴ αὐτῷ οἷον ὅτι  
 οὐδὲν ἀφ' ἑαυτοῦ πράττει— ὁ δ' ἐπιεικὴς διὰ τὸ καλόν, καὶ  
 ὅσῳ ἂν βελτίων ἦ, μᾶλλον διὰ τὸ καλόν, καὶ φίλου ἕνεκα,  
 35 τὸ δ' αὐτοῦ παρήσιν. τοῖς λόγοις δὲ τούτοις τὰ ἔργα δια-  
 1168 b φωνεῖ, οὐκ ἀλόγως. φασὶ γὰρ δεῖν φιλεῖν μάλιστα τὸν μά-

mismo ocurre con los artifices: todos aman su propia obra más que su obra los amaría a ellos si llegara a ser animada. Quizá ocurre en el más alto grado con los poetas, que aman extraordinariamente sus propias composiciones y las quieren como a hijos. Tal parece ser, pues, el caso de los bienhechores: el favorecido es como obra de ellos, y lo aman más que la obra al que la hizo. La causa de ello es que el ser es para todos objeto de predilección y de amor, y somos por nuestra actividad (es decir, por vivir y actuar), y la obra es, en cierto modo, su creador en acto, y así el creador ama su obra porque ama el ser. Esto está fundado en la naturaleza de las cosas, porque lo que es en potencia lo manifiesta, en acto, la obra.

Al mismo tiempo, para el bienhechor es hermoso el resultado de su acción, de modo que se complace en la persona en quien se da, mientras que para el favorecido no hay nada hermoso en el que lo favoreció, sino, en todo caso, útil; y lo útil es menos grato y amable. Es grata, del presente, la actividad; del futuro, la esperanza; del pasado, la memoria; y lo más grato de todo, el resultado de la actividad, e igualmente amable. Ahora bien, la obra del que ha actuado permanece (porque lo noble es duradero), mientras que la utilidad que recibe el favorecido pasa. Y el recuerdo de lo noble es grato; el de lo útil no suele serlo, o menos, aunque con la anticipación parece ocurrir lo contrario.

Además, el querer es semejante a una actividad, ser querido a una pasividad, y es en los más activos en quienes se dan la amistad y los sentimientos amistosos.

Además todos tienen más cariño a lo que se obtiene con trabajo, como estiman más el dinero los que lo han ganado que los que no han tenido que esperar a ganarlo para tenerlo; y el recibir favores no es penoso, pero cuesta trabajo hacer bien. Por estas mismas razones también quieren más las madres a los hijos; darles el ser les es más trabajoso, y saben mejor que los hijos son suyos. Esto puede considerarse aplicable también a los bienhechores.

## 8

Se discute también la cuestión de si debe uno querer a sí mismo más que a cualquier otro. En efecto, se censura a los que se aman a sí mismos más que a nadie, y se les da el nombre de egoístas como si ello fuera algo vergonzoso, y parece que el hombre de baja condición lo hace todo por amor a sí mismo, y tanto es más cuanto peor—y así se le dirigen reproches como el de que no hace nada ajeno a su propio interés—, mientras que el bueno obra por el honor, cuanto mejor es, más obra por el honor, o por causa de su amigo, y deja a un lado lo que le concierne.

Con estas palabras no armonizan, sin embargo, los hechos, y no sin razón. Se afirma, en efecto, que se debe querer más que a nadie al me- 1168 b

λιστα φίλον, φίλος δὲ μάλιστα ὁ βουλόμενος ᾧ βούλεται  
 τάγαθὰ ἐκείνου ἕνεκα, καὶ εἰ μηδεὶς εἴσεται· ταῦτα δ' ὑπάρ-  
 χει μάλιστ' αὐτῷ πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ λοιπὰ δὴ πάνθ' οἷς ὁ  
 5 φίλος ὀρίζεται· εἴρηται γὰρ ὅτι ἀπ' αὐτοῦ πάντα τὰ φιλικὰ  
 καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους διήκει. καὶ αἱ παροιμίαι δὲ πᾶσαι  
 ὁμογνωμονοῦσιν, οἷον τὸ «μία ψυχὴ» καὶ «κοινὰ τὰ φίλων»  
 καὶ «ἰσότης φιλότις» καὶ «γόνυ κνήμης ἔγγιον»· πάντα γὰρ  
 10 ταῦτα πρὸς αὐτόν μάλιστ' ἂν ὑπάρχοι· μάλιστα γὰρ φίλος  
 αὐτῷ· καὶ φιλητέον δὴ μάλισθ' ἑαυτόν. ἀπορεῖται δὲ εἰκό-  
 τως ποτέροις χρεῶν ἐπεσθαι, ἀμφοῖν ἔχοντιν τὸ πιστόν.  
 ἴσως οὖν τοὺς τοιοῦτους δεῖ τῶν λόγων διαριεῖν καὶ διορί-  
 ζειν ἐφ' ὅσον ἐκάτεροι καὶ πῆ ἀληθεύουσιν. εἰ δὴ λάβοιμεν  
 τὸ φίλαυτον πῶς ἐκάτεροι λέγουσιν, τάχ' ἂν γένοιτο δῆ-  
 15 λον. οἱ μὲν οὖν εἰς ὄνειδος ἄγοντες αὐτὸ φιλαύτους καλοῦ-  
 σι τοὺς ἑαυτοῖς ἀπονέμοντας τὸ πλεῖον ἐν χρήμασι καὶ τι-  
 μαῖς καὶ ἡδοναῖς ταῖς σωματικαῖς· τούτων γὰρ οἱ πολλοὶ  
 ὀρέγονται, καὶ ἐσπουδάκασιν περὶ αὐτὰ ὡς ἀριστα ὄντα, διὸ  
 καὶ περιμάχητά ἐστιν. οἱ δὲ περὶ ταῦτα πλεονέκται χαρί-  
 20 ζονται ταῖς ἐπιθυμίαις καὶ ὅλως τοῖς πάθεσι καὶ τῷ ἀλόγῳ  
 τῆς ψυχῆς· τοιοῦτοι δ' εἰσὶν οἱ πολλοί· διὸ καὶ ἡ προσηγο-  
 ρία γεγένηται ἀπὸ τοῦ πολλοῦ φαύλου ὄντος· δικαίως δὲ  
 τοῖς οὕτω φιλαύτοις ὀνειδίζεται. ὅτι δὲ τοὺς τὰ τοιαῦθ' αὐ-  
 τοῖς ἀπονέμοντας εἰώθασιν λέγειν οἱ πολλοὶ φιλαύτους, οὐκ  
 25 ἄδηλον· εἰ γὰρ τις αἰεὶ σπουδάξοι τὰ δίκαια πράττειν αὐτὸς  
 μάλιστα πάντων ἢ τὰ σώφρονα ἢ ὅποιαοῦν ἄλλα τῶν κατὰ  
 τὰς ἀρετὰς, καὶ ὅλως αἰεὶ τὸ καλὸν ἑαυτῷ περιποιεῖτο, οὐ-  
 δεὶς ἐρεῖ τοῦτον φίλαυτον οὐδὲ ψέξει. δόξειε δ' ἂν ὁ τοιοῦ-  
 τος μᾶλλον εἶναι φίλαυτος· ἀπονέμει γοῦν ἑαυτῷ τὰ κάλ-  
 30 λιστα καὶ μάλιστ' ἀγαθὰ, καὶ χαρίζεται ἑαυτοῦ τῷ κυριώ-  
 τῳ, καὶ πάντα τούτῳ πείθεται· ὥσπερ δὲ καὶ πᾶν ἄλλο σύστημα,  
 οὕτω καὶ ἄνθρωπος· καὶ φίλαυτος δὴ μάλιστα ὁ τοῦτο ἀγα-  
 πῶν καὶ τούτῳ χαριζόμενος. καὶ ἔγκρατὴς δὲ καὶ ἀκρατῆς  
 35 λέγεται τῷ κρατεῖν τὸν νοῦν ἢ μὴ, ὡς τοῦτου ἐκάστου ὄν-  
 1169 α τος· καὶ πειπραγένοι δοκοῦσιν αὐτοὶ καὶ ἐκουσίως τὰ μετὰ  
 λόγου μάλιστα. ὅτι μὲν οὖν τοῦθ' ἐκαστός ἐστιν ἢ μάλι-  
 στα, οὐκ ἄδηλον, καὶ ὅτι ὁ ἐπιεικῆς μάλιστα τοῦτ' ἀγαπᾷ.  
 διὸ φίλαυτος μάλιστ' ἔν εἴη, καθ' ἕτερον εἶδος τοῦ ὀνειδίζο-

jor amigo, y que el mejor amigo es el que quiere el bien de aquel a quien  
 quiere por causa de éste, aunque nadie llegue a saberlo. Esta condición  
 se da sobre todo en la actividad respecto de uno mismo, así como todas  
 las demás por las que se define al amigo; hemos dicho, en efecto, que  
 todos los sentimientos amistosos proceden de uno mismo y alcanzan  
 después a los demás. El mismo sentir expresan todos los proverbios,  
 que hablan, por ejemplo, de «una sola alma», o dicen que «las cosas de  
 los amigos son comunes», o «amistad es igualdad», o «más cercana es la  
 camisa que el jubón» (5). Todo esto puede aplicarse mejor que a nadie a  
 uno mismo, porque cada uno es el mejor amigo de sí mismo, y, por lo  
 tanto, debemos querernos sobre todo a nosotros mismos. Es natural  
 que se pregunte cuál de las dos opiniones debe seguirse porque ambas  
 admiten crédito.

Quizá deberíamos establecer una separación entre tales argumentos  
 y determinar en qué medida y en qué sentido dicen verdad unos u otros.  
 Si llegamos a comprender cómo entienden unos y otros el amor a sí  
 mismo quizá se aclare la cuestión. Los unos, en tono de censura, llaman  
 amantes de sí mismos a los que se asignan una parte mayor de la que  
 les corresponde en riquezas, honores y placeres corporales; éstas son,  
 en efecto, las cosas que la mayor parte de los hombres desean y por las  
 que se afanar considerándolas las mejores, y por eso también son ob-  
 jeto de competencia. Los codiciosos de estas cosas procuran satisfacer  
 sus deseos, y, en general sus pasiones y la parte irracional de su alma,  
 y así son la mayor parte de los hombres; de ahí también que el epíteto  
 mencionado haya adquirido mal sentido, porque, en su mayor parte,  
 el amor a sí mismo es malo. Es justo, pues, que se censure a los que son  
 amantes de sí mismos en este sentido. Que es a quienes quieren apro-  
 piarse aquellas cosas a quienes la mayor parte de los hombres suelen  
 llamar egoístas o amantes de sí mismos, es evidente; pues si alguien se  
 afanara siempre por practicar la justicia más que todos los otros, o la  
 templanza, o cualquiera otra de las virtudes, o, en general, por seguir  
 siempre el camino del honor, nadie lo llamaría egoísta ni lo censuraría.  
 Y, sin embargo, podría pensarse que un hombre así es más amante de  
 sí mismo que el otro: se apropia, en efecto, los bienes más nobles y más  
 altos y satisface a la parte más principal de sí mismo, obediéndola en  
 todo, y de la misma manera que una ciudad y todo otro organismo sis-  
 temático parece consistir sobre todo en su elemento principal, así tam-  
 bién el hombre, y es más que ninguno amante de sí mismo el que ama  
 esa parte suya y la satisface. Además llamamos a un hombre conti-  
 nente o incontinente según que su inteligencia prevalece o no en su  
 conducta, porque consideramos que cada uno es su mente, y nos pa-  
 recen acciones personales y voluntarias aquellas en que más interviene  
 la razón. Es claro, pues, que en ésta consiste, o principalmente, el ser

(5) Teócrito, XVI, 18.

5 μένου, καὶ διαφέρων τοσοῦτον ὅσον τὸ κατὰ λόγον ζῆν τοῦ  
κατὰ πάθος, καὶ ὀρέγεσθαι ἢ τοῦ καλοῦ ἢ τοῦ δοκοῦντος  
συμφέρειν. τοὺς μὲν οὖν περὶ τὰς καλὰς πράξεις διαφερόν-  
τως σπουδάζοντας πάντες ἀποδέχονται καὶ ἐπαινοῦσιν·  
πάντων δὲ ἀμιλλωμένων πρὸς τὸ καλὸν καὶ διατεινομένων  
10 τὰ κάλλιστα· πράττειν κοινῇ τ' ἂν πάντ' εἴη τὰ δέοντα καὶ  
ἴδια ἐκάστῳ τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, εἴπερ ἡ ἀρετὴ τοιοῦ-  
τόν ἐστιν. ὥστε τὸν μὲν ἀγαθὸν δεῖ φίλαυτον εἶναι (καὶ γὰρ  
αὐτὸς ὀνήσεται τὰ καλὰ πράττων καὶ τοὺς ἄλλους ὠφελή-  
σει), τὸν δὲ μοχθηρὸν οὐ δεῖ· βλάψει γὰρ καὶ ἑαυτὸν καὶ  
15 τοὺς πέλας, φαύλοις πάθεσιν ἐπόμενος. τῷ μοχθηρῷ μὲν  
οὖν διαφωνεῖ ἃ δεῖ πράττειν καὶ ἃ πράττει· ὁ δ' ἐπεικῆς, ἃ  
δεῖ, ταῦτα καὶ πράττει· πᾶς γὰρ νοῦς αἰρεῖται τὸ βέλτιστον  
ἑαυτῷ, ὁ δ' ἐπεικῆς πειθαρχεῖ τῷ νόῳ. ἀληθὲς δὲ περὶ τοῦ  
σπουδαίου καὶ τὸ τῶν φίλων ἕνεκα πολλὰ πράττειν καὶ τῆς  
20 πατρίδος, κἂν δέη ὑπεραποθνήσκειν· προήσεται γὰρ καὶ  
χρήματα καὶ τιμὰς καὶ ὅλως τὰ περιμάχητα ἀγαθὰ, περι-  
ποιούμενος ἑαυτῷ τὸ καλόν· ὀλίγον γὰρ χρόνον ἡσθῆναι  
σφόδρα μᾶλλον ἔλοιτ' ἂν ἢ πολὺν ἡρέμα, καὶ βιώσαι καλῶς  
ἐνιαυτὸν ἢ πόλλ' ἔτη τυχόντως, καὶ μίαν πράξιν καλὴν καὶ  
25 μεγάλην ἢ πολλὰς καὶ μικράς. τοῖς δ' ὑπεραποθνήσκουσι  
τοῦτ' ἴσως συμβαίνει· αἰροῦνται δὴ μέγα καλὸν ἑαυτοῖς.  
καὶ χρήματα προοῖντ' ἂν ἐφ' ᾧ πλείονα λήψονται οἱ φίλοι·  
γίνεται γὰρ τῷ μὲν φίλῳ χρήματα, αὐτῷ δὲ τὸ καλόν· τὸ  
δὴ μείζον ἀγαθὸν ἑαυτῷ ἀπονέμει. καὶ περὶ τιμὰς δὲ καὶ  
30 ἀρχὰς ὁ αὐτὸς τρόπος· πάντα γὰρ τῷ φίλῳ ταῦτα προή-  
σεται· καλὸν γὰρ αὐτῷ τοῦτο καὶ ἐπαινετόν. εἰκότως δὴ  
δοκεῖ σπουδαῖος εἶναι, ἀντὶ πάντων αἰρούμενος τὸ καλόν.  
ἐνδέχεται δὲ καὶ πράξεις τῷ φίλῳ προῖεσθαι, καὶ εἶναι κάλ-  
λιον τοῦ αὐτὸν πράξει τὸ αἴτιον τῷ φίλῳ γενέσθαι. ἐν πᾶσι  
35 δὴ τοῖς ἐπαινετοῖς ὁ σπουδαῖος φαίνεται ἑαυτῷ τοῦ καλοῦ  
1189 b πλέον νέμων. οὕτω μὲν οὖν φίλαυτον εἶναι δεῖ, καθάπερ  
εἴρηται· ὡς δ' οἱ πολλοί, οὐ χρή.  
9 Ἀμφισβητεῖται δὲ καὶ περὶ τὸν εὐδαίμονα, εἰ δεῖσεται  
φίλων ἢ μή. οὐθὲν γὰρ φασὶ δεῖν φίλων τοῖς μακαρίοις καὶ  
5 αὐτάρκεσιν· ὑπάρχειν γὰρ αὐτοῖς τὰγαθὰ· αὐτάρκεις οὖν  
ὄντας οὐδενὸς προσδεῖσθαι, τὸν δὲ φίλον, ἕτερον αὐτὸν ὄντα,  
πορίζειν ἃ δι' αὐτοῦ ἀδυνατεῖ· ὅθεν «ὄταν ὁ δαίμων εὖ διδῷ,

de cada uno, y que el hombre bueno la ama sobre todo. Por eso será también amante de sí mismo en el más alto grado, de otra forma que el que es objeto de censura, y será tan distinto de éste como lo es el vivir de acuerdo con la razón del vivir de acuerdo con las pasiones, el aspirar a lo que es noble y a lo que parece útil. Por consiguiente, a los que se afanan más que los demás por realizar acciones hermosas todos los aceptan y alaban, y si todos rivalizaran en nobleza y tendrían con todas sus fuerzas a realizar las acciones más nobles, todas las cosas de la comunidad marcharían como es debido, y cada individuo en particular poseería los mayores bienes, puesto que la virtud es el mayor de todos.

De modo que el hombre bueno debe ser amante de sí mismo (porque de esta manera se beneficiará a sí mismo obrando noblemente y a la vez será útil a los demás), pero el malo no debe serlo, porque con ello se perjudicará a sí mismo tanto como al prójimo siguiendo sus malas pasiones. Tratándose del malo, hay desacuerdo entre lo que debe hacer y lo que hace, mientras que el bueno, lo que debe hacer, eso hace; porque la inteligencia elige siempre lo mejor para uno mismo y el bueno obedece a la inteligencia. Es también verdad que el hombre bueno hace muchas cosas por causa de sus amigos y de su patria, hasta morir por ellos si es preciso. Estará dispuesto a abandonar riquezas y honores y en general todos los bienes por los que los hombres luchan, con tal de lograr para sí lo que es noble; preferirá gozar intensamente un poco de tiempo a mucho tiempo de goce indiferente, y vivir noblemente un año a vivir muchos de cualquier manera, y una sola acción hermosa y grande a muchas insignificantes. Este es igualmente el caso de los que dan su vida por otros: eligen, sin duda, un gran honor para sí mismos. También se desprenderán de su dinero para que tengan más sus amigos; porque el amigo tendrá así dinero, y él tendrá gloria; por tanto, él escoge para sí el bien mayor. Y lo mismo hará con los honores y cargos: de todo ello se desprenderá en provecho de su amigo, porque hacerlo es hermoso y laudable. Es natural, pues, que se le considere bueno, ya que elige lo que es noble prefiriéndolo a todo. Es posible incluso que renuncie a realizar acciones dejándolas a su amigo, y que sea más hermoso que realizarlas él ser causa de que las realice su amigo. De todo lo que es laudable, pues, vemos al hombre bueno apropiarse una parte mayor, y en este sentido debe, como hemos dicho, ser amante de sí mismo, y no como el común de los hombres.

Se discute si el hombre feliz necesitará amigos o no. Suele decirse, en efecto, que los que son dichosos y se bastan a sí mismos para nada tienen necesidad de amigos puesto que disponen de todos los bienes, y, bastándose a sí mismos, nada requieren, mientras que el amigo, que es

τί δεῖ φίλων;» ἔοικε δ' ἀτόπως τὸ πάντ' ἀπονέμοντάς τά-  
 γαθὰ τῶν εὐδαίμονι φίλους μὴ ἀποδιδόναι, ὃ δοκεῖ τῶν ἐκτός  
 10 ἀγαθῶν μέγιστον εἶναι. εἴ τε φίλου μᾶλλον ἔστι τὸ εὖ  
 ποιεῖν ἢ πάσχειν, καὶ ἔστι τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τῆς ἀρετῆς τὸ  
 εὐεργετεῖν, κάλλιον δ' εὖ ποιεῖν φίλους ὀθνείων, τῶν εὖ πει-  
 σομένων δεήσεται ὁ σπουδαῖος. διὸ καὶ ἐπιζητεῖται πότε-  
 ρον ἐν εὐτυχίαις μᾶλλον δεῖ φίλων ἢ ἐν ἀτυχίαις, ὡς καὶ τοῦ  
 15 ἀτυχοῦντος δεομένου τῶν εὐεργετησόντων καὶ τῶν εὐτυ-  
 χούντων οὗς εὖ ποιήσουσιν. ἀτοπον δ' ἴσως καὶ τὸ μονώ-  
 την ποιεῖν τὸν μακάριον· οὐδεὶς γὰρ ἔλοιτ' ἂν καθ' αὐτὸν  
 τὰ πάντ' ἔχειν ἀγαθὰ· πολιτικὸν γὰρ ὁ ἄνθρωπος καὶ συ-  
 ζῆν πεφυκός. καὶ τῶν εὐδαίμονι δὴ τοῦθ' ὑπάρχει· τὰ γὰρ  
 20 τῆ φύσει ἀγαθὰ ἔχει, δῆλον δ' ὡς μετὰ φίλων καὶ ἐπιεικῶν  
 κρεῖττον ἢ μετ' ὀθνείων καὶ τῶν τυχόντων συνημερεύειν.  
 δεῖ ἄρα τῶν εὐδαίμονι φίλων. τί οὖν λέγουσιν οἱ πρῶτοι,  
 καὶ πῆ ἀληθεύουσιν; ἢ ὅτι οἱ πολλοὶ φίλους οἴονται τοὺς  
 χρησίμους εἶναι; τῶν τοιούτων μὲν οὖν οὐδὲν δεήσεται ὁ  
 25 μακάριος, ἐπειδὴ τάγαθὰ ὑπάρχει αὐτῶ· οὐδὲ δὴ τῶν διὰ  
 τὸ ἡδύ, ἢ ἐπὶ μικρὸν (ἡδύς γὰρ ὁ βίος ὧν οὐδὲν δεῖται ἐπει-  
 σάκτου ἡδονῆς)· οὐ δεόμενος δὲ τῶν τοιούτων φίλων οὐ  
 δοκεῖ δεῖσθαι φίλων. τὸ δ' οὐκ ἔστιν ἴσως ἀληθές. ἐν ἀρχῇ  
 γὰρ εἴρηται ὅτι ἡ εὐδαιμονία ἐνέργειά τις ἐστίν, ἢ δ' ἐνέρ-  
 30 γεια δῆλον ὅτι γίνεται καὶ οὐχ ὑπάρχει ὥσπερ κτῆμά τι.  
 εἰ δὲ τὸ εὐδαιμονεῖν ἐστὶν ἐν τῶν ζῆν καὶ ἐνεργεῖν, τοῦ δ' ἀγα-  
 θοῦ ἢ ἐνέργεια σπουδαία καὶ ἡδεῖα καθ' αὐτήν, καθάπερ ἐν  
 ἀρχῇ εἴρηται, ἔστι δὲ καὶ τὸ οἰκείον τῶν ἡδέων, θεωρεῖν δὲ  
 μᾶλλον τοὺς πέλας δυνάμεθα ἢ ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἐκείνων πρά-  
 35 ξεις ἢ τὰς οἰκείας, αἱ τῶν σπουδαίων δὲ πράξεις φίλων ὄν-  
 1170 a των ἡδεῖα τοῖς ἀγαθοῖς (ἄμφω γὰρ ἔχουσι τὰ τῆ φύσει  
 ἡδέα)· ὁ μακάριος δὴ φίλων τοιούτων δεήσεται, εἴπερ θεω-  
 ρεῖν προαιρεῖται πράξεις ἐπιεικεῖ καὶ οἰκείας, τοιαῦτα δ' αἱ  
 τοῦ ἀγαθοῦ φίλου ὄντος. οἴονται τε δεῖν ἡδέως ζῆν τὸν  
 5 εὐδαίμονα. μονώτῃ γέν οὖν χαλεπὸς ὁ βίος· οὐ γὰρ ῥά-  
 διον καθ' αὐτὸν ἐνεργεῖν συνεχῶς, μεθ' ἑτέρων δὲ καὶ πρὸς

1170 a 25. ἐπομένους L<sup>b</sup> M<sup>b</sup> Γ. || 31. ὥστε ἂν αἰσθανόμεθ' Bywater: ὥστε  
 αἰσθανόμεθ' ἂν Γ: ὥστε αἰσθανόμεθ' ἂν K<sup>b</sup>: αἰσθανόμεθα δ' ἂν L<sup>b</sup>  
 M<sup>b</sup>. || 32. καὶ νοοῦμεν Bywater: καὶ νοοῦμεν K<sup>b</sup>: καὶ νοοῦμεν, vulg.

otro yo, nos procura lo que por nosotros mismos no podemos tener. De ahí el dicho «cuando Dios da bienes, ¿qué necesidad hay de amigos?» (6). Pero parece absurdo atribuir al hombre feliz todos los bienes y no darle amigos, que parecen constituir el mayor de los bienes exteriores. Y si es más propio del amigo hacer bien que recibirlo, y es propio del hombre bueno y de la virtud favorecer, y más noble hacer bien a los amigos que a los extraños, el hombre bueno tendrá necesidad de amigos a quienes favorecer. Por eso se investiga también si los amigos se necesitan más en la prosperidad que en el infortunio, puesto que el desgraciado necesita bienhechores y los afortunados personas a quienes hacer bien. Es probablemente absurdo hacer al hombre dichoso solitario, porque nadie querría poseer todas las cosas a condición de estar solo; el hombre es, en efecto, un animal social, y naturalmente formado para la convivencia. Esta condición se da también en el hombre feliz que tiene todo aquello que es un bien por naturaleza, y es claro que pasar los días con amigos y hombres buenos es mejor que pasarlos con extraños y con hombres de cualquier índole. Por tanto, el hombre feliz necesita amigos.

¿Qué quieren decir entonces, y en cierto modo con verdad, los primeros a quienes aludimos? ¿No será que la mayoría de los hombres entienden por amigos aquellos que les son útiles? De éstos, efectivamente, no tendrá necesidad ninguna el hombre dichoso, puesto que dispone de todos los bienes; ni tampoco, por la misma razón, los necesitará por causa del placer, o en pequeña medida (porque siendo su vida agradable para nada necesita de un placer adventicio); y como no necesita de esta clase de amigos, se piensa que no necesita amigos.

Pero esto seguramente no es verdad. Efectivamente, hemos dicho al principio que la felicidad es una actividad, y la actividad evidentemente es algo que se produce, y no algo de que se dispone desde luego como una cosa que se posee. Y si el ser feliz está en vivir y actuar, y la actividad del hombre bueno es por sí misma buena y agradable (como hemos dicho al principio), y la condición de ser algo nuestro pertenece a lo agradable; si nos es más fácil contemplar a nuestros prójimos que contemplarnos a nosotros mismos, y sus acciones que las propias, y las acciones de los hombres buenos cuando éstos son amigos suyos, son gratas a los buenos (puesto que tienen las dos condiciones de lo que es agradable por naturaleza), el hombre dichoso necesitará de tales amigos, ya que quiere contemplar acciones buenas y que le pertenezcan, y tales son las acciones del hombre bueno amigo suyo.

Se piensa además que el hombre feliz tiene que tener una vida agradable. Pues bien, la vida de un solitario es difícil, porque no puede estar

(6) Eurípides: *Orestes*, 665.

ἄλλους ῥᾶον. ἔσται οὖν ἡ ἐνέργεια συνεχεστέρα, ἡδεῖα οὔσα  
 καθ' αὐτήν, ὃ δεῖ περὶ τοῖ μακάριον εἶναι· ὃ γὰρ σπουδαῖος,  
 ταῖς καθ' ἀρετὴν πράξεσι χαίρει, ταῖς δ' ἀπὸ κακίας δυσχε-  
 10 ραίνει, καθάπερ ὁ μουσικὸς τοῖς καλοῖς μέλεσιν ἡδέεται, ἐπὶ  
 δὲ τοῖς φαύλοις λυπεῖται. γίνοιτο δ' ἄν καὶ ἀσκησίς τις  
 τῆς ἀρετῆς ἐκ τοῦ συζῆν τοῖς ἀγαθοῖς, καθάπερ καὶ Θεόγνις  
 φησιν. φυσικώτερον δ' ἐπισκοποῦσι † ἔοικεν ὁ σπουδαῖος  
 φίλος τῷ σπουδαίῳ τῇ φύσει αἰρετὸς εἶναι. τὸ γὰρ τῇ φύ-  
 15 σει ἀγαθὸν εἴρηται ὅτι τῷ σπουδαίῳ ἀγαθὸν καὶ ἡδύ ἐστι  
 καθ' αὐτό. τὸ δὲ ζῆν ὀρίζονται τοῖς ζῳοῖς δυνάμει αἰσθή-  
 σεως, ἀνθρώποις δ' αἰσθήσεως ἢ νοήσεως· ἡ δὲ δύναιμις εἰς  
 τὴν ἐνέργειαν ἀνάγεται, τὸ δὲ κύριον ἐν τῇ ἐνέργειᾳ· ἔοικε  
 20 δὴ τὸ ζῆν εἶναι κυρίως τὸ αἰσθάνεσθαι ἢ νοεῖν. τὸ δὲ ζῆν  
 τῶν καθ' αὐτὸ ἀγαθῶν καὶ ἡδέων· ὠρισμένον γάρ, τὸ δ'  
 ὠρισμένον τῆς ἀγαθοῦ φύσεως· τὸ δὲ τῇ φύσει ἀγαθὸν καὶ  
 τῷ ἐπιεικεῖ· διόπερ ἔοικε πᾶσιν ἡδύ εἶναι· οὐ δεῖ δὲ λαμβά-  
 νειν μοχθηρὰν ζωὴν καὶ διεφθαρμένην, οὐδ' ἐν λύπαις· ἀόρισ-  
 25 τος γάρ ἡ τοιαύτη, καθάπερ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῇ. ἐν τοῖς  
 ἔχομένοις δὲ περὶ τῆς λύπης ἔσται φανερώτερον. εἰ δ' αὐτὸ  
 τὸ ζῆν ἀγαθὸν καὶ ἡδύ (ἔοικε δὲ καὶ ἐκ τοῦ πάντας ὀρέγε-  
 σθαι αὐτοῦ, καὶ μάλιστα τοὺς ἐπιεικεῖς καὶ μακαρίους· τού-  
 τοις γὰρ ὁ βίος αἰρετώτατος, καὶ ἡ τούτων μακαριωτάτη  
 30 ζωή), ὃ δ' ὀρώων ὅτι ὀρᾷ αἰσθάνεται καὶ ὁ ἀκούων ὅτι ἀκούει  
 καὶ ὁ βαδίζων ὅτι βαδίζει, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἔστι  
 τι τὸ αἰσθανόμενον ὅτι ἐνεργοῦμεν, ὥστε ἄν αἰσθανώμεθ' ὅτι  
 αἰσθανόμεθα, κἂν νοῶμεν, ὅτι νοοῦμεν, τὸ δ' ὅτι αἰσθανόμεθα  
 ἢ νοοῦμεν, ὅτι ἔσμεν (τὸ γὰρ εἶναι ἦν αἰσθάνεσθαι ἢ νοεῖν),  
 1170 b τὸ δ' αἰσθάνεσθαι ὅτι ζῆν, τῶν ἡδέων καθ' αὐτό (φύσει γὰρ  
 ἀγαθὸν ζωὴ, τὸ δ' ἀγαθὸν ὑπάρχον ἐν ἑαυτῷ αἰσθάνεσθαι  
 ἡδύ), αἰρετὸν δὲ τὸ ζῆν καὶ μάλιστα τοῖς ἀγαθοῖς, ὅτι τὸ  
 εἶναι ἀγαθὸν ἔστιν αὐτοῖς καὶ ἡδύ (συναισθανόμενοι γὰρ τοῦ  
 5 καθ' αὐτὸ ἀγαθοῦ ἡδονται), ὡς δὲ πρὸς ἑαυτὸν ἔχει ὁ σπου-  
 दाῖος, καὶ πρὸς τὸν φίλον (ἕτερος γὰρ αὐτὸς ὁ φίλος ἔστιν).  
 καθάπερ οὖν τὸ αὐτὸν εἶναι αἰρετὸν ἔστιν ἐκάστω, οὕτω καὶ  
 τὸ τὸν φίλον, ἢ παραπλησίως. τὸ δ' εἶναι ἦν αἰρετὸν διὰ  
 τὸ αἰσθάνεσθαι αὐτοῦ ἀγαθοῦ ὄντος, ἢ δὲ τοιαύτη αἰσθησις

δ 24. κἂν Bywater: καὶ codd. || 25. τοῦτο seolus. Bywater,

en continua actividad por sí mismo, pero en compañía de otros y en re-  
 lación con otros, esto resulta más fácil. Así su actividad será más con-  
 tinua y grata por sí misma, como tiene que serlo tratándose del hom-  
 bre dichoso, porque el bueno, en tanto que bueno, se complace en las  
 acciones virtuosas y siente desagrado por las que proceden del vicio,  
 lo mismo que un músico se deleita en las bellas melodías y las malas le  
 molestan. Además, la convivencia con los hombres buenos puede pro-  
 ducir una especie de entrenamiento en la virtud, como lo dice tam-  
 bién Teognis (7).

Considerando más la naturaleza de las cosas, parece que el buen  
 amigo es deseable por naturaleza para el bueno, puesto que hemos di-  
 cho que lo que es bueno por naturaleza es, para el hombre de bien,  
 bueno y agradable por sí mismo. Ahora bien, la vida de los animales  
 se define por su capacidad de sensación; la de los hombres por su ca-  
 pacidad de sensación y de pensamiento; la capacidad conduce a la ac-  
 tividad, y la actividad es lo principal; parece, por tanto, que la vida  
 consiste principalmente en sentir y pensar. Y la vida es de las cosas  
 buenas y agradables por sí mismas, porque es algo definido, y lo defi-  
 nido es de la naturaleza de lo bueno; y es buena por naturaleza y buena  
 para el hombre bueno: por eso parece agradable a todos; pero no de-  
 bemos aplicar esto a una vida mala y corrompida, ni transida de dolo-  
 res, porque una vida así es indefinida, como lo que puede traer consigo.  
 En lo que después diremos acerca del dolor se aclarará esto. Y si la vida  
 de por sí es buena y agradable (y así lo parece por el hecho de que todos  
 la desean, y en grado sumo los buenos y dichosos, porque el modo de  
 vida que ellos eligen es el más deseable y su existencia es la más dicho-  
 1170 s sa); si el que ve se da cuenta de que ve, y el que oye de que oye, y el que  
 anda de que anda, y en todas las otras actividades hay igualmente algo  
 que percibe que estamos actuando y se da cuenta, cuando sentimos,  
 de que estamos sintiendo, y cuando pensamos, de que estamos pensa-  
 do; y percibir que sentimos o pensamos es percibir que somos (puesto  
 que ser era percibir y pensar), y si el darse uno cuenta de que vive  
 es agradable por sí mismo (porque la vida es buena por naturaleza, y  
 el darse cuenta de que uno tiene en sí un bien es agradable), y si la vida  
 es deseable y sobre todo para los buenos, porque el ser es para ellos  
 bueno y agradable (ya que se gozan en la conciencia que tienen de lo  
 que es bueno por sí mismo), y si el hombre bueno tiene para con el ami-  
 go la misma disposición que para consigo mismo (porque el amigo es  
 otro yo), lo mismo que el propio ser es apetecible para cada uno, así lo  
 será también el del amigo, o poco más o menos. El ser era apetecible

(7) Teognis, v. 75.

- 10 ἡδεῖα καθ' ἑαυτήν. συναισθάνεσθαι ἄρα δεῖ καὶ τοῦ φίλου ὅτι ἔστιν, τοῦτο δὲ γίνοιτ' ἂν ἐν τῷ συζηῖν καὶ κοινωνεῖν λόγων καὶ διανοίας· οὕτω γὰρ ἂν δόξειε τὸ συζηῖς ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων λέγεσθαι, καὶ οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῶν βοσκομάτων τὸ ἐν τῷ αὐτῷ νέμεσθαι. εἰ δὴ τῷ μακαρίῳ τὸ εἶναι αἰρετόν
- 15 ἔστι καθ' αὐτό, ἀγαθὸν τῇ φύσει ὄν καὶ ἡδύ, παραπλήσιον δὲ καὶ τὸ τοῦ φίλου ἔστιν, κἂν ὁ φίλος τῶν αἰρετῶν εἴη. ὁ δ' ἔστιν αὐτῷ αἰρετόν, τοῦτο δεῖ ὑπάρχειν αὐτῷ, ἢ ταύτη ἐνδεής ἔσται. δεήσει ἄρα τῷ εὐδαιμονήσουσι φίλων σπουδαίων.
- 10 Ἄρ' οὖν ὡς πλείστους φίλους ποιητέον, ἢ καθάπερ ἐπὶ τῆς ξενίας ἐμμελῶς εἰρησθαι δοκεῖ «μήτε πολυξείνος μήτ' ἄξεινος,» καὶ ἐπὶ τῆς φιλίας ἀρμόσει μήτ' ἄφιλον εἶναι μήτ' αὐ πολυφίλον καθ' ὑπερβολήν; τοῖς μὲν δὴ πρὸς χρῆσιν κἂν πάνυ δόξειεν ἀρμόζειν τὸ λεχθέν· πολλοῖς γὰρ ἀνθυ-
- 25 πηρετεῖν ἐπίπτονον, καὶ οὐχ ἰκανὸς ὁ βίος αὐτὸ [τοῦτο] πράττειν. οἱ πλείους δὴ τῶν πρὸς τὸν οἰκείον βίον ἰκανῶν περιέργοι καὶ ἐμπόδιοι πρὸς τὸ καλῶς ζῆν· οὐθὲν οὖν δεῖ αὐτῶν. καὶ οἱ πρὸς ἡδονὴν δὲ ἀρκοῦσιν ὀλίγοι, καθάπερ ἐν τῇ τροφῇ τὸ ἡδυσμα. τοὺς δὲ σπουδαίους πότερον πλεί-
- 30 στοὺς κατ' ἀριθμὸν, ἢ ἔστι τι μέτρον καὶ φιλικῷ πλήθους, ὥσπερ πόλεως; οὔτε γὰρ ἐκ δέκα ἀνθρώπων γένοιτ' ἂν πόλις, οὔτ' ἐκ δέκα μυριάδων ἔτι πόλις ἔστιν. τὸ δὲ πόνον οὐκ ἔστιν ἴσως ἐν τι, ἀλλὰ πᾶν τὸ μετὰξὺ τινῶν ὠρισμέν-
- 1171 α νῶν. καὶ φίλων δὴ ἔστι πλήθος ὠρισμένον, καὶ ἴσως οἱ πλείστοι μεθ' ὧν ἂν δύναιτό τις συζηῖν (τοῦτο γὰρ ἐδόκει φιλικώτατον εἶναι)· ὅτι δ' οὐχ οἷόν τε πολλοῖς συζηῖν καὶ διανέμειν ἑαυτὸν, οὐκ ἔδηλον. ἔτι δὲ κάκεινους δεῖ ἀλλή-
- 5 λοις φίλους εἶναι, εἰ μέλλουσι πάντες μετ' ἀλλήλων συνημερεῦειν· τοῦτο δ' ἐργῶδες ἐν πολλοῖς ὑπάρχειν. χαλεπὸν δὲ γίνεται καὶ τὸ συγχαίρειν καὶ τὸ συναγαγεῖν οἰκείως πολλοῖς· εἰκὸς γὰρ συμπίπτειν ἅμα τῷ μὲν συνήδεσθαι τῷ δὲ συνάχεσθαι. ἴσως οὖν εὖ ἔχει μὴ ζητεῖν ὡς πολυφιλωτά-
- 10 τον εἶναι, ἀλλὰ τοσοῦτους ὅσοι εἰς τὸ συζηῖν ἰκανοί· οὐδὲ γὰρ ἐνδέχεσθαι δόξειεν ἂν πολλοῖς εἶναι φίλον σφόδρα. διόπερ οὐδ' ἐρᾶν πλειόνων· ὑπερβολὴ γὰρ τις εἶναι βούλεται

1171 α 19. αὐτοὺς Bywater: αὐτοὺς codd.

por la conciencia que uno tiene de su propio bien, y tal conciencia era agradable por sí misma; luego es preciso tener conciencia también de que el amigo es, y esto puede producirse en la convivencia y en el intercambio de palabras y pensamientos, porque así podría definirse la convivencia humana, y no, como la del ganado, por el hecho de pacer en el mismo lugar.

Por tanto, si para el hombre dichoso el ser es deseable por sí mismo, porque es por naturaleza bueno y agradable, y algo muy próximo es también para él el ser del amigo, el amigo será también una de las cosas deseables. Y el hombre dichoso tiene que poseer lo que le es deseable, o sentirá la falta de ello. Luego el hombre feliz tiene necesidad de amigos buenos.

## 10

¿Debemos hacernos el mayor número posible de amigos o, lo mismo que parece decirse apropiadamente en el caso de la hospitalidad «ni muchos huéspedes ni ninguno» (8), también tratándose de la amistad lo adecuado no será carecer de amigos absolutamente, ni tampoco tenerlos en exceso? Podría parecer que ese dicho cuadra perfectamente a los que se proponen su propia utilidad, porque corresponder a los servicios de muchos es trabajoso, y la vida no da abasto para ello. Por tanto, en número mayor del suficiente para la propia vida, resultan molestos y embarazosos para vivir bien, luego no hay necesidad de tantos. También para nuestro placer bastan unos pocos, como un poco de condimento en la comida. Pero en cuanto a los buenos, ¿es mejor tenerlos en el mayor número posible, o debe guardarse cierta medida en el número de amigos, como en el de ciudadanos de una ciudad? Porque ni diez hombres pueden constituir una ciudad, ni con cien mil hay ya ciudad. La medida, sin embargo, no es probablemente un número determinado, sino cualquiera dentro de ciertos límites. También, por tanto, el número de amigos es limitado, siendo probablemente el mayor número de ellos con quienes uno puede convivir (ya que esto nos parecía lo más característico de la amistad); y que no es posible convivir con muchos y repartirse entre muchos, es claro. Además, también ellos tienen que ser amigos los unos de los otros, si todos han de pasar tiempo juntos, y es difícil conseguir esto si son muchos. También resulta difícil congratularse y condolerse íntimamente con muchos, pues es probable que coincida el tener que alegrarse con uno y entristecerse con otro. Quizá, pues, esté bien no ser dado al mayor número posible de amigos, sino tener tantos cuantos son suficientes para la convivencia. Tampoco, en efecto, parece posible ser muy amigo de muchos, y por eso tampoco lo es amar a varias personas. El amor tiende a ser un grado extremo de amistad, y éste sólo es posible respecto de una

(8) Hesiodo: *Trabajos y días*, 660.

φιλίας, τοῦτο δὲ πρὸς ἕνα· καὶ τὸ σφόδρα δὴ πρὸς ὀλίγους. οὕτω δ' ἔχειν ἔοικε καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων· οὐ γίνονται γὰρ φίλοι πολλοὶ κατὰ τὴν ἑταιρικήν φιλίαν, αἱ δ' ὑμνούμεναι ἐν δυσὶ λέγονται. οἱ δὲ πολὺφίλοι καὶ πᾶσιν οἰκείως ἐντυγχάνοντες οὐδενὶ δοκοῦσιν εἶναι φίλοι, πλὴν πολιτικῶς, οὓς καὶ καλοῦσιν ἀρέσκους. πολιτικῶς μὲν οὖν ἔστι πολλοῖς εἶναι φίλον καὶ μὴ ἀρεσκον ὄντα, ἀλλ' ὡς ἀληθῶς ἐπιεικῆ· δι' ἀρετὴν δὲ καὶ δι' αὐτοὺς οὐκ ἔστι πρὸς πολλούς, ἀγαπητὸν δὲ καὶ ὀλίγους εὐρεῖν τοιούτους.

Πότερον δ' ἐν εὐτυχίαις μᾶλλον φίλων δεῖ ἢ ἐν δυστυχίαις; ἐν ἀμφοῖν γὰρ ἐπιζητοῦνται· οἱ τε γὰρ ἀτυχοῦντες δέονται ἐπικουρίας, οἱ τ' εὐτυχοῦντες συμβίων καὶ οὓς εὖ ποιήσουσιν· βούλονται γὰρ εὖ δρᾶν. ἀναγκαιότερον μὲν δὴ ἐν ταῖς ἀτυχίαις, διὸ τῶν χρησίμων ἐνταῦθα δεῖ, κάλλιον δ' ἐν ταῖς εὐτυχίαις, διὸ καὶ τοὺς ἐπιεικεῖς ζητοῦσιν· τούτους γὰρ αἰρετώτερον εὐεργετεῖν· καὶ μετὰ τούτων διάγειν. ἔστι γὰρ καὶ ἡ παρουσία αὐτῆ τῶν φίλων ἡδεῖα καὶ ἐν ταῖς εὐτυχίαις καὶ ἐν ταῖς δυστυχίαις. κουφίζονται γὰρ οἱ λυπούμενοι συναλγούντων τῶν φίλων. διὸ κἂν ἀπορήσειεν τις πότερον ὥσπερ βάρους μεταλαμβάνουσιν, ἢ τοῦτο μὲν οὐ, ἢ παρουσία δ' αὐτῶν ἡδεῖα οὔσα καὶ ἡ ἔννοια τοῦ συναλγεῖν ἐλάττω τὴν λύπην ποιεῖ. εἰ μὲν οὖν διὰ ταῦτα ἢ δι' ἄλλο τι κουφίζονται, ἀφείσθω· συμβαίνειν δ' οὖν φαίνεται τὸ λεχθέν· ἔοικε δ' ἡ παρουσία μικτὴ τις αὐτῶν εἶναι. αὐτὸ μὲν γὰρ τὸ ὄρᾶν τοὺς φίλους ἡδύ, ἄλλως τε καὶ ἀτυχοῦντι, καὶ γίνεται τις ἐπικουρία πρὸς τὸ μὴ λυπεῖσθαι (παραμυθητικὸν γὰρ ὁ φίλος καὶ τῇ ὄψει καὶ τῷ λόγῳ, ἐὰν ἢ ἐπιδέξιος· οἶδε γὰρ τὸ ἦθος καὶ ἐφ' οἷς ἡδεῖται καὶ λυπεῖται)· τὸ δὲ λυπούμενον αἰσθάνεσθαι ἐπὶ ταῖς αὐτοῦ ἀτυχίαις λυπηρόν· πᾶς γὰρ φεύγει λύπης αἴτιος εἶναι τοῖς φίλοις. διόπερ οἱ μὲν ἀνδρώδεις τὴν φύσιν εὐλαβοῦνται συλλυπεῖν τοὺς φίλους αὐτοῖς, κἂν μὴ ὑπερτείνῃ τῇ ἀλυπία, τὴν ἐκείνοις γινομένην λύπην οὐχ ὑπομένει, ὅλως τε συνθρήνουσιν οὐ προσίεται διὰ τὸ μὴδ' αὐτὸς εἶναι θρηνητικός· γύναια δὲ καὶ οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες τοῖς συστένουσι χαιρούσι, καὶ φιλοῦσιν ὡς φίλους καὶ συναλγούντας. μιμῆσθαι δ' ἐν ἅπασι δεῖ δῆλον ὅτι τὸν βελτίω. ἢ δ' ἐν ταῖς εὐτυχίαις τῶν φίλων παρουσία τὴν τε διαγωγὴν ἡδεῖαν ἔχει καὶ τὴν ἐν-

persona; por tanto, una gran amistad sólo es posible con unos pocos. Así parece ocurrir de hecho: no se hacen amigos muchos con amistad de camaradería, y las amistades célebres de que se habla, son siempre entre dos. Los que tienen muchos amigos y a todos los tratan familiarmente, dan la impresión de no ser amigos de nadie, a no ser por civilidad, y se los suele llamar obsequiosos. Por civilidad o cortesía es, sin duda, posible ser amigo de muchos aun no siendo obsequioso, sino por verdadera bondad de carácter; pero por la excelencia de los amigos y por amor de los amigos mismos, no es posible serlo de muchos; gracias si se encuentran unos pocos que lo merezcan.

11

¿Necesitamos más a los amigos en la prosperidad, o en el infortunio? En ambas situaciones se los busca, pues los que pasan por un infortunio necesitan asistencia, y los prósperos quienes convivan con ellos y a quienes favorecer, porque quieren hacer bien. La amistad es, por consiguiente más necesaria en el infortunio, y por eso entonces se necesitan amigos útiles, pero es más noble en la prosperidad y por eso se buscan también amigos buenos, porque es preferible favorecer a éstos y tratar con ellos. La presencia misma de los amigos es grata tanto en la buena como en la mala fortuna. Los que pasan por una aflicción, en efecto, se sienten aliviados cuando sus amigos se conducen con ellos. A este respecto, podría uno preguntarse si es como si los amigos entonces tomaran parte de nuestra carga, o no es esto, sino que su presencia, que nos es grata, y la conciencia de que se duelen con nosotros, hacen menor la pena. Sean éstas o alguna otra las causas del alivio, dejémoslas; el hecho es que manifiestamente ocurre lo que hemos dicho.

Esta presencia de los amigos parece, sin embargo, ser en cierto modo mixta. El hecho de ver a los amigos es grato, especialmente para el que pasa por una desgracia, y viene a ser una especie de ayuda contra el dolor (porque el amigo puede consolar con sólo verlo y con la palabra, si tiene tacto; conoce, en efecto, el carácter de su amigo y sabe lo que le agrada y lo que le disgusta); pero, por otra parte, es doloroso ver al amigo afligirse con motivo de las desgracias propias, porque todo hombre rehuye ser causa de dolor para sus amigos. Por eso los hombres de naturaleza fuerte procuran evitar que sus amigos tomen parte en sus penas, y todo el que no es excesivamente insensible al dolor no soporta el que en aquéllos se produce, y en general no admite compañeros de duelo, porque él mismo no se complace en él; en cambio, las mujeres y los hombres semejantes a ellas se gozan en tener quienes se lamenten con ellos, y los quieren como amigos y partícipes de su dolor. Pero es evidente que en todo hemos de imitar al mejor.

- 15 νοιαν ὅτι ἡδονται ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ ἀγαθοῖς· διὸ δόξειεν ἂν  
 δεῖν εἰς μὲν τὰς εὐτυχίας καλεῖν τοὺς φίλους προθύμως (εὐερ-  
 γητικὸν γὰρ εἶναι καλόν), εἰς δὲ τὰς ἀτυχίας ὀκνοῦντα· με-  
 ταδιδόναι γὰρ ὡς ἥκιστα δεῖ τῶν κακῶν, ὅθεν τὸ «ἄλις ἐγὼ  
 δυστυχῶν.» μάλιστα δὲ παρακλητέον ὅταν μέλλωσιν ὀλι-  
 20 γα ὀχληθέντες μεγάλ' αὐτὸν ὠφελήσειν. ἰέναι δ' ἀνάπαλιν  
 ἴσως ἀνάπαλιν ἴσως ἀρμόζει πρὸς μὲν τοὺς ἀτυχοῦντας  
 ἄκλητον καὶ προθύμως (φίλου γὰρ εὖ ποιεῖν, καὶ μάλιστα  
 τοὺς ἐν χρεῖα καὶ [τὸ] μὴ ἀξιώσαντας· ἀμφοῖν γὰρ κάλλιον  
 καὶ ἡδίων), εἰς δὲ τὰς εὐτυχίας συνεργοῦντα μὲν προθύμως  
 25 (καὶ γὰρ εἰς ταῦτα χρεῖα φίλων), πρὸς εὐπάθειαν δὲ σχο-  
 λαίως· οὐ γὰρ καλὸν τὸ προθυμῆσθαι ὠφελῆσθαι. δόξαν  
 δ' ἀηδίας ἐν τῷ διωθῆσθαι ἴσως εὐλαβητέον· ἐνίοτε γὰρ  
 συμβαίνει. ἡ παρουσία δὴ τῶν φίλων ἐν ἅπασιν αἰρετὴ  
 φαίνεται.
- 12 Ἄρ' οὖν, ὥσπερ τοῖς ἐρῶσι τὸ ὄραν ἀγαπητότατόν ἐστι  
 καὶ μᾶλλον αἰροῦνται ταύτην τὴν αἴσθησιν ἢ τὰς λοιπὰς  
 ὡς κατὰ ταύτην μάλιστα τοῦ ἔρωτος ὄντος καὶ γινομένου,  
 οὕτω καὶ τοῖς φίλοις αἰρετώτατόν ἐστι τὸ συζῆν; κοινω-  
 νία γὰρ ἡ φιλία, καὶ ὡς πρὸς ἑαυτὸν ἔχει, οὕτω καὶ πρὸς  
 35 τὸν φίλον· περὶ αὐτὸν δ' ἡ αἴσθησις ὅτι ἔστιν αἰρετὴ, καὶ  
 περὶ τὸν φίλον δὴ· ἡ δ' ἐνέργεια γίνεται αὐτῆς ἐν τῷ συ-  
 1172 a ζῆν, ὥστ' εἰκότως τούτου ἐφίενται. καὶ ὁ ποτ' ἐστὶν ἑκα-  
 στοῖς τὸ εἶναι ἢ οὐ χάριν αἰροῦνται τὸ ζῆν, ἐν τούτῳ μετὰ  
 τῶν φίλων βούλονται διάγειν· διόπερ οἱ μὲν συμπίνουσιν,  
 οἱ δὲ συγκυβεύουσιν, ἄλλοι δὲ σύγγυμνάζονται καὶ συγκυ-  
 5 νηγοῦσιν ἢ συμφιλοσοφοῦσιν, ἕκαστοι ἐν τούτῳ συνημε-  
 ρεῦντες ὃ τι περ μάλιστα ἀγαπῶσι τῶν ἐν τῷ βίῳ· συζῆν  
 γὰρ βουλόμενοι μετὰ τῶν φίλων, ταῦτα ποιοῦσι καὶ τού-  
 των κοινωνοῦσιν οἷς οἶονται συζῆν. γίνεται οὖν ἡ μὲν τῶν  
 φαύλων φιλία μοχθηρὰ (κοινωνοῦσι γὰρ φαύλων ἀβέβαιοι  
 10 ὄντες, καὶ μοχθηροὶ δὲ γίνονται ὁμοιοῦμενοι ἀλλήλοις), ἡ  
 δὲ τῶν ἐπιεικῶν ἐπιεικῆς, συναυξανομένη ταῖς ὁμιλίαις· δο-  
 κοῦσι δὲ καὶ βελτίους γίνεσθαι ἐνεργοῦντες καὶ διορθοῦντες  
 ἀλλήλους· ἀπομάττονται γὰρ παρ' ἀλλήλων οἷς ἀρέσκον-  
 ται, ὅθεν «ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἅπ' ἐσθλά.» περὶ μὲν οὖν φι-  
 15 λίας ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω· ἐπόμενον δ' ἂν εἴη διελθεῖν περὶ  
 ἡδονῆς.

La presencia de los amigos en la buena fortuna incluye a la vez el pasar el tiempo agradablemente y el tener conciencia de que nuestros amigos se gozan con nuestro bien. Por eso parece que deberíamos invitarlos gustosamente a nuestras alegrías (porque es noble hacer bien a otros); y rehuir en lo posible invitarlos a participar en nuestros infortunios, porque los males se deben compartir lo menos posible; de ahí aquello de «basta que yo sea desgraciado». Debemos llamarlos a nuestro lado sobre todo cuando, a costa de una pequeña molestia por su parte, han de sernos de gran ayuda. Recíprocamente, está bien acudir junto a los que pasan por adversidad sin que nos llamen, y de buena voluntad (porque es propio del amigo hacer bien, y sobre todo a los que lo necesitan y no lo han pedido, lo cual es para ambos más noble y grato); y, en las alegrías, colaborar gustosos (pues también en ellas se necesita a los amigos); pero ser lentos en aceptar favores, porque no es noble estar ansioso de ser favorecido. Sin embargo, hemos de guardarnos igualmente de adquirir reputación de displicentes por rechazarlos, pues algunas veces ocurre.

## 12

¿No se sigue de todo esto que, así como para los amantes la vista es el sentido más precioso y prefieren este sentido a los demás, porque es el que más contribuye a que el amor exista y nazca, para los amigos lo preferible a todo es la convivencia? La amistad es, en efecto, una comunidad, y la disposición que uno tiene para consigo mismo, la tienen también para el amigo. Tratándose de uno mismo, la sensación de la propia existencia es amable, y, por tanto, también cuando se trata de la del amigo. Ahora bien, esta sensación se actualiza en la convivencia, de modo que es natural que los amigos aspiren a ella. Y, sea lo que 1172 a fuere aquello en que cada uno hace consistir el ser, o aquello por lo cual quieren vivir, en eso quieren pasar el tiempo con sus amigos; y así, unos beben juntos, otros juegan juntos, otros se entregan juntos a los ejercicios gimnásticos, o a la caza, o a la filosofía, y todos ellos pasan los días juntos en aquello que más aman en la vida; porque, queriendo convivir con sus amigos, hacen las cosas que, a su juicio, producen la convivencia, y de ellas participan en común. Así la amistad entre hombres de condición baja es mala (puesto que, careciendo de firmeza, se asocian para cosas bajas, y se vuelven malvados al hacerse semejantes los unos a los otros); en cambio, la que existe entre hombres buenos es buena, y aumenta con el trato, y parece incluso que se hacen mejores, ejercitándose y corrigiéndose mutuamente; toman, en efecto, los unos de los otros, modelo de aquello que les agrada, por lo que se dice «de nobles acciones». A propósito de la amistad, baste con lo dicho. Tratemos a continuación del placer.